Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2322

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2005
Nos. 41582 to 41600

No. 41582. Netherlands and Uzbekistan:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan on mutual administrative assistance in customs matters. The Hague, 11 February 2000 3

No. 41583. Netherlands and South Africa:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 30 May 2001 43

No. 41584. Netherlands and Czech Republic:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic concerning the employment of dependants of diplomats. The Hague, 19 June 1996 and 3 July 1996 61

No. 41585. Netherlands and Hungary:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary concerning the employment of dependants of diplomats and other employees of the Embassy, Consulates-General, Consulates and Permanent Missions. Budapest, 16 September 1994 and 19 January 1995 63

No. 41586. Sweden and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Denmark concerning duty free imports to Sweden of frozen caned fish. Stockholm, 22 July 1972 65

No. 41587. Sweden and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Denmark concerning duty free quotas for imports of paper products from Sweden. Brussels, 22 July 1972 75

No. 41588. Sweden and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement between Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning duty free quotas for imports of paper products from Sweden (with record of understandings of 21 July 1972). Brussels, 22 July 1972 81

No. 41589. Netherlands and Bhutan:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Royal Government of Bhutan on the employment of development associates. Thimphu, 1 July 1988 89

No. 41590. Netherlands and Uganda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda on the employment of technical associates dispatched by SNV-Netherlands Development Organization. Kampala, 14 May 1990 91

No. 41591. Netherlands and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government (with annex). The Hague, 27 April 2000 93

No. 41592. International Development Association and Angola:

Development Credit Agreement (Emergency Multisector Recovery Program - Phase I) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Luanda, 26 April 2005 149

No. 41593. International Development Association and Ethiopia:

Development Credit Agreement (Second Roads Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 10 March 2005..... 151

No. 41594. International Development Association and Mali:

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 25 March 2005 153

No. 41595. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Grant Agreement (Nam Theun 2 Hydroelectric Project - NTSEP) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Vientiane, 26 April 2005 155

No. 41596. International Bank for Reconstruction and Development and Indoucsia:

Loan Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project - Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 June 2004 157

No. 41597. International Developmeut Association and Indonesia:

Development Credit Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project - Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 June 2004 159

No. 41598. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamahad, 11 June 2003 161

No. 41599. Belgium and Gabon:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Gabonese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 January 1993 163

No. 41600. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bulgaria:

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Bulgaria. Geneva, 8 November 2004... 217

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2005 with the Secretariat of the United Nations

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948

Ratification: Bolivia 243

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Iceland 244

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Venezuela 245

Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Ratification: Islamic Republic of Iran 245

Ratification: Peru 247

3515. Multilateral:

General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Paris, 2 September 1949

Accession: Serbia and Montenegro 248

Additional Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Strasbourg, 6 November 1952

Accession: Serbia and Montenegro 248

Sixth Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe of 2 September 1949. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Serbia and Montenegro 249

4565. Multilateral:

European Agreement on regulations governing the movement of persons between Member States of the Council of Europe. Paris, 13 December 1957

Declaration: France 250

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 23 June 2005 251

Amendments to Regulation No. 108. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2005 252

Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. Geneva, 23 June 2005 252

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 23 June 2005 253

Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. Geneva, 23 June 2005 253

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liqueficd petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 23 June 2005 254

Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 June 2005 254

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 June 2005 255

Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. Geneva, 23 June 2005 255

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 23 June 2005 256

Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 23 June 2005 256

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 23 June 2005 257

Amendments to Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. Geneva, 23 June 2005 257

Amendments to Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. Geneva, 23 June 2005 258

Amendments to Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. Geneva, 23 June 2005 259

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. Geneva, 23 June 2005 259

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Austria 260

Ratification: Bosnia and Herzegovina 261

Declaration: Portugal 261

Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Bosnia and Herzegovina 262

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Bosnia and Herzegovina 262

5375. Multilateral:

European Agreement on the abolition of visas for refugees. Strasbourg, 20 April 1959

Ratification: Poland 263

Declaration: Slovakia 263

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 264

Ratification: Bosnia and Herzegovina 266

Ratification: Andorra 266

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: India 270

Objection to the accession of India: Belgium 270

Objection to the accession of India, pursuant to article 12 paragraph 2: Germany 270

Objection to the accession of India, pursuant to article 15 paragraph 2: Finland 271

Objection to the accession of India, pursuant to article 12 paragraph 2: Spain 271

Objection to the accession of India: Netherlands 271

Objection to the accession of India, pursuant to article 12 paragraph 2: Portugal 271

Declaration: Colombia 272

7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 273

8152. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bulgaria:

Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the activities of UNICEF in Bulgaria. Neuilly-sur-Seine, 23 December 1965 and Sofia, 10 March 1966

Termination: 274

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14: Georgia 275

11211. Multilateral:

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968

Denunciation: Luxembourg 276

Additional Protocol to the European Convention for the protection of animals during international transport. Strasbourg, 10 May 1979

Denunciation: Luxembourg 277

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Hungary: Norway 278

14222. Multilateral:

European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Strasbourg, 30 November 1964

Ratification: Estonia 279

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Amendment to article XI (3) (a). Bonn, 22 June 1979

Acceptance: Hungary 280

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the Convention, as amended on 3 December 1982: Antigua and Barbuda 281

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Nicaragua 282

Notification under article 4 (3): Nicaragua 292

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Ratification: Honduras 306

14861. Multilateral:

International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. New York, 30 November 1973

Accession: Guatemala 307

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Ireland 308

16197. Multilateral:

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Ratification: Russian Federation 309

17119. Multilateral:

Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. New York, 10 December 1976

Accession: China 310

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region: China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 311

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: Bosnia and Herzegovina 312

17935. Multilateral:

European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals. Geneva, 1 May 1971

Accession: Albania 313

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Modification of reservation made upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 314

20402. Multilateral:

European Agreement on transfer of responsibility for refugees. Strasbourg, 16 October 1980

Ratification: Poland 316

21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals. Aarhus, 24 June 1998

Ratification: Belgium 318

Ratification: Latvia 318

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Ireland 319

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Ratification: Luxembourg 320

Acceptance: Ukraine 321

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Bulgaria: Cyprus 322

Acceptance of accession of Bulgaria: Norway 322

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Chile 322

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Panama 323

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Slovakia 323

Acceptance of accession of Estonia: Cyprus 323

Acceptance of accession of Latvia: Cyprus 323

Acceptance of accession of Lithuania: Cyprus 324

Acceptance of accession of Peru: Cyprus 324

Acceptance of accession of Sri Lanka: Cyprus 324

Acceptance of accession of Sri Lanka: Portugal 324

Acceptance of accession of Thailand: Cyprus 325

Acceptance of accession of Thailand: Norway 325

Acceptance of accession of Thailand: Portugal 325

Acceptance of accession of Guatemala: Cyprus 326

22515. Netherlands and Rwanda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the employment of Netherlands volunteers in Rwanda. Kigali, 12 November 1980

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the application of some articles of the Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers in Rwanda, on the employment of experts in Rwanda in the frame of technical cooperation. Kigali, 22 February 1996 and 19 March 1996 327

23345. Multilateral:

Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals. Geneva, 1 March 1973

Accession: Albania 328

23431. Multilateral:

Convention on special missions. New York, 8 December 1969

Accession: Georgia 329

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Bangladesh 330

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under articles 21 and 22: Georgia 331

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Ratification: Albania 333

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification: Albania 335

Ratification: Hungary 335

25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Ratification: Bosnia and Herzegovina 336

25704. Multilateral:

European Convention on spectator violence and misbehaviour at sports events and in particular at football matches. Strasbourg, 19 August 1985

Ratification: Germany 337

26456. Multilateral:

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification: Bosnia and Herzegovina 338

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the third extension of the Agreement: Algeria 339

Acceptance of the third extension of the Agreement: Benin 339

Acceptance of the third extension of the Agreement: Burkina Faso 340

Acceptance of the third extension of the Agreement: Cameroon 340

Acceptance of the third extension of the Agreement: Central African Republic 340

Acceptance of the third extension of the Agreement: Democratic Republic of the Congo 341

Acceptance of the third extension of the Agreement: Egypt 341

Acceptance of the third extension of the Agreement: Eritrea 341

Acceptance of the third extension of the Agreement: Ethiopia 342

Acceptance of the third extension of the Agreement: Ghana 342

Acceptance of the third extension of the Agreement: Libyan Arab Jamahiriya 342

Acceptance of the third extension of the Agreement: Madagascar 343

Acceptance of the third extension of the Agreement: Mauritius 343

Acceptance of the third extension of the Agreement: Namibia 343

Acceptance of the third extension of the Agreement: Niger 344

Acceptance of the third extension of the Agreement: Nigeria 344

Acceptance of the third extension of the Agreement: Senegal 344

Acceptance of the third extension of the Agreement: Tunisia 345

Acceptance of the third extension of the Agreement: Uganda 345

Acceptance of the third extension of the Agreement: United Republic of Tanzania 345

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Georgia 346

Ratification: Armenia 346

28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989

Amendment to paragraph 15 (a) of the Terms of Reference of the International Copper Study Group. Lisbon, 16 March 2005 347

28632. Multilateral:

Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. The Hague, 1 July 1985

Accession: San Marino 356

29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Extension of the Agreement until 31 December 2007: 357

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Approval: China..... 358

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region and Macau Special Administrative Region: China (exclusion: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region) 359

Accession: Sudan..... 360

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 360

Accession: Libyan Arab Jamahiriya..... 360

Accession: Saint Lucia 361

30865. Multilateral:

Agreement on the Conservation of Small Cetaceans of the Baltic and North Seas. New York, 17 March 1992

Accession: Lithuania..... 362

31704. Multilateral:

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Withdrawal of a reservation made upon ratification: Portugal..... 363

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: San Marino 364

Ratification: Belgium..... 364

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2007: 366

Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999

Extension of the Convention until 30 June 2007: 366

32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: Mauritius 367

33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: India 368

33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification: Albania 369

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Grenada 370

34704. Netherlands and United States of America:

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention investigation and combating of customs offenses between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America. Washington, 28 October 1996

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Netherlands Antilles and Aruba of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offenses. Washington, 27 April 2001 and 28 November 2001 371

35284. United Nations and Austria:

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 4 November 1998

Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations on the extension and amendment of the Memorandum of understanding between the Federal Government of Austria and the United Nations for the loan of prison staff to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 24 May 2005 376

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Croatia 377

Ratification: Ireland 377

38349. Mnltilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Communication regarding the reservation made by Belgium upon ratification: Russian Federation 378

Ratification: Ireland 380

38605. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement (Fourth Power Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Washington, 29 August 2001

Amending Agreement to the Development Credit Agreement (Fourth Power Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules). Kampala, 23 February 2005 381

39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Declaration: Estonia 382

39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservations: Denmark 383

Renewal of reservations: Portugal 383

39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Syrian Arab Republic 384

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Guinea 385

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Ireland 386

Ratification: Namibia 386

39988. Multilateral:

Civil Law Convention on Corruption. Strasbourg, 4 November 1999

Ratification: Latvia 387

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession: Libyan Arab Jamahiriya 388

Accession: Namibia 388

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Denmark 389

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands) 389

40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Approval: Portugal 390

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Niue 391

Ratification: Philippines 391

Ratification: Libyan Arab Jamahiriya 391

Ratification: Chile 392

Ratification: Luxembourg 392

Formal confirmation: European Community 392

41489. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Bonn, 27 March 1998

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces - Text Amendments of the Arrangement of 27 March 1998. Berlin, 29 June 2001 402

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services to the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany. Berlin, 20 March 2003 403

41502. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Troop Care Services for the U.S. Forces, relating to the enterprise "Anteon Corporation" on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-TC-08-01. Berlin, 15 July 2002

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America terminating the subcontract number DOCPER-TC-08-01 (with memorandum). Berlin, 28 May 2003 and 16 June 2003 404

41509. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 24 June 2004

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprise "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 12 August 2004 405

41514. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Premier Technology Group". Berlin, 16 June 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services (DOCPER-TC-10-01). Berlin, 17 February 2004 406

41515. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 June 2004

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprise "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 18 November 2004 407

41531. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 November 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprise "CACI Premier Technology, Inc. (Nos. DOCPER-AS-24-01 and DOCPER-AS-24-02) and to inform that contract number DOCPER-AS-24-02 will not be performed". Berlin, 11 March 2004 408

41532. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc. and IIT Research Institute to providing Analytical Support Services". Berlin, 28 May 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "CACI Premier Technology, Inc. and IIT Research Institute". Berlin, 18 May 2004 409

41537. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 October 2003

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "EER Systems, Inc., Premier Technology Group, Inc. and Houston Associates Inc." (Nos. DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). Berlin, 28 January 2004 410

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "EER Systems, Inc., Premier Technology Group, Inc. and Houston Associates Inc." (Nos. DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). Berlin, 18 May 2004 411

41556. Multilateral:

Unidroit Convention on International Financial Leasing. Ottawa, 28 May 1988

Ratification: Belarus 412

Ratification: Hungary 412

Ratification: Latvia 412

Ratification: Panama 413

Ratification: Russian Federation 413

Ratification: Uzbekistan 413

41573. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning Analytical Support Services for the U.S. Forces, relating to the enterprises "Logicon R & D Associates and Logicon Syscon, Inc." on the basis of the Letter of Agreement number DOCPER-AS-11-01. Berlin, 1 July 2002

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "Northrop Grumman Information Technology, Inc. (former Logicon R & D Associates), Logicon Syscon, Inc." and "Science Applications International Corporation" (Nos. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 and DOCPER-AS-11-02). Berlin, 24 June 2004 414

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the granting of exemptions and benefits to the enterprises "Logicon R & D Associates, Logicon Syscon, Inc." and "Science Applications International Corporation" (Nos. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 and DOCPER-AS-11-02). Berlin, 11 March 2004 415

41590. Netherlands and Uganda:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda on the employment of technical associates dispatched by SNV-Netherlands Development Organization. Kampala, 14 May 1990

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda concerning the application of some articles of the Agreement concerning the employment of

technical assistants dispatched by SNV, Netherlands Development Organisation, to work in Uganda in the framework of technical cooperation. Kampala, 12 and 19 February 1996 416

41598. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Islamabad, 11 June 2003

Agreement amending Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 29 October 2004 417

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc., concerning League of Nations treaties and international agreements registered in June 2005 with the Secretariat of the United of Nations

2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Notification under article 12: Latvia 421

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2005
N°s 41582 à 41600

N° 41582. Pays-Bas et Ouzbékistan :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye, 11 février 2000 3

N° 41583. Pays-Bas et Afrique du Sud :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud relatif à l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 30 mai 2001 43

N° 41584. Pays-Bas et République tchèque :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque relatif à l'emploi de personnes à charge de diplomates. La Haye, 19 juin 1996 et 3 juillet 1996 61

N° 41585. Pays-Bas et Hongrie :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Hongrie relatif à l'emploi de personnes à charge de diplomates et autres employés de l'Ambassade, des consulats généraux, des consulats et des Missions permanentes. Budapest, 16 septembre 1994 et 19 janvier 1995 63

N° 41586. Suède et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre la Suède et le Danemark relatif à l'importation hors-taxe de poisson congelé et de poisson en boîte. Stockholm, 22 juillet 1972 65

N° 41587. Suède et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre la Suède et le Danemark constituant un accord relatif à la fixation de contingents hors-taxe pour l'importation de produits suédois à base de papier. Bruxelles, 22 juillet 1972 75

N° 41588. Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de lettres constituant un accord entre la Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fixation de contingents hors-taxe pour l'importation de produits suédois à base de papier (avec procès-verbal d'entente du 21 juillet 1972). Bruxelles, 22 juillet 1972 81

N° 41589. Pays-Bas et Bhoutan :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement royal du Bhoutan relatif à l'emploi d'associés au développement. Thimphu, 1 juillet 1988 89

N° 41590. Pays-Bas et Ouganda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif à l'emploi d'associés techniques envoyés par l'Organisation de développement SNV-Pays-Bas. Kampala, 14 mai 1990 .. 91

N° 41591. Pays-Bas et Ex-Répnblique yougoslave de Macédoine :

Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (avec annexe). La Haye, 27 avril 2000 93

N° 41592. Association internationale de développement et Angola :

Accord de crédit de développement (Programme de réhabilitation d'urgence multisectoriel - Phase I) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Luanda, 26 avril 2005 149

N° 41593. Association internationale de développement et Éthiopie :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'appui au secteur routier) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 10 mars 2005 151

N° 41594. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 25 mars 2005 153

N° 41595. Association internationale de développemcnt et Républiqne démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Deuxième projet hydroélectrique de Nam Theun - NTSEP) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 26 avril 2005 155

N° 41596. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet de gestion et de réhabilitation du récif de corail - phase II) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 juin 2004 157

N° 41597. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de réhabilitation du récif de corail - phase II) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux aceords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 juin 2004 159

N° 41598. Association internationale de développemeut et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 11 juin 2003 161

N° 41599. Belgique et Gabon :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République gabonaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 janvier 1993 163

N° 41600. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bulgarie :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de la Bulgarie. Genève, 8 novembre 2004 217

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juin 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948

Ratification: Bolivie 243

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Islande 244

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Venezuela 245

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Ratification: République islamique d'Iran 245

Ratification: Pérou 247

3515. Multilatéral :

Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Paris, 2 septembre 1949

Adhésion: Serbie-et-Monténégro 248

Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Strasbourg, 6 novembre 1952

Adhésion: Serbie-et-Monténégro 248

Sixième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe du 2 septembre 1949. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Serbie-et-Monténégro 249

4565. Multilatéral :

Accord européen sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: France 250

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Amendements au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 23 juin 2005. 251

Amendements au Règlement No 108. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules automobiles et leurs remorques. Genève, 23 juin 2005 252

Amendements au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. Genève, 23 juin 2005 252

Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 23 juin 2005 253

Amendements au Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. Genève, 23 juin 2005 253

Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 23 juin 2005 254

Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 juin 2005 254

Amendemens au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 juin 2005 255

Amendements au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. Genève, 23 juin 2005..... 255

Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 23 juin 2005 256

Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 23 juin 2005 256

Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 23 juin 2005 257

Amendements au Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. Genève, 23 juin 2005 257

Amendements au Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur

APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. Genève, 23 juin 2005 258

Amendements au Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. Genève, 23 juin 2005 . 259

Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. Genève, 23 juin 2005 259

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Autriche 260

Ratification: Bosnie-Herzégovine 261

Déclaration: Portugal 261

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Bosnie-Herzégovine 262

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Bosnie-Herzégovine 262

5375. Multilatéral :

Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification: Pologne 263

Déclaration: Slovaquie 263

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 264

Ratification: Bosnic-Herzégovine 266

Ratification: Andorre 266

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Inde 270

Objection à l'adhésion de l'Inde: Belgique 270

Objection à l'adhésion de l'Inde, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12: Allemagne 270

Objection à l'adhésion de l'Inde, en vertu du paragraphe 2 de l'article 15: Finlande 271

Objection à l'adhésion de l'Inde, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12: Espagne 271

Objection à l'adhésion de l'Inde: Pays-Bas 271

Objection à l'adhésion de l'Inde, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12: Portugal 271

Déclaration: Colombie 272

7659. Multilatéral :

Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 273

8152. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bulgarie :

Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant les activités du FISE en Bulgarie. Neuilly-sur-Seine, 23 décembre 1965 et Sofia, 10 mars 1966

Abrogation: 274

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu de l'article 14: Géorgie 275

11211. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Paris, 13 décembre 1968

Dénonciation: Luxembourg 276

Protocole additionnel à la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international. Strasbourg, 10 mai 1979

Dénonciation: Luxembourg 277

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Norvège 278

14222. Multilatéral :

Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Strasbourg, 30 novembre 1964

Ratification: Estonie 279

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Amendement à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI. Bonn, 22 juin 1979

Acceptation: Hongrie 280

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 3 décembre 1982: Antigua-et-Barbuda 281

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Nicaragua 282

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Nicaragua 292

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Ratification: Honduras 306

14861. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. New York, 30 novembre 1973

Adhésion: Guatemala 307

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: Irlande 308

16197. Multilatéral :

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Ratification: Fédération de Russie 309

17119. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. New York, 10 décembre 1976

Adhésion: Chine 310

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Région administrative spéciale de Macao: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 311

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Bosnie-Herzégovine 312

17935. Multilatéral :

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mai 1971

Adhésion: Albanie 313

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Modification de la réserve formulée lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 314

20402. Multilatéral :

Accord européen sur le transfert de la responsabilité à l'égard des réfugiés. Strasbourg, 16 octobre 1980

Ratification: Pologne 316

21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds. Aarhus, 24 juin 1998

Ratification: Belgique 318

Ratification: Lettonie 318

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Irlande 319

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification: Luxembourg 320

Acceptation: Ukraine 321

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Chypre 322

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Norvège 322

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Chili 322

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Panama 323

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: Slovaquie 323

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Chypre 323

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Chypre 323

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Chypre 324

Acceptation d'adhésion du Pérou: Chypre 324

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Chypre 324

Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Portugal 324

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Chypre 325

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Norvège 325

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Portugal 325

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Chypre 326

22515. Pays-Bas et Rwanda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République rwandaise concernant l'emploi de volontaires néerlandais au Rwanda. Kigali, 12 novembre 1980

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République rwandaise relatif à l'application de certains articles de l'Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais au Rwanda, à l'emploi des experts au Rwanda dans le cadre de l'assistance technique. Kigali, 22 février 1996 et 19 mars 1996 327

23345. Multilatéral :

Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière. Genève, 1 mars 1973

Adhésion: Albanie 328

23431. Multilatéral :

Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969

Adhésion: Géorgie 329

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Bangladesh 330

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Géorgie 331

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Ratification: Albanie 333

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification: Albanie 335

Ratification: Hongrie 335

25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Ratification: Bosnie-Herzégovine 336

25704. Multilatéral :

Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives et notamment de matches de football. Strasbourg, 19 août 1985

Ratification: Allemagne 337

26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification: Bosnie-Herzégovine 338

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Algérie 339

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Bénin 339

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Burkina Faso 340

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Cameroun 340

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: République centrafricaine 340

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: République démocratique du Congo 341

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Égypte 341

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Érythrée 341

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Éthiopie 342

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Ghana 342

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Jamahiriya arabe libyenne 342

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Madagascar 343

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Maurice 343

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Namibie 343

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Niger 344

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Nigéria 344

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Sénégal 344

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Tunisie 345

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: Ouganda 345

Acceptation de la troisième prorogation de l'Accord: République-Unie de

Tanzanie 345

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Géorgie 346

Ratification: Arménie 346

28603. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Amendement à l'alinéa a) du paragraphe 15 des Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Lisbonne, 16 mars 2005 347

28632. Multilatéral :

Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. La Haye, 1 juillet 1985

Adhésion: Saint-Marin 356

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2007: 357

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Approbation: Chine 358

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong et de la Région administrative spéciale de Macao: Chine (exclusion : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao) 359

Adhésion: Soudan 360

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 360

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 360

Adhésion: Sainte-Lucie 361

30865. Multilatéral :

Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. New York, 17 mars 1992

Adhésion: Lituanie 362

31704. Multilatéral :

Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990

Retrait d'une réserve faite lors de la ratification: Portugal 363

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion: Saint-Marin 364

Ratification: Belgique 364

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2007: 366

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2007: 366

32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994

Adhésion: Maurice 367

33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Ratification: Inde 368

33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification: Albanie 369

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Grenade 370

34704. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Accord d'assistance administrative mutuelle entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif à l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières. Washington, 28 octobre 1996

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension aux Antilles néerlandaises et à Aruba de l'Accord d'assistance administrative mutuelle entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif à l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières. Washington, 27 avril 2001 et 28 novembre 2001 371

35284. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 4 novembre 1998

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies prorogeant et modifiant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au prêt de personnel pénitentiaire au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 24 mai 2005 376

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Croatie 377

Ratification: Irlande 377

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Communication relative à la réserve formulée par la Belgique lors de la ratification: Fédération de Russie 378

Ratification: Irlande 380

38605. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Quatrième projet d'électricité) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Washington, 29 août 2001

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Quatrième projet d'électricité) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes). Kampala, 23 février 2005 381

39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Déclaration: Estonie 382

39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserves: Danemark 383

Renouvellement de réserves: Portugal 383

39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion: République arabe syrienne 384

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Guinée 385

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion: Irlande 386

Ratification: Namibie 386

39988. Multilatéral :

Convention civile sur la corruption. Strasbourg, 4 novembre 1999

Ratification: Lettonie 387

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne 388

Adhésion: Namibie 388

40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Danemark 389

Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé) 389

40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Approbation: Portugal 390

41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Nioué 391

Ratification: Philippines 391

Ratification: Jamahiriya arabe libyenne 391

Ratification: Chili 392

Ratification: Luxembourg 392

Confirmation formelle: Communauté européenne 392

41489. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 27 mars 1998

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines - Texte des amendements de l'Arrangement du 27 mars 1998. Berlin, 29 juin 2001 402

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées dans la République fédérale d'Allemagne. Berlin, 20 mars 2003 403

41502. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services de soins aux forces américaines concernant l'entreprise "Anteon Corporation" sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-TC-08-01. Berlin, 15 juillet 2002

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prorogeant le contrat de sous-traitance numéro DOCPER-TC-08-01 (avec mémorandum). Berlin, 28 mai 2003 et 16 juin 2003 404

41509. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 24 juin 2004

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations à l'entreprise "Cherokee Medical Services LLC". Berlin, 12 août 2004 405

41514. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Premier Technology Group". Berlin, 16 juin 2003

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces (DOCPER-TC-10-01). Berlin, 17 février 2004 406

41515. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 3 juin 2004

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations à l'entreprise "Cherokee Nations Distributors, Inc. (DOCPER-TC-02-01)". Berlin, 18 novembre 2004.. 407

41531. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "CACI Premier Technology Group". Berlin, 12 novembre 2003

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations à l'entreprise "CACI Premier Technology , Inc. (Nos. DOCPER-AS-24-01 et DOCPER-AS-24-02) et pour informer que le contrat numéro DOCPER-AS-24-02 ne sera pas exécuté". Berlin, 11 mars 2004 408

41532. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc. et IIT Research Institute fournissant des services d'appui analytique". Berlin, 28 mai 2003

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "CACI Premier Technology, Inc. et IIT Research Institute". Berlin, 18 mai 2004 409

41537. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique (DOCPER-AS-20-02). Berlin, 2 octobre 2003

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "EER Systems, Inc., Premier Technology Group, Inc. et Houston Associates Inc." (Nos DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). Berlin, 28 janvier 2004 410

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "EER Systems, Inc., Premier Technology Group, Inc. et Houston Associates Inc." (Nos DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). Berlin, 18 mai 2004 411

41556. Multilatéral :

Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international. Ottawa, 28 mai 1988

Ratification: Bélarus 412

Ratification: Hongrie 412

Ratification: Lettonie 412

Ratification: Panama 413

Ratification: Fédération de Russie 413

Ratification: Ouzbékistan 413

41573. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux Services d'appui analytique aux forces américaines concernant les entreprises "Logicon R & D Associates et Logicon Syscon, Inc." sur la base de la Lettre d'accord numéro DOCPER-AS-11-01. Berlin, 1 juillet 2002

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "Northrop Grumman Information Technology, Inc. (ex Logicon R & D Associates), Logicon Syscon, Inc." et "Science Applications International Corporation" (Nos. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 et DOCPER-AS-11-02). Berlin, 24 juin 2004 414

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises "Logicon R & D Associates, Logicon Syscon, Inc." and "Science Applications International Corporation" (Nos DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 et DOCPER-AS-11-02). Berlin, 11 mars 2004 415

41590. Pays-Bas et Ouganda :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif à l'emploi d'associés techniques envoyés par l'Organisation de développement SNV-Pays-Bas. Kampala, 14 mai 1990

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ouganda relatif à l'application de certains articles de l'Accord relatif à l'emploi d'associés techniques envoyés par l'Organisation de développement SNV-Pays-Bas, pour travailler en Ouganda dans le cadre de l'assistance technique. Kampala, 12 et 19 février 1996 416

41598. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Islamabad, 11 juin 2003

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 29 octobre 2004 417

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Notification en vertu de l'article 12: Lettonie 421

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2005

Nos. 41582 to 41600

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2005

N°s 41582 à 41600

No. 41582

Netherlands and Uzbekistan

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uzbekistan on mutual administrative assistance in cnstoms matters. The Hague, 11 February 2000

Entry into force: *23 August 2000 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas et Ouzbékistan

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Ouzbékistan relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière. La Haye, 11 février 2000

Entrée en vigueur : *23 août 2000 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oezbekistan inzake wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Oezbekistan, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun handelsbelangen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douane-administraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „douane-administratie" verstaan: wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk

is voor de toepassing van de douanewetgeving; wat de Republiek Oezbekistan betreft: het Staatscomité voor de douane;

2. wordt onder „douanewetgeving" verstaan: wetgeving die door de douane-administraties van de respectieve Verdragsluitende Partijen wordt toegepast en/of gehandhaafd, in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving" verstaan: elke inbreuk op de douanewetgeving van elke Verdragsluitende Partij alsmede elke poging tot een dergelijke inbreuk;

4. wordt onder „aan de douane verschuldigde betaling" verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die in een van de Verdragsluitende Partijen niet kunnen worden geïnd;

5. wordt onder „persoon" verstaan: elke natuurlijke persoon of rechtspersoon;

6. wordt onder „persoonsgegevens" verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

7. wordt onder „informatie" verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;

8. wordt onder „verzoekende administratie" verstaan: de douane-administratie die om bijstand verzoekt;

9. wordt onder „aangezochte administratie" verstaan: de douane-administratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douane-administraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar nationale wetgeving en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douane-administratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld ter uitvoering van die verplichtingen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douane-administraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. Elk van beide douane-administraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douane-administratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in de staat van die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang zijn voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douane-administraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe methoden voor de bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

Artikel 5

De douane-administraties kunnen elkaar technische bijstand verlenen bij onder andere de volgende douanezaken:

a. de uitwisseling van douaneambtenaren wanneer dat wederzijds bevorderlijk is voor het begrip van elkaars technieken;

b. training en bijstand bij de ontwikkeling van gespecialiseerde vaardigheden van douaneambtenaren;

c. de uitwisseling van informatie en ervaringen met betrekking tot het gebruik van detectie-apparatuur;

d. de uitwisseling van deskundigen die goed geïnformeerd zijn over douanezaken;

e. de uitwisseling van vakmatige, wetenschappelijke en technische gegevens met betrekking tot de douanewetgeving en -regelingen.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 6

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd binnen het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd vanaf het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

b. of goederen die worden uitgevoerd vanaf het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd binnen het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen zijn gebracht.

Artikel 7

1. De aangezochte administratie houdt, op verzoek, bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende douane-administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden bestaat van ongeoorloofd verkeer naar het grondgebied van de staat van de verzoekende Verdragsluitende Partij;

c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving op het grondgebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douane-administraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer binnen, uitvoer vanaf of doorvoer via het grondgebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 8

1. De douane-administraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 9

1. De douane-administraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen overeenkomstig de respectieve wetgeving van de staten van de Verdragsluitende Partijen voor de invordering van aan de douane verschuldigde betalingen.

2. De douane-administraties zullen in onderlinge overeenstemming regels voorschrijven met betrekking tot de toepassing van dit artikel, overeenkomstig artikel 19 van dit Verdrag. Deze regels kunnen bepalingen en voorwaarden omvatten waarbij de toepassing door de aangezochte administratie van de wetgeving als bedoeld in het eerste lid van dit artikel wordt overgelaten aan het oordeel van die administratie.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 10

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 11

1. De douane-administraties kunnen als voorzien in de wetgeving, op verzoek, hun ambtenaren machtigen als getuige of deskundige te verschijnen in administratieve of gerechtelijke procedures op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Het verzoek ingevolge het eerste lid van dit artikel dient duidelijk aan te geven in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar dient te verschijnen.

HOOFDSTUK VII

Toezending van verzoeken

Artikel 12

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen verzoeken ook mondeling worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:
a. de douane-administratie die het verzoek doet;
b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;
d. de namen en adressen van de betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douane-administraties een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de nationale wetgeving van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen aan ambtenaren medegedeeld die door beide douane-administraties hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douane-administratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt als een van de in artikel 19 van dit Verdrag genoemde stappen.

HOOFDSTUK VIII

Uitvoering van verzoeken

Artikel 13

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wetgeving. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 14

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van onderzoek naar een inbreuk op de douanewetgeving:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek op het grondgebied van de staat van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 11 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douane-ambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 15

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douane-administraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douane-administratie die deze informatie verschafte, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douane-administratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts in strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de gerechtelijke autoriteiten in de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de op de staatsburgers betrekking hebbende nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze wordt ontvangen, ongeacht de nationaliteit, het staatsburgerschap of de woonplaats van de betrokken personen.

Artikel 16

1. Voor uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens geldt een beschermingsniveau dat gelijkwaardig is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehandhaafd.

2. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van hun respectieve staten welke van belang is voor dit artikel.

3. Persoonsgegevens worden niet uitgewisseld voordat de Verdragsluitende Partijen zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in elke Verdragsluitende Partij gelijkwaardig is.

HOOFDSTUK X

Ontheffing

Artikel 17

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kun-

nen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

Kosten

Artikel 18

1. De douane-administraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 19

De douane-administraties nemen maatregelen inzake nader bepaalde stappen ingevolge dit Verdrag ter vergemakkelijking van de uitvoering ervan.

HOOFDSTUK XIII

Toepassing

Artikel 20

1. Wat de Republiek Oezbekistan betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van de Republiek Oezbekistan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied in Europa. Het kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van de wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

Slotbepalingen

Artikel 21

Alle geschillen die verband houden met de uitvoering en toepassing van de bepalingen van dit Verdrag worden beslecht door middel van overleg en onderhandelingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 22

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving langs diplomatieke weg inzake de voltooiing van al het nodige dat als vereiste voor de inwerkingtreding is vastgelegd in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partijen.

2. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten en houdt op van kracht te zijn zes maanden na ontvangst door een Verdragsluitende Partij van de kennisgeving van de andere Verdragsluitende Partij inzake haar wens dit Verdrag te beëindigen. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 11 februari 2000, in tweevoud in de Nederlandse, de Oezbeekse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

D. E. WITTEVEEN

Voor de Regering van de Republiek Oezbekistan

S. RAIMOV

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that actions against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. the term "customs administration" shall mean: for the Kingdom of the Netherlands -- the Central administration responsible for the implementation of customs law; for the Republic of Uzbekistan -- the State Customs Committee;

2. the term "customs law" shall mean legislation applicable and/or enforceable by the customs administrations of the respective Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean any breach of customs law of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term "payment due to customs" shall mean any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests

and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected by one of the Contracting Parties;

5. the term "person" shall mean any physical human being or legal entity;

6. the term "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable physical human being;

7. the term "information" shall mean any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

8. the term "requesting administration" shall mean the customs administration which requests assistance;

9. the term "requested administration" shall mean the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of payments due to customs.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legislation and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of payments due to customs.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own state.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in the State of that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

a) new methods of combating customs offences having proved their effectiveness;

b) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;

b) training and assistance in developing specialized skills of the customs officers;

c) exchange of information and experience relating to the usage of the interdiction and detection equipment;

d) exchange of experts knowledgeable about customs matters;

e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 6

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) whether goods which are imported into the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the state of the requested Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of the state of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the state of the requested Contracting Party and about the customs procedure under which the goods have been placed.

Article 7

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;

c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the territory of the state of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective states of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 8

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 9

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of payments due to customs in accordance with respective legislation of the state of the Contracting Parties for the recovery of payments due to customs.

2. The customs administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with Article 19 of this Agreement. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested administration of the legislation as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 10

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. On request, the customs administrations may as foreseen by the legislation authorize their officials to appear as witnesses and/or experts in administrative or judicial proceedings in the territory of the state of the other Contracting Party.

2. The request pursuant to paragraph 1 of this Article must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 12

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

a) the administration making the request;

b) the subject of and reason for the request;

c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the national legislation of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party within the actions specified in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 13

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legislation. These inquir-

ies shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 14

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the state of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the state of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 11 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the legislation in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 15

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national legislation of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national legislation having regard to the citizens of the Contracting Party where it is received irrespective of the nationality, citizenship or residence of the persons concerned.

Article 16

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective states.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 17

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 18

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 19

The customs administrations shall take measures on further detailed actions pursuant to this Agreement in order to facilitate its implementation.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 20

1. As far as the Republic of Uzbekistan is concerned, this Agreement shall apply to the territory of the Republic of Uzbekistan.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notifications to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. FINAL PROVISIONS

Article 21

All disputes connected with the implementation and application of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 22

1. This Agreement shall enter into force thirty days from the date of receiving the last notification through diplomatic channels about the completion of all necessary requirements laid down by the national legislation of the Contracting Parties for entry into force.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration and shall cease to be in force six months after the notification of one Contracting Party of its desire for the termination of this Agreement has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on 11 February 2000, in duplicate in the Dutch, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. E. WITTEVEEN

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

S. RAIMOV

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Нидерландия Қироллиги
билан Ўзбекистон Республикаси
ўртасида божхона ишларида ўзаро маъмурий
кўмаклашув тўғрисида**

Б И Т И М

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

божхона божлари ҳамда экспорт ёки импорт чоғида олинадиган бошқа солиқларни аниқ белгилаш, тақиқлаш, чеклашлар ва назорат бўйича чора-тадбирларни тўғри қўллаш муҳимлигини тушуниб;

божхонага оид қонун ҳужжатларини бузиш жамиятнинг иқтисодий, фискаль, ижтимоий, маданий ва тижорат манфаатларига зарар келтиришини эътиборга олиб;

гиёвандлик воситалари ва психотроп моддалар, хавфли товарлар, йўқолиб кетиш олдида турган ҳайвон ва ўсимликлар ҳамда заҳарли чиқиндиларнн чегара орқали олиб ўтиш жамият учун хавф туғдиришини ҳисобга олиб;

ўзларининг божхонага онд қонун ҳужжатлари қўллаш ва уларга риоя этишга тааллуқли ишларда халқаро ҳамкорлик зарурлигини тан олиб;

божхона қоидалари бузилишининг олдини олишга қаратилган ҳаракатлар ўз божхона маъмуриятлари ўртасида аниқ ҳуқуқий қоидаларга асосланган қалип ҳамкорлик йўлга қўйилган тақдирда янада самаралироқ бўлишига ишонч ҳосил қилиб;

Божхона ҳамкорлиги кенгашининг тегишли ҳужжатларини, жумладан Ўзаро маъмурий ёрдам тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги тавсияномани эътиборга олиб;

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

I БЎЛИМ

Атамалар

1-модда

Ушбу Битимда:

1. «Божхона маъмурияти» атамаси - Нидерландия Қироллиги Ҳукуматига нисбатан - божхонага онд қонун ҳужжатлари қўлланишига жавобгар бўлган Марказий маъмуриятни; Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига нисбатан - Давлат божхона қўмитасини билдиради;

2. «Божхона қонунлари» атамаси - товарларни импорт ва экспорт қилиш, қайта юклаш, транзит олиб ўтиш, сақлаш ҳамда

чиқариш муносабати билан божхона маъмуриятлари томонидан қўлланадиган ва/ёки риоя этиладиган қонун ҳужжатларини, шу жумладан тақиқлар, чеклашлар ва назорат қилишга тааллуқли ҳуқуқий ҳамда маъмурий қоидаларни билдиради;

3. «Божхона қонунларини бузиш» атамаси - Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг божхонага оид қонун ҳужжатларини ҳар қандай бузишини, шунингдек бундай қонун бузишга бўлган ҳар қандай уринишини билдиради;

4. «Божхона тўловлари» атамаси - ушбу Битим қўлланадиган божлар ва солиқларнинг ҳар қандай миқдорини, шунингдек ушбу божлар ва солиқларга дахлдор бўлган ҳамда Аҳдлашувчи Томонларнинг биридан олиниши мумкин бўлмаган қўшимча ундириладиган йиғимлар, муддати ўтган тўловлар, фоизлар ва харажатларнинг оширилган суммасини билдиради;

5. «Шахс» атамаси - ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни билдиради;

6. «Шахслар тўғрисида маълумотлар» атамаси - аниқланган ёки аниқланаётган жисмоний шахсга тааллуқли ҳар қандай маълумотни билдиради;

7. «Ахборот» атамаси - ҳар қандай маълумотлар, ҳужжатлар, ҳисоботлар, уларнинг тасдиқланган ёки аслига тўғри бўлган нусхалари ёки ҳар қандай шаклдаги бошқа ахборотлар, шу жумладан электрон почтани билдиради;

8. «Сўровчи маъмурият» атамаси - кўмак сўраётган божхона маъмуриятини билдиради;

9. «Сўралаётган маъмурият» атамаси - кўмак сўралаётган божхона маъмуриятни билдиради;

II БЎЛИМ

Битим соҳаси

2-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўз божхона маъмуриятлари орқали ушбу Битимда баён этилган шартларга мувофиқ божхонага оид қонун ҳужжатларини зарур даражада қўллаш ҳамда божхона қоидаларини бузишларнинг олдини олиш, бундай бузишларни суриштириш ва уларга қарши кураш олиб бориш мақсадида бир-бирларига маъмурий жиҳатдан кўмаклашадилар;

2. Ушбу Битим доирасидаги барча кўмаклашувлар ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонлар тарафидан уларнинг қонун ҳужжатларига мувофиқ, шунингдек уларнинг божхона маъмуриятлари ваколатлари ва мавжуд маблағлари доирасида амалга оширилади;

3. Ушбу Битим Нидерландия Қироллигининг Европа Иттифоқи қонун ҳужжатлари доирасидаги мажбуриятларига, унинг Европа Иттифоқига аъзо мамлакат сифатидаги ҳозирги ва келгусидаги мажбуриятларига ҳамда бундай мажбуриятларни

қўллашни назарда тутувчи ҳар қандай бошқа қонун ҳужжатларига, шунингдек унинг Европа Иттифоқига аъзо мамлакатлар билан тузган халқаро битимларидан келиб чиқувчи ҳозирги ва келгусидаги мажбуриятларига зарар етказмайдиган тарзда тузилган.

4. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро маъмурий кўмаклашувни амалга ошириш учунгина мўлжалангандир.

5. Ушбу Битим жиноят ишларида ўзаро кўмаклашувни тартибга солувчи қоидаларга зарар етказмайдиган тарзда тузилган. Агар ўзаро кўмаклашув Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида амал қилувчи бошқа Битимга мувофиқ амалга оширилса, сўралаётган маъмурият бу қайси органларга тааллуқли эканлигини кўрсатади.

III БЎЛИМ

Кўмаклашув соҳаси

3-модда

1. Божхона маъмуриятлари божхонага оид қонун ҳужжатларига зарур даражада риоя этилиши ҳамда божхона қондаларинн бузишларнинг олдини олиш, суриштириш ва уларга қарши кураш олиб бориш, шунингдек божхона тўловлари бажарилишини таъминлашга ёрдам берадиган ахборотларнн сўровларга жавобан ёки ўз ташаббусларига кўра бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти бошқа божхона маъмурияти номидан сўровларни амалга ошириш пайтида сўровлар уннинг номидан ёки унинг давлатидаги бошқа маъмуриятларнинг илтимосига биноан амалга оширилаётганидаги каби ҳаракат қилади.

4-модда

1. Сўровга биноаи сўралаётган божхона маъмурияти божхонага оид қонун ҳужжатларини ва Аҳдлашувчи Томоннинг давлатида қўлланадиган тартиботлар ҳамда божхонага доир ҳуқуқбузарликларга оид сўровларга тааллуқли барча ахборотларни тақдим этади.

2. Ҳар бир божхона маъмурияти ўз ташаббуснга кўра ошиғич равишда қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни етказади:

a) божхонага доир ҳуқуқбузарликларга қарши кураш олиб боришнинг самарадорлиги тасдиқланган янги методлари;

b) божхонага доир ҳуқуқбузарликларни амалга оширишнинг янги тамойиллари, воситалари ва методлари.

5-модда

Божхона маъмуриятлари божхона ишлари соҳасида бир-бирига қуйидаги соҳаларда техникавий кўмаклашишлари мумкин:

a) ҳар иккала божхона маъмуриятлари томонидан фойдаланиладиган техник воситалар билан танишиш учун божхона ходимларининг ташрифларини уюштириш;

b) божхона ходимларини ўқитиш ва уларга махсус кўникмаларни такомиллаштиришда ёрдам бериш;

c) назоратнинг техникавий воситаларидан фойдаланишда ахборот ва тажриба алмашиш;

d) божхона масалалари бўйича экспертлар ташрифларини уюштириш;

e) божхонага оид қонунлар ва процедуралар бўйича касбий, илмий ва техник ахборотлар алмашиш.

IV БЎЛИМ

Кўмак бериладиган алоҳида ҳолатлар

6-модда

Сўровга биноан сўралаётган маъмурият, сўровчи маъмуриятга жумладан қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни тақдим этади:

a) сўровчи Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудига олиб кирилган товар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудидан қонуний экспорт қилинганлиги;

b) сўровчи Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудидан олиб чиқилган товар сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудига қонуний импорт қилинганлиги, шунингдек товарлар ўтказилган божхона режими тўғрисида.

7-модда

1. Сўровга биноан сўралувчи маъмурият қуйидагилар юзасидан алоҳида кузатувни амалга оширади:

a) божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширганлиги ёки шундай бузишда гумон қилинаётганлиги, шунингдек сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудуди бўйлаб ҳаракатланиши сўровчи маъмуриятга маълум бўлган шахслар устидан;

b) сўровчи Аҳдлашувчи Томоннинг давлати ўз ҳудудида ғайриқонуний юргизилаяпти деб гумон қилган ташилаётган ёки сақланаётган товарлар устидан;

c) сўровчи маъмурият томонидан сўровчи Аҳдлашувчи Томоннинг давлати ҳудудида божхона ҳуқуқбузарлигини амалга оширишда фойдаланилаётганлиги гумон қилинаётган транспорт воситалари устидан.

2. Божхона маъмуриятлари қонунларга мувофиқ, ўзаро аҳдлашув ва келишувга кўра ноқонуний товар айланувига тўсиқ қўйиш мақсадида тегишли давлатларнинг ҳудуди орқали ноқонуний товар айланувига жалб этилган товарларни ўз назорати остида импорт, экспорт қилиш ёки транзит тарзида олиб ўтишни ҳал қилишлари мумкин.

8-модда

1. Божхона маъмуриятлари сўровга биноан ёки ўз ташаббуслари билан бир-бирларига божхона ҳуқуқбузарлигига олиб келган ёки олиб келадиган амалга оширилган ёки режалаштирилаётган битишувларга доир ахборотни тақдим этадилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг иқтисодиётига, жамоатчилиги соғлиғига, хавфсизлигига ёки бошқа муҳим ҳаётий манфаатларига катта зарар етказиши мумкин бўлган ҳолатларда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона маъмурияти ўз ташаббусига кўра имкони борича зудлик билан бу ҳақда ахборот тақдим этади.

9-модда

1. Божхона маъмуриятлари Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона тўловларини ундиришга доир қонун ҳужжатларига мувофиқ божхона тўловларини ундириш мақсадида бир-бирига кўмаклашадилар.

2. Божхона маъмуриятларига ўзаро аҳдлашувга кўра ушбу Битимнинг 19-моддасига мувофиқ ушбу моддани қўллашга тааллуқли қоидаларни ишлаб чиқадилар. Бу қоидаларга муддатлар ва шартлар киритилиши мумкин, уларга сўралаётган божхона маъмурияти томонидан қонун ҳужжатларнинг қўлланиши, ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилганидек, шу маъмурият ихтиёрида қолади.

V БЎЛИМ

Ахборот

10-модда

1. Агар тасдиқланган ёки аслига мувофиқ нусха етарли ҳужжат деб ҳисобланмаса, ҳужжатларнинг асл нусхалари талаб қилиб олиниши мумкин ва улар имкони борича қисқа муддатда қайтарилиши керак, унга дахлдор бўлган сўралаётган маъмуриятнинг ёки учинчи томонларнинг ҳуқуқлари бузилмайди.

2. Ушбу Битим доирасида алмашинадиган ҳар қандай ахборотга уни шарҳлайдиган ва ундан фойдаланишга доир барча тегишли ахборотлар қўшиб берилади.

VI БЎЛИМ

Экспертлар ва гувоҳлар

11-модда

1. Сўровга биноан божхона маъмуриятлари ўз миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида божхонага оид ҳуқуқбузарликларга тааллуқли жиноий ёки маъмурий ишлар олиб борилаётган пайтда ўз ходимларни гувоҳ ва/ёки эксперт сифатида қатнашиш учун вакил қилиб юборишлари мумкин.

2. Сўровда ушбу модданинг 1-бандига мувофиқ, ходим қайси иш бўйича ва ким сифатида иштирок этиши кўрсатилади.

VII БЎЛИМ

Сўровни бериш

12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашиш тўғрисидаги сўровномалар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона маъмуриятига бевосита юборилади, ёзма равишда расмийлаштирилади ва унга бошқа зарур ҳужатлар қўшиб жўнатилади. Вазият тақозо қилса, сўровлар оғзаки шаклда расмийлаштирилиши мумкин. Бундай сўровлар қисқа муддатда ёзма равишда тасдиқланади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган сўровнома қуйидаги ахборотлардан иборат бўлади:

a) сўровномани юборувчи орган;

b) сўровнинг предмети ва сабаби;

c) ишнинг қисқача тавсифи, ҳуқуқий жиҳатлари ва иш юритиш жараёнининг хусусияти;

d) агар маълум бўлса, ишга жалб этилган томонларнинг номлари ва манзиллари.

3. Божхона маъмуриятларидан исталган бирининг муайян процедураларга риоя этиш тўғрисидаги талаби сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг миллий қонунларига мувофиқ қаноатлантирилади.

4. Ушбу Битимда назарда тутилган ахборотлар ҳар бир божхона маъмурияти томонидан шу мақсадларда тайинланган мансабдор шахсларгагина берилади. Тайинланган мансабдор шахсларнинг рўйхати бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг божхона

маъмуриятига ушбу Битимнинг 19-моддасида назарда тутилган тадбирлар доирасида берилади.

VIII БЎЛИМ

Сўровларни бажариш

13-модда

Сўралаётган маъмурият сўралаётган ахборотларга эга бўлмаса, у бундай ахборотларни олиш мақсадида миллий қонунларга мувофиқ сўровлар ўтказади. Бундай сўровлар божхонага оид қонун ҳужжатларининг бузилиши ҳолати бўйича ахборот талаб этиладиган шахсларни, гувоҳлар ва экспертларни сўроқ қилишдан иборат бўлади.

14-модда

1. Сўровномага биноан сўровчи маъмурият томонидан тайинланган мансабдор шахслар сўралаётган маъмуриятнинг рухсати билан ва бу маъмурият илгари суриши мумкин бўлган шартларга риоя қилган ҳолда ёки божхонага доир ҳуқуқбузарликларни суриштириш мақсадида қуйидагиларнн амалга оширишлари мумкин:

a) сўралаётган маъмуриятнинг офисларида ҳужжатлар, ёзувлар ва ушбу қонунбузарликка тааллуқли бўлган ахборотларни топиш учун бошқа тегишли маълумотларни таққослаш;

b) ушбу қонунбузарликка дахлдор бўлган ҳужжатлар, ёзувлар ва бошқа ахборотлардан нусхалар кўчириш;

c) сўралаётган маъмурият томонидан сўралаётган Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ўтказилаётган ва сўровчи маъмуриятга дахлдор бўлган сўровда қатнашиш.

2. Сўровчи маъмуриятнинг расмий шахслари ушбу Битимнинг 11-моддасида ёки ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган ҳолатларда бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида бўладилар, улар ҳар қаидай вақтда ўз расмий ваколатларининг далилларини тақдим этишлари лозим.

3. У ерда бўлганда ҳам улар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги қонун ҳужжатларига мувофиқ, унинг божхона мансабдор шахслари фойдаланадиган ҳимоядан фойдаланадилар ва амалга оширишлари мумкин бўлган ҳар қаидай қоидабузарлик учун жавобгардирлар.

IX БЎЛИМ

Ахборотнинг махфийлиги

15-модда

1. Ушбу Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот божхона маъмуриятлари томонидан фақатгина ушбу Битим мақсадлари учун фойдаланилади, бундай ахборотни тақдим этган божхона маъмурияти ундан бошқа мақсадларда ёки бошқа органлар томонидан фойдаланилишига розилик берган ҳоллар бундан мустасно. Бундай фойдаланиш чоғида ахборотни тақдим этган божхона маъмурияти белгилаши мумкин бўлган барча чеклашларга риоя қилиниши лозим. Тақдим этган божхона маъмуриятининг миллий қонунларида кўрсатилган бўлса, ҳар қандай шундай ахборотдан жиноят ишини тергов қилишда фойдаланилиши мумкин, бунинг учун ахборотни берган Аҳдлашувчи Томоннинг жамоат айбловчиси ёки юридик органларининг розилиги олиниши лозим.

2. Ушбу Битим доирасида олинган ҳар қандай ахборот, Аҳдлашувчи Томонларнинг фуқароларига дахлдор миллий қонун ҳужжатларига мувофиқ, қайси шахсларга нисбатан сўралаётган бўлса, ўша шахсларнинг миллати, фуқаролиги ёки доимий яшаш жойидан қатъи назар, олинган шундай ахборот таъминланадиган муҳофаза ва махфийлик билан таъминланади.

16-модда

1. Ушбу Битим доирасида алмашинадиган шахслар тўғрисидаги маълумотлар бундай ахборотни тақдим этувчи Аҳдлашувчи Томон фойдаланадиган муҳофаза даражасига тенг тарзда муҳофаза қилинади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу моддага дахлдор барча қонун ҳужжатлари ҳамда уларнинг мамлакатида шахслар тўғрисида муҳофазага алоқадор шахслар тўғрисида барча маълумотларни бир-бирларига тақдим этадилар.

3. Шахслар тўғрисидаги маълумотларни айирбошлаш Аҳдлашувчи Томонлар муҳофаза даражаси ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларда бир хил бўлиши тўғрисида аҳдлашувга эришганларидан сўнг ўтказилади.

X БЎЛИМ

Истиснолар

17-модда

1. Сўралаётган маъмурият, агар кўмак жамоат тартибига ёки сўралаётган Аҳдлашувчи Томоннинг бошқа муҳим манфаатларига зарар етказадиган бўлса, ёхуд саноат, тижорат ёки касб сирларининг бузилишига олиб келса, ушбу Битимда назарда тутилган кўмакни беришга мажбур эмас.

2. Сўровчи божхона маъмурияти ўзи ижро эта олмайдиган кўмакни сўраб сўров юборса, унда бу сўровнинг ижроси сўралаётган маъмурият ихтиёрида қолади ва у сўровчи маъмуриятни бу ҳақда хабардор қилади.

3. Кўмаклашиш сўралаётган маъмурият томонидан бундай кўмак ўтказилаётган терговни амалга оширишга, жазолашга ёки ишни олиб боришга халақит беради деган асосга кўра кечиктирилиши мумкин. Бундай ҳолда сўралаётган маъмурият шундай кўмакнинг сўралаётган маъмурият қўйган шартларда берилиши мумкинми ёки йўқми эканлигини аниқлаш учун сўровчи маъмурият билан маслаҳатлашиб олади.

4. Кўмак бернш рад этилса ёки у кечиктирилса, рад этиш ёки кечиктиришнинг сабаби кўрсатилади.

XI БЎЛИМ

Харажатлар

18-модда

1. Божхона маъмуриятлари ушбу Битим қоидаларини бажаришга алоқадор харажатларни қоплаш бўйича барча талабларни рад этадилар, бунга экспертлар ва гувоҳларга тўланадиган харажатлар, шунингдек давлат хизматчиси бўлмаган оғзаки таржимонлар учун сўровчи маъмурият тўлайдиган харажатлар кирмайди.

2. Агар сўровнинг ижро этилиши катта ёки фавқулодда харажатларни талаб этадигаи бўлса, Аҳдлашувчи Томонлар сўров бажариладиган шартларни аниқлаш учун, шунингдек харажатлар қай тарзда қопланиши тўғрисида маслаҳатлашадилар.

XII БЎЛИМ

Битимни ижро этиш

19-модда

Божхона маъмуриятлари ушбу Битимни ижро этишга кўмаклашиш мақсадида ушбу Битим доирасида бундан кейинги муфассал чора-тадбирлар юзасидан қарор қабул қиладилар.

XIII БЎЛИМ

Битимни қўллаш

20-модда

1. Ўзбекистон Республикасига нисбатан ушбу Битим унинг ҳудудида қўлланади.

2. Нидерландия Қироллигига нисбатан ушбу Битим унинг Европадаги ҳудудида қўлланади. Битимнинг мазкур кўринишда ёки зарур ўзгаришлар билан қўлланиши Нидерландия Антиласи ёки Арубасида татбиқ этилиши мумкин. Ушбу Битим амал қилишининг бундай татбиқ этилиши дипломатик каналлар бўйича алмашинадиган нотларда назарда тутилиши ва келишиб олиниши мумкин бўлган санадан бошлаб ҳамда бундай ўзгаришлар ва шартларга, шу жумладан амал қилишини тўхтатиш тўғрисидаги шартларга риоя қилинган ҳолда кучга киради.

XIV БЎЛИМ

Якуний қоидалар

21-модда

Ушбу Битим қоидаларини шарҳлаш ва қўллашга тааллуқли, Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида юзага келадиган барча низолар маслаҳатлашувр ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

22-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунларида назарда тутилган зарур давлат ички процедуралари бажарилгани тўғрисида охирги хабарнома олинган санадан 30 кун ўтгач кучга киради.

2. Ушбу Битим муддатсиз ҳисобланади ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи томондан у ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ниятида эканлиги тўғрисида хабарнома олган кундан бошлаб олти ой ўтгунча амал қилади. Ушбу

Битимнинг амал қилишн тўхтатилган пайтга қадар тугатилмаган ишлар Битим қоидаларига мувофиқ ниҳоясига етказилади.

УШБУНИ ТАСДИҚЛАБ, лозим тарзда ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар ушбу Битимни имзоладилар.

Гаага шаҳрида 2000 йил «11» февралда икки нусхада ҳолланд, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим қоидаларини талқин қилишда инглиз тилидаги матндан фойдаланилади.

Нидерландия Қироллиги Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et substances psychotropes, de marchandises dangereuses, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un risque particulier pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas, de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la République d'Ouzbékistan: du Comité d'État chargé des questions douanières.

2. L'expression "législation douanière" s'entend de la législation applicable et/ou exécutoire par les administrations des douanes des Parties contractantes respectives, en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. L'expression "paiement dû aux administrations des douanes" désigne les montants des droits et taxes auxquels s'applique le présent Accord et des augmentations, surtaxes, versements en retard, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouvrés par une des Parties contractantes.

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications sous quelque forme que ce soit, y compris électronique;

8. L'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour l'application correcte de la législation douanière, ainsi que pour prévenir les infractions douanières, enquêter et lutter contre lesdites infractions, de même que pour recouvrer les montants dus aux douanes.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie, conformément à sa législation et dans les limites de la compétence de son administration des douanes et des ressources disponibles.

3. Le présent Accord n'affecte pas les obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne concernant ses obligations actuelles et futures en tant qu'État membre de l'Union européenne et toute législation promulguée pour exécuter lesdites obligations, ainsi que celles actuelles et futures résultant d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes.

5. Le présent Accord n'affecte pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. Au cas où cette assistance devrait être accordée conformément aux dispositions d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique le nom des autorités compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et la prévention, les enquêtes sur les infractions douanières et la lutte contre elles, de même qu'à recouvrer les créances douanières.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans l'État de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

Article 5

Les administrations douanières se fournissent une assistance technique mutuelle, notamment dans les secteurs suivants:

a) échange de fonctionnaires lorsque cette mesure facilite la compréhension de leurs techniques respectives;

b) formation et assistance pour la spécialisation des fonctionnaires;

c) échange d'informations et de résultats d'expériences liées à l'utilisation de l'équipement relatif aux interdictions et à la détection;

d) échange d'experts ayant l'expérience des questions douanières;

e) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques liées à la législation et aux procédures douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 6

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les informations qui établissent que:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire de l'État de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire de l'État de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise avec l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 7

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation nationale et d'un commun accord, l'importation, l'exportation ou le transit à travers le territoire de leurs États respectifs, des marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, en vue de supprimer ledit trafic.

Article 8

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé et la sécurité publiques ou un intérêt vital quelconque d'une Partie contractante, les autorités douanières de l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 9

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des paiements dus aux douanes, conformément aux dispositions des législations respectives des Parties contractantes dans ce domaine.

2. Les administrations des douanes fixent d'un commun accord les règles concernant l'application du présent article, en conformité avec l'article 19 du présent Accord. L'application de ces règles qui définissent les conditions suivant lesquelles l'administration requise applique la législation au sens du paragraphe 1 du présent article, est laissée à la discrétion de l'administration concernée.

CHAPITRE V. INFORMATION

Article 10

1. Les documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées ou authentifiées se révèlent insuffisantes et ils sont retournés le plus rapidement possible; les droits de l'administration requise ou de tiers intéressés ne sont pas affectés.

2. Toute information susceptible d'être échangée en vertu du présent Accord est accompagnée des données pertinentes pour son interprétation ou son utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

1. Sur demande, les autorités douanières autorisent, dans les conditions prévues par la législation, leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins dans les procédures administratives ou judiciaires sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et conformément au paragraphe 1 du présent article.

2. Conformément au paragraphe 1 du présent article, la demande de comparution doit préciser l'affaire dans laquelle le fonctionnaire doit intervenir et à quel titre.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 12

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et sont adressées directement aux autorités douanières de l'autre Partie contractante. Elles sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement, mais dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

a) le nom des autorités requérantes;

b) l'objet et la raison de la demande;

c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Une demande présentée par l'une ou l'autre des administrations douanières, pour qu'une procédure déterminée soit adoptée, est satisfaite sous réserve des dispositions de la législation nationale de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées uniquement à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 19 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 13

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la législation nationale. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 14

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à ladite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les circonstances visées à l'article 11 ou au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout momcnt être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à Ia législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 15

1. Les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative prévue au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins de l'Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui fournissent ces informations ont expressément approuvé

leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est soumise aux restrictions édictées par l'administration douanière qui a fourni l'information.

Les renseignements de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournis le prescrit, être utilisés dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante requise.

2. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie de la même protection et de la même confidentialité que celles qui sont accordées aux termes de la législation et de la réglementation internes, eu égard aux citoyens de la Partie contractante qui reçoit l'information, sans qu'il soit tenu compte de la nationalité, de la citoyenneté ou du lieu de résidence des personnes concernées.

Article 16

1. Les données personnelle échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes se fournissent respectivement tous les textes législatifs intéressant le présent article et concernant la protection des données personnelles dans leurs territoires respectifs.

3. Les échanges de données personnelles ne commencent pas avant que les Parties contractantes aient constaté l'équivalence du degré de protection dans les deux États.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS

Article 17

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. si les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 18

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires seront à la charge de l'administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée de même que la manière dont les coûts seront assumés.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 19

Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 20

1. En ce qui concerne la République d'Ouzbékistan, le présent Accord s'applique au territoire de la République d'Ouzbékistan.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Tous les différends liés à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord sont résolus au cours de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 22

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle a été reçue par la voie diplomatique la dernière notification confirmant l'accomplissement de toutes les

formalités nécessaires pour son entrée en vigueur, fixées par la législation nationale des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et il cesse d'être valide six mois après la réception d'une notification d'une Partie contractante désirant y mettre fin.

Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront néanmoins poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye en double exemplaire le 11 février 2000 en langues néerlandaise, ouzbèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

D. E. WITTEVEEN

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan:

S. RAIMOV

No. 41583

Netherlands
and
South Africa

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa regarding mutual administrative assistance between their customs administrations for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 30 May 2001

Entry into force: *1 April 2003 by notification, in accordance with article 20*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas
et
Afrique du Sud

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud relatif à l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 30 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of South Africa, hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as the "Contracting Party",

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to public health and to society;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offenees can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council in particular the Recommendations on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "customs administration" shall mean:

(i) for the Kingdom of the Netherlands: the central administration responsible for the implementation of customs law;

(ii) for the Republic of South Africa: the South African Revenue Service;

(b) the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control:

(c) the term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

(d) the term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

(e) the term "person" shall mean: any natural or legal person;

(f) the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable natural person;

(g) the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications in any format, including electronic;

(h) the term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;

(i) the term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

Article 2. Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other mutual administrative assistance under the terms set out in this Agreement for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to any obligations stemming from present or future international law and from legislation enacted to implement those obligations. For the Kingdom of the Netherlands those obligations stem in partieular from the legislation of the European Union and any international agreements between the Member States of the European Union. For the Republic of South Africa those obligations stem in particular from international agreements between the Member States of the Southern African Development Community and the Member States of the Southern African Customs Union.

4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Contracting Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the exeeution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate whieh relevant authorities are concerned.

Article 3. Scope of Assistance

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4. Communication of Information

1. On request, the requested administration shall provide all information about customs law and procedures applicable in that Contracting Party and which are relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on request or on its own initiative and without delay, any available information relating to:

(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

(b) new trends, means or methods of committing customs offences.

Article 5. Technical Assistance

The customs administrations may provide each other technical assistance in customs matters including:

(a) exchange of customs officers when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;

(b) training and assistance in developing specialized skills of customs officers;

(c) exchange of information and experience relating to the usage of interdiction and detection equipment;

(d) exchange of experts knowledgeable about customs matters;

(e) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs law and procedures.

Article 6. Special Instances of Assistance

1. On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

(a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;

(b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

2. Each customs administration shall on its own initiative, or on request supply to the other customs administration information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

3. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 7. Special Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

(a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those persons moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;

(b) goods either in transport, in transit or in storage, and means of payment used or suspected of being used to commit customs offences;

(c) places which are or may be used for storing goods known to be used or suspected of being used to commit customs offences;

(d) means of transport known to be used or suspected of being used to commit customs offences.

2. The customs administrations may, by mutual agreement and arrangement, permit, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 8. Assistance in Recovery

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims in accordance with their respective legal and administrative provisions for the recovery of their own duty and tax claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. The eustoms administrations shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement. Those rules may include terms and conditions under which the application by the requested customs administration of its legal and administrative provisions as meant in paragraph 1 of this Article shall be at the discretion of that administration.

Article 9. Original Information

Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible. Rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

Article 10. Experts and Witnesses

On request, the requested administration may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

Article 11. Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made orally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

(a) the administration making the request;

(b) the subject of and reason for the request;

(c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

(d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

Article 12. Execution of Requests

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its legal and administrative provisions. These inquiries may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13. Visits by Officials

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

(a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

(b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

(c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Article 14. Confidentiality of Information

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the law of the Contracting Party where it is received.

3. The disclosure by either customs administration of information under the obligations of the Kingdom of the Netherlands or the Republic of South Africa, referred to in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement, will be notified to the other customs administration in advance.

Article 15. Personal Data Protection

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

2. The Contracting Parties shall provide each other with all legislation concerning personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

Article 16. Exemptions

1. If the requested administration considers that the assistance requested might be prejudicial to public policy, to the sovereignty, security or other essential interests of that

Contracting Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

Article 17. Costs

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the validity of the customs claim concerned or of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party, shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 18. Implementation of the Agreement

1. The customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of customs offences to maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through the diplomatic channel.

5. The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

Article 19. Application

1. As far as the Republic of South Africa is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

Article 20. Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of these notifications.

Article 21. Termination

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through the diplomatic channel.

2. The termination shall take effect three months from the date of receipt of the notification of termination by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or to Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed and sealed this Agreement, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done in duplicate at The Hague on the 30th day of May 2001.

For the Kingdom of the Netherlands:

MR. W. BOS
State Secretary for Finance

For the Republic of South Africa:

MRS. P. JANA
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES RES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés conjointement les "Parties contractantes", et séparément la "Partie contractante",

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts dans les secteurs de l'économie, de la fiscalité, des affaires sociales, de la culture, du commerce, ainsi que celui de la santé publique;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes, de marchandises dangereuses, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un danger particulier pour la santé publique et la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect de leurs législations douanières;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficace grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de marchandises spécifiques;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf si le contexte impose une autre interprétation:

a) l'expression "administration des douanes" s'entend:

i) pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

ii) pour la République d'Afrique du Sud: du Service des impôts sud-africain;

b) l'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties

contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

c) l'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

d) l'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes auxquels le présent Accord s'applique et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes, qui ne peuvent être recouvrés dans l'une des Parties contractantes;

e) le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

f) l'expression "fiche signalétique" s'applique aux données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

g) le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications;

h) l'expression "autorités requérantes" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

i) l'expression "autorités requises" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour assurer l'application correcte de la législation douanière, et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son Administration des douanes.

3. Le présent Accord n'affecte ni les obligations résultant du droit international, actuel et futur, ni la législation élaborée pour exécuter lesdites obligations. Pour le Royaume des Pays-bas, celles-ci découlent notamment de la législation de l'Union européenne et des accords internationaux conclus entre les États membres de l'Union européenne. Pour la République d'Afrique du Sud, elles résultent en particulier des accords internationaux conclus entre les États membres de la Communauté pour le développement de l'Afrique australe et les États membres de l'Union douanière de l'Afrique australe.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve, quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions régissant l'assistance administrative mutuelle en matière pénale. Si une assistance sur des questions relevant du pré-

sent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations contribuant à garantir une application correcte de la législation douanière, un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4. Communication des informations

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables de la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

Article 5. Assistance technique

Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance technique dans le domaine considéré et notamment par les moyens suivants:

a) échange de fonctionnaires lorsque cette mesure favorise la connaissance des techniques de chacune;

b) formation et assistance pour créer un corps de fonctionnaires spécialisés;

c) échange d'informations et de résultats d'expérience dans le domaine de l'utilisation de l'équipement d'interdiction et de détection;

d) échange d'experts;

e) échange de données professionnelles, scientifiques et techniques concernant la législation et les procédures douanières.

Article 6. Exemples spéciaux d'assistance

1. Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui permettent de savoir si:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie con-

tractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

2. Chaque administration des douanes fournit, soit sur demande soit de sa propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

3. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'autre Partie contractante, les autorités douanières de l'une ou l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 7. Surveillance spéciale de personnes, de marchandises, de lieux et de moyens de transport

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent régulièrement;

b) les marchandises transportées, stockées ou en transit et les moyens de paiement soupçonnés de donner lieu à un trafic illicite;

c) les endroits où des marchandises sont entreposées ou peuvent l'être, soupçonnées de donner lieu à un trafic illicite;

d) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier.

2. Les administrations des douanes peuvent de concert autoriser, sous leur contrôle, l'importation, l'exportation ou le transit à travers leurs territoires respectifs de marchandises faisant l'objet d'un trafic illicite, en vue de supprimer ce dernier.

Article 8. Assistance en matière de recouvrement

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour recouvrer les créances douanières, conformément à leurs dispositions légales et administratives respectives, à condition que les deux Parties contractantes aient adopté les dispositions nécessaires.

2. Les administrations des douanes déterminent de concert les règlements concernant l'application du présent article, en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord. Ces règlements, qui peuvent porter sur les conditions régissant l'application, par l'administration douanière requise, de ses dispositions légales et administratives au sens du paragraphe 1 du présent article, sont à la discrétion de l'administration douanière.

Article 9. Informations

Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou des tiers ne sont pas affectés.

Article 10. Experts et témoins

1. Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

Article 11. Communication des demandes

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord se font par écrit et elles sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement mais, dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

a) le nom des autorités requérantes;

b) l'objet et la raison de la demande;

c) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Une suite favorable est donnée à la demande émanant de l'une ou l'autre administration des douanes pour qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées uniquement à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par chacune des administrations des douanes. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

Article 12. Suite donnée aux demandes

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à la réglementation nationale légale et administrative, ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13. Visites de fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présente un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues à l'article 10 et au paragraphe 1 du présent article, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

Article 14. Caractère confidentiel des informations

1. Toutes les informations obtenues dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent pas être utilisées qu'aux fins de l'Accord et uniquement par les administrations des douanes sauf lorsque l'administration qui les a fournies approuve expressément son utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Ladite exploitation dépend alors des restrictions imposées par l'administration douanière qui a fourni l'information, laquelle peut, si la législation de la Partie contractante qui l'a fournie le prévoit, être utilisée dans les procédures pénales, seulement après que le Procureur ou les autorités judiciaires de cette Partie contractante aient autorisé cette utilisation.

2. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie du même degré de protection et de confidentialité que celles qui sont accordées à des informations de même nature, aux termes de la législation de la Partie contractante qui la reçoit.

3. La divulgation par l'une des administrations de douanes de l'information sera, en vertu des obligations du Royaume des Pays-bas ou de la République d'Afrique du Sud, mentionnée au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, et préalablement notifiée à l'autre administration des douanes.

Article 15. Protection des données personnelles

1. Les données personnelles échangées dans le cadre du présent Accord sont soumises aux dispositions nationales légales et administratives régissant la protection des données dans chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement tous leurs textes législatifs, relatifs à la protection des données dans leur États respectifs.

3. Les échanges de données personnelles ne commencent qu'après que les Parties contractantes aient convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, que le degré de protection est équivalent dans les deux.

Article 16. Dérogations

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée pourrait être préjudiciable à l'ordre public, à la souveraineté ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante intéressée, ou pourrait de l'avis de cette administration entraîner la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance demandée ou ne la fournir que dans certaines conditions.

2. Au cas où les autorités requérantes ne sont pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

Article 17. Frais

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins, de même que du coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'administration requérante.

2. Les conséquences pécuniaires des procédures de recouvrement qui se révéleraient injustifiées du point de vue de la validité de la créance douanière concernée, ou de l'instrument permettant l'exécution dans la Partie contractante requérante, sont à la charge de l'administration requérante.

3. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consultent pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

Article 18. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés, dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

3. Les administrations des douanes s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

5. Les Parties contractantes se rencontrent pour réexaminer le présent Accord, sur demande ou à la fin de la période quinquennale courant à partir de la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles se notifient par écrit qu'un tel examen ne s'impose pas.

Article 19. Application

1. En ce qui concerne la République d'Afrique du Sud, l'Accord s'applique à son territoire.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

Article 20. Entrée en vigueur

Les Parties contractantes s'informeront par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 21. Dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée mais l'une ou l'autre Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment moyennant une notification acheminée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet trois mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont

poursuivies jusqu'à leur conclusion, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises ou à Aruba, au cas où il aurait été étendu à ces territoires en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont apposé leur signature et leur sceau sur le présent Accord qui a été établi en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 30 mai 2001.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

W. BOS

Secrétaire d'État aux Finances

Pour la République d'Afrique du Sud:

P. JANA

Ambassadeur

No. 41584

Netherlands
and
Czech Repnblic

Excbange of notes constitnting an agreement between tbe Kingdom of tbe Netherlands and tbe Czecb Republic concerning tbe employment of dependants of diplomats. Tbe Hague, 19 June 1996 and 3 July 1996

Entry into force: *1 October 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Autbentic texts: *Czech and English*

Registration witb tbe Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pays-Bas
et
République tchèque

Écbange de notes constitnant nn accord entre le Royanme des Pays-Bas et la République tcbèqne relatif à l'emploi de personnes à cbarge de diplomates. La Haye, 19 jnin 1996 et 3 juillet 1996

Entrée en vigueur : *1er octobre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41585

Netherlands and Hungary

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary concerning the employment of dependants of diplomats and other employees of the Embassy, Consulates-General, Consulates and Permanent Missions. Budapest, 16 September 1994 and 19 January 1995

Entry into force: *1 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pays-Bas et Hongrie

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Hongrie relatif à l'emploi de personnes à cbarge de diplomates et autres employés de l'Ambassade, des consulats généraux, des consulats et des Missions permanentes. Budapest, 16 septembre 1994 et 19 janvier 1995

Entrée en vigueur : *1er janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41586

Sweden and Denmark

Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Denmark concerning duty free imports to Sweden of frozen caned fish. Stockholm, 22 July 1972

Entry into force: *1 January 1973 , the date of entry into force of the Agreement of 22 July 1972 between Sweden and the European Economic Community concerning economic relations*

Anthentic texts: *Danish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 June 2005*

Snède et Danemark

Échange de notes constitnant un accord entre la Suède et le Danemark relatif à l'importation hors-taxe de poisson congelé et de poisson en boîte. Stockholm, 22 juillet 1972

Entrée en vignenr : *1er janvier 1973 , date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 22 juillet 1972 entre la Suède et la Communauté économique européenne relatif aux relations économiques*

Textes authentiques : *danois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unics : *Suède, 1er juin 2005*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

I

Ministern för Utrikes Ärendena — Stockholm den 22 juli 1972

Herr Chargé d'affaires,

Härmed har jag äran meddela, att Sveriges chefsförhandlare, ambassadör Sverker Åström, i samband med paraferingen den 21 juli 1972 av Sveriges avtal med den europeiska ekonomiska gemenskapen, underrättat denna enligt följande:

"I samband med paraferingen denna dag av avtalet mellan Sverige och europeiska ekonomiska gemenskapen har jag äran meddela, att Sverige är beredd att suspendera tullar och avgifter med samma verkan för följande produkter med ursprung i gemenskapens medlemsstater.

Tulltaxenr.	Varuslag
ur 03.01	Frysta fiskfiléer
16.04	Fisk, beredd eller konserverad, inbegripet kaviar och kaviarersättning
16.05	Kräftdjur och blötdjur, beredda eller konserverade

Suspensionen genomförs samma dag som avtalet mellan Sverige och gemenskapen träder i kraft vad beträffar import till Sverige av nämnda varor från de medlemsstater i den utvidgade gemenskapen för vilka Sverige för närvarande icke tillämpar tullar och avgifter med samma verkan. Vad beträffar import till Sverige av nämnda varor från de övriga medlemsstaterna i den utvidgade

Herr Chargé d'Affaires Mogens Munck,
Kungl. Danska Ambassaden,
S t o c k h o l m

./...

gemenskapen skall suspensionen genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 i avtalet mellan Sverige och gemenskapen."

Jag ber samtidigt få meddela, att Sveriges regering förbehåller sig rätten att ompröva suspensionen i händelse av en genomgripande förändring i konkurrensförhållandena inom fiskerinäringen, såsom att europeiska ekonomiska gemenskapen beslutar upphäva den suspension av tullen för position ur 03.01 sill, som införts den 1 februari 1971 eller att avtalet den 5 december 1967 mellan Sverige och Danmark rörande direktlandning av svensk fisk i Danmark icke längre kan tillämpas av Danmark.

Innan Sverige återinför tullar och avgifter för angivna varor kommer Sverige att underrätta de intresserade parterna. Om önskemål därom framställs inom en månad efter mottagandet av sådan underrättelse, skall konsultationer upptagas.

Jag skulle sätta värde på om Ni skulle vilja erkänna mottagandet av detta brev och att bekräfta att Danmark är införstått med denna deklaration.

Mottag, herr Chargé d'affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

Krister Wickman

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

II

KGL. DANSK AMBASSADE

J.nr. 108.B.2/Sve.

Stockholm, den 22. juli 1972.

Hr. Udenrigsminister,

Herved har jeg den ære at anerkende modtagelsen af Deres sålydende note af dags dato:

"Härmed har jag äran meddela, att Sveriges chefsförhandlare, ambassadör Sverker Åström, i samband med paraferingen den 21 juli 1972 av Sveriges avtal med den europeiska ekonomiska gemenskapen, underrättat denna enligt följande:

"I samband med paraferingen denna dag av avtalet mellan Sverige och europeiska ekonomiska gemenskapen har jag äran meddela, att Sverige är beredt att suspendera tullar och avgifter med samma verkan för följande produkter med ursprung i gemenskapens medlemsstater.

Tulltaxenr.	Varuslag
ur 03.01	Frysta fiskfiléer
16.04	Fisk, beredd eller konserverad, inbegripet kaviar och kaviarersättning
16.05	Kräftdjur och blötdjur, beredda eller konserverade

Suspensionen genomförs samma dag som avtalet mellan Sverige och gemenskapen träder i kraft vad beträffar import till Sverige av nämnda varor från de medlemsstater i den utvidgade gemenskapen för vilka Sverige för närvarande icke tillämpar tullar och avgifter med samma verkan. Vad beträffar import till Sverige av nämnda varor från de övriga medlemsstaterna i den utvidgade gemenskapen skall suspensionen genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i avtalet mellan Sverige och gemenskapen."

Jag ber samtidigt få meddela, att Sveriges regering förbehåller sig rätten att ompröva suspensionen i händelse av en genomgripande förändring i konkurrensförhållandena inom fiskerinäringen, såsom att europeiska ekonomiska gemenskapen beslutar upphäva den suspension av tullen för position ur 03.01 still, som införts den 1 februari 1971 eller att avtalet den 5 december 1967 mellan Sverige och Danmark rörande

Hr. Udenrigsminister Krister Wickman,
Det kgl. svenske udenrigsdepartement,
S t o c k h o l m.

direktlandning av svensk fisk i Danmark icke längre kan tillämpas av Danmark.

Innan Sverige återinför tullar och avgifter för angivna varor kommer Sverige att underrätta de intresserade parterna. Om önskemål därom framställs inom en månad efter mottagandet av sådan underrättelse, skall konsultationer upptagas.

Jag skulle sätta värde på om Ni skulle vilja erkänna mottagandet av detta brev och att bekräfta att Danmark är införstått med denna deklaration.

Mottag, herr Chargé d'affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning."

Jeg har den ære at bekræfte, at Danmark er indforstået med denne erklæring.

Modtag, Hr. Udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

/Mogens Munck/

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

The Minister for Foreign Affairs

Stockholm, 22 July 1972

Sir,

I have the honour to inform you that in connection with the initialling on 21 July 1972 of the Agreement between Sweden and the European Economic Community, Sweden's chief negotiator, Ambassador Sverker Åström, informed the latter as follows:

"In connection with the initialling this day of the Agreement between Sweden and the European Economic Community, I have the honour to inform you that Sweden is prepared to suspend customs duties and equivalent charges for the following products originating in the States members of the Community.

Swedish customs tariff No.	Designation of goods
ex 03.01	Deep-frozen or frozen fish fillets
16.04	Prepared or preserved fish, including caviar and caviar substitutes
16.05	Crustaceans and mollusks (in shell), prepared or preserved

The suspension will be effected on the date of the entry into force of the Agreement between Sweden and the Community in respect of imports to Sweden of the above-mentioned products from States members of the enlarged Community on which Sweden does not at present impose customs duties or equivalent charges. In respect of imports to Sweden of the above-mentioned products from the other States members of the enlarged Community, the suspension will be effected in accordance with the provisions of article 3 of the Agreement between Sweden and the Community."

At the same time, I wish to inform you that the Government of Sweden reserves the right to reconsider the suspension in the event of a radical change in the conditions of competition in the fishing industry, and likewise in the event that the European Economic Community decides to annul the suspension of customs duties for the heading ex 03.01, herring, which was introduced on 1 February 1971, or that the Agreement of 5 December 1967 between Sweden and Denmark concerning Swedish direct landings of fish in Denmark can no longer be applied by Denmark.

Before Sweden reintroduces customs duties and charges for the above-mentioned products, Sweden will notify the parties concerned. Consultations will be undertaken if a request therefor is made within one month after receipt of such notification.

I should be grateful if you would be good enough to acknowledge receipt of this letter and to confirm that Denmark agrees with this statement.

Accept, Sir, etc.

KRISTER WICKMAN

Mr. Mogens Munck, Chargé d'Affaires,
Royal Danish Embassy
Stockholm

II

Royal Danish Embassy

J.No. 108.B.2/Sve.

Stockholm, 22 July 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that Denmark agrees with this statement.

Accept, Sir, etc.

MOGENS MUNCK

Mr. Krister Wickman, Minister for Foreign Affairs
Royal Swedish Department of Foreign Affairs
Stockholm

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Stockholm, le 22 juillet 1972

Monsieur le Ministre des affaires étrangères,

J'ai l'honneur de vous informer que se référant à l'Accord paraphé le 21 juillet 1972 entre la Suède et la Communauté économique européenne, le négociateur en chef de la Suède, Monsieur l'Ambassadeur Sverker Aström, a informé la Communauté de ce qui suit:

"Dans le contexte de l'Accord paraphé ce jour entre la Suède et la Communauté économique européenne, j'ai l'honneur de vous informer que la Suède est prête à suspendre les droits de douane et les taxes d'effet équivalent pour les produits suivants originaires des États membres de la Communauté.

No de tarif douanier suédois	Désignation des marchandises
Ex. 03.01	Filets de poisson surgelés ou congelés
16.04	Préparations ou conserves de poissons, y compris le caviar et ses succédanés
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés

La suspension prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la Suède et la Communauté, en ce qui concerne les importations en Suède de produits visés ci-dessus des États membres de la Communauté élargie pour lesquelles la Suède n'applique pas actuellement de droits de douane ni de taxes d'effet équivalent. En ce qui concerne les importations en Suède des produits susvisés des autres États membres de la Communauté élargie, la suspension se fera selon les dispositions de l'article 3 de l'Accord entre la Suède et la Communauté."

Par la même occasion, je souhaite vous informer que le Gouvernement de Suède se réserve le droit de reconsidérer la suspension dans l'éventualité d'un changement radical intervenu dans les conditions de l'industrie de la pêche en matière de concurrence, et de même dans l'éventualité où la Communauté économique européenne déciderait d'annuler la suspension des droits de douane pour la rubrique ex 03.01, harengs, qui a été introduite le 1er février 1971, ou si l'Accord du 5 décembre 1967 entre la Suède et le Danemark concernant les débarquements directs suédois de poisson au Danemark ne pouvait plus être appliqué par le Danemark.

Avant qu'elle ne réintroduise des droits de douane sur les produits mentionnés ci-dessus, la Suède entend informer les parties concernées. Des consultations seront entreprises si une demande dans ce sens est formulée dans le mois qui suit la réception de la présente notification.

Je vous saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente et de confirmer que le Danemark accepte cette prise de position.

Veuillez accepter, Monsieur, etc.

KRISTER WICKMAN

M. Mogens Munck, Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume du Danemark
Stockolm

II

Ambassade du Royaume du Danemark

J. N . 108.B.2/Sve.

Stockholm, le 22 juillet 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui se lit comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Danemark accepte cette prise de position.

Veuillez accepter, Monsieur, etc.

KRISTER WICKMAN

M. Krister Wickman,
Ministre des affaires étrangères
Royal Swedish Department of Foreign Affairs,
Stockholm

No. 41587

Sweden
and
Denmark

Exchange of notes constituting an agreement between Sweden and Denmark couccrning duty free quotas for imports of paper products from Sweden. Brussels, 22 July 1972

Entry into force: *1 January 1973 , the date of entry into force of the Agreement of 22 July 1972 between Sweden and the European Economic Community concerning economic relations*

Authentic text: *English*

Registration witb thc Secretariat of tbe United Nations: *Sweden, 1 June 2005*

Suède
et
Danemark

Échange de notes coustituant un accord entre la Snède et le Danemark constituant un accord relatif à la fixation de contingents bors-taxe pour l'importation de produits suédois à base de papier. Bruxelles, 22 juillet 1972

Entrée en vigueur : *1er janvier 1973 , date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 22 juillet 1972 entre la Suède et la Communauté économique européenne relatif aux relations économiques*

Texte autheutique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*Mission du Danemark auprès des Communautés européennes**

Bruxelles, le 22nd July, 1972**

Your Excellency,

I have the honour to inform you, that the Danish Government undertake to open in each of the years from 1974 to 1983 inclusive the duty free quotas for imports from Sweden in the paper sector as set out in Annex A to Protocol 1 of the Agreement between Sweden and the European Economic Community.

I have the honour to be, with the highest consideration, your Excellency's obedient servant.

FINN GUNDELACH
Ambassador
Head of the Danish Mission to the European Communities

H.E. Ambassador Erik von Sydow
Head of the Swedish Delegation
to the European Communities

*Danish Mission to the European Communities

**Brussels, 22nd July, 1972

II

Brussels, 22nd July, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your [Note] of July 22, 1972, the text of which is as follows:

[See note I]

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

ERIK VON SYDOW
Ambassador
Head of the Swedish Delegation to the European Communities

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Mission du Danemark auprès des Communautés européennes

Bruxelles, le 22 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois s'engage à ouvrir au cours de chaque année allant de 1974 à 1983 inclus les contingents hors-taxe relatifs aux importations de produits suédois à base de papier, comme fixé dans l'Annexe A au Protocole 1 de l'Accord entre la Suède et la Communauté économique européenne.

Je vous prie d'agréer l'assurance, etc.

L'Ambassadeur
Chef de la Mission danoise auprès des Communautés européennes
FINN GUNDELACH

À Son Excellence M. l'Ambassadeur Erik von Sydow
Chef de la Délégation suédoise auprès des Communautés européennes

II

Bruxelles, le 22 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 juillet 1972 dont le texte se lit comme suit:

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

L'Ambassadeur,
Chef de la Délégation suédoise auprès des Communautés européennes
ERIK VON SYDOW

No. 41588

Sweden
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Exchange of letters constituting an agreement hetween Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning dnty free quotas for imports of paper products from Sweden (with record of understandings of 21 July 1972). Brussels, 22 July 1972

Entry into force: *1 January 1973 the date of entry into force of the Agreement of 22 July 1972 between Sweden and the European Economic Community concerning economic relations*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 1 June 2005*

Suède
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Échange de lettres constituant nn accord entre la Suède et le Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fixation de contingents hors-taxe pour l'importation de produits suédois à base de papier (avec procès-verbal d'entente du 21 juillet 1972). Bruxelles, 22 jnillet 1972

Entrée en vigueur : *1er janvier 1973 , date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 22 juillet 1972 entre la Suède et la Communauté économique européenne relatif aux relations économiques*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 1er juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

United Kingdom Delegation to the European Communities

Brussels, 22 July 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the European Economic Community and Sweden signed in Brussels on the 22nd of July 1972. With reference to Annex A to Protocol 1 of that Agreement, Her Majesty's Government undertake to open, in each of the years from 1974 to 1983 inclusive, duty-free quotas for imports of paper products from Sweden.

A quota will be established for each of the products or groups of products listed in Annex A. The quotas will represent the bulk of the trade in the products concerned and will be granted approximately evenly throughout the products covered. The quotas in any one year will not be lower than in the preceding years.

Her Majesty's Government will be prepared to eonsult with the Government of Sweden before the quotas for each year are determined.

Her Majesty's Government are prepared to undertake in 1975, together with the Government of Sweden, a general review of these arrangements, taking into account experience gathered as well as the market situation and outlook. In the review it will be our intention to relate the quotas to the growth of the United Kingdom market for the products in question.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

MICHAEL PALLISER

His Excellency
Monsieur Erik von Sydow
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of Sweden
to the European Communities

II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 22, 1972, the text of which is as follows:

[See letter I]

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient servant.

ERIK VON SYDOW
Ambassador
Head of the Swedish Delegation to the European Communities

H. E. Ambassador A. M. Palliser
Head of the United Kingdom Delegation
to the European Communities
Brussels

RECORD OF UNDERSTANDING

In discussions between the United Kingdom and Sweden concerning Annex A to Protocol 1 to the Agreement between the EEC and Sweden, the following understandings were reached:

(i) Tariffs be raised to 8 per cent according to the following schedule:

1.1.1974	3.0
1.1.1975	4.5
1.1.1976	6.0
1.1.1977	8.0

(ii) The initial quotas (for 1974) will represent at least 80 per cent of average trade during the period 1968-71 in the products.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Délégation du Royaume-Uni auprès des Communautés européennes

Bruxelles, le 22 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre la Communauté économique européenne et la Suède, à Bruxelles le 22 juillet 1972. En ce qui concerne l'Annexe A au Protocole I dudit Accord, le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à fixer pour chacune des années s'écoulant entre 1974 à 1983 inclusivement les contingents hors taxe pour les importations de produits suédois à base de papier.

Un contingent sera fixé pour chacun des produits ou groupe de produits énumérés dans l'Annexe A. Ces contingents représenteront l'essentiel du commerce des produits concernés et seront répartis à peu près également entre les produits en question. Les contingents d'une année quelconque ne seront pas plus faibles que ceux des années précédentes.

Le Gouvernement de Sa Majesté s'entretiendra volontiers avec le Gouvernement de Suède avant de déterminer les contingents annuels.

Le Gouvernement de Sa Majesté se propose d'entreprendre en 1975, de concert avec le Gouvernement suédois, un examen général de ces arrangements en tenant compte de l'expérience acquise, ainsi que de la situation et des perspectives du marché. Pour ce qui est de l'examen, il est dans nos intentions de lier les contingents à la croissance du marché britannique pour les produits en question.

Je vous prie d'agréer, etc.

MICHAEL PALLISER

À Son Excellence
Monsieur Erik von Sydow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Suède auprès des Communautés européennes

II

Bruxelles, le 22 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 juillet 1972, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances, etc.

L'Ambassadeur
Chef de la Délégation suédoise auprès des Communautés européennes
ERIK VON SYDOW

A Son Excellence M. A.M. Palliser, Ambassadeur
Chef de la Délégation du Royaume-Uni auprès des Communautés européennes
Bruxelles

PROCÈS VERBAL D'ENTENTE

Dans les discussions qui ont eu lieu entre le Royaume-Uni et la Suède au sujet de l'Annexe A au Protocole I à l'Accord entre les Communautés économiques européennes et la Suède, les arrangements suivants ont été conclus:

i) Tarifs devant être portés à 8 pour cent, conformément au calendrier suivant:

1.1.1974	3,0
1.1.1975	4,5
1.1.1976	6,0
1.1.1977	8,0

ii) Les contingents originels (pour 1974) représenteront au moins 80 pour cent de la moyenne des échanges commerciaux pendant la période 1968-1971 pour ces produits.

No. 41589

Netherlands
and
Bhutan

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Royal Government of Bhntan on the employment of development associates. Thimphn, 1 Jnly 1988

Entry into force: *7 November 1990 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pays-Bas
et
Bhoutan

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gonvernement royal dn Bhontan relatif à l'emploi d'associés au développement. Thimphu, 1 jnillet 1988

Entrée en vigueur : *7 novembre 1990 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41590

Netherlands
and
Uganda

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda on the employment of technical associates dispatched by SNV-Netherlands Development Organization. Kampala, 14 May 1990

Entry into force: *4 May 1994 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Note: *See also annex A, No. 41590*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Pays-Bas
et
Ouganda

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif à l'emploi d'associés techniques envoyés par l'Organisation de développement SNV-Pays-Bas. Kampala, 14 mai 1990

Entrée en vigueur : *4 mai 1994 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 41590*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41591

Netherlands
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and comhating of customs offences between the Government of the Kingdom of the Netherlands and tbe Macedonian Government (with annex). The Hague, 27 April 2000

Entry into force: *1 May 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Netherlands, 24 June 2005*

Pays-Bas
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois donanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (avec annexe). La Haye, 27 avril 2000

Entrée en vigueur : *1er mai 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Macedonische Regering

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Macedonische Regering,

hun Staten hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving de economische, fiscale, sociale en culturele belangen en de volksgezondheids- en handelsbelangen van de Verdragsluitende Partijen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van de douanewetgeving van de Verdragsluitende Partijen;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten, in het bijzonder het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van 20 december 1988;

zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder „douaneadministratie" verstaan:
wat de Nederlandse Verdragsluitende Partij betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving;
wat de Macedonische Verdragsluitende Partij betreft: de Macedonische douaneadministratie;

2. wordt onder „douanewetgeving" verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving" verstaan: elke inbreuk op de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke inbreuk;

4. wordt onder „douanevordering" verstaan: elk bedrag aan rechten en belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en aan verhogingen, administratieve boeten, achterstallige betalingen, renten en kosten die betrekking hebben op de genoemde rechten en belastingen die in een van de Verdragsluitende Partijen niet kunnen worden geïnd;

5. wordt onder „persoon" verstaan: zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon;

6. wordt onder „persoonsgegevens" verstaan: alle gegevens betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

7. wordt onder „informatie" verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten, gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan, of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm;

8. wordt onder „verzoekende administratie" verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;

9. wordt onder „aangezochte administratie" verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied van het Verdrag

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede voor de invordering van douanevorderingen.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van de Nederlandse Verdragsluitende Partij ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake haar huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede haar huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een andere geldende overeenkomst tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

Reikwijdte van de bijstand

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving, alsmede de invordering van douanevorderingen.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen Staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;

b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

Bijzondere vormen van bijstand

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt de verzoekende administratie op haar verzoek met name de volgende informatie:

a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;

b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

1. De aangezochte administratie houdt, op verzoek, bijzonder toezicht op:

a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;

b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofd verkeer naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;

c. vervoermiddelen, met inbegrip van containers, waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

2. De douaneadministraties kunnen, in overeenstemming met hun nationale wetgeving, met wederzijdse overeenstemming en door middel van een wederzijdse regeling, toestemming verlenen voor de onder hun toezicht verrichte invoer in, uitvoer uit of doorvoer via het douanegebied van hun respectieve staten van goederen die zijn betrokken bij ongeoorloofde handel om deze ongeoorloofde handel tegen te gaan.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

1. De aangezochte administratie verleent op verzoek bijstand met het oog op het innen van douanevorderingen overeenkomstig de respectieve nationale wetgeving of administratieve praktijk van de Verdragsluitende Partijen.

2. De aangezochte administratie gaat op verzoek over tot invordering van douanevorderingen van de verzoekende administratie overeenkomstig de nationale wetgeving en administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van haar eigen vorderingen betreffende rechten en belastingen. Deze douanevorderingen genieten in de aangezochte Verdragsluitende Partij evenwel geen voorrang en kunnen niet worden ingevorderd door middel van gijzeling van de schuldenaar. De aangezochte administratie is niet verplicht maatregelen gericht op executie te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn slechts van toepassing op douanevorderingen die het voorwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij en die niet worden betwist. Indien de vordering echter betrekking heeft op de verschuldigdheid van rechten of belastingen door een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Partij is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de douanevordering niet langer kan worden betwist.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van douanevorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkre-

gen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de vordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigden daarvan.

5. De aangezochte administratie is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende administratie niet alle op haar eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voorzover zij de douanevordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of van enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Partijen partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij de invordering van een douanevordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de douanevordering een recht of belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat wordt voldaan aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;

d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de vordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een rechterlijke instantie.

7. De verzoekende administratie zal de in te vorderen douanevordering aangeven in zowel de valuta van de verzoekende Verdragsluitende Partij als de valuta van de aangezochte Verdragsluitende Partij. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande zin moet worden gebruikt, is de meest recente verkoopprijs op de meest representatieve wisselmarkt of wisselmarkten van de verzoekende Verdragsluitende Partij. Ieder door de aangezochte administratie ingevorderd bedrag wordt overgemaakt naar de verzoekende administratie in de valuta van de aangezochte Verdragsluitende Partij. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Met het oog op de invordering van een douanevordering neemt de aangezochte administratie op verzoek conservatoire maatregelen, zelfs indien de douanevordering wordt betwist of nog niet het voorwerp is van een executoriale titel, voorzover dit is toegestaan volgens de wetgeving en administratieve praktijk van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

9. De executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Verdragsluitende Partij van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Partij.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten een douanevordering niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving

van de verzoekende Verdragsluitende Partij. Het verzoek om bijstand bij de invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Door de aangezochte administratie ingevolge het verzoek om bijstand verrichte invorderingshandelingen die overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Verdragsluitende Partij een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Partij. De aangezochte administratie stelt de verzoekende administratie van deze handelingen op de hoogte.

12. De aangezochte administratie kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan, indien haar wetgeving of haar administratieve praktijk dit in soortgelijke omstandigheden toelaat, maar stelt de verzoekende administratie daarvan eerst in kennis.

13. De douaneadministraties schrijven in onderlinge overeenstemming regels voor betreffende minimumbedragen van douanevorderingen die vatbaar zijn voor een verzoek om bijstand in de nadere regelingen ter uitvoering van dit Verdrag, vast te stellen op grond van artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

Informatie

Artikel 9

1. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan, en deze wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; zulks laat rechten van de aangezochte administratie of van derden terzake onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

Deskundigen en getuigen

Artikel 10

De aangezochte administratie machtigt op verzoek haar ambtenaren om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie in de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

Toezending van verzoeken

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht. Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kunnen ook mondeling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

a. de administratie die het verzoek doet;

b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;

c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de te nemen stappen;

d. de namen en adressen van de betrokken personen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt alleen medegedeeld aan ambtenaren die door elke douaneadministratie hiertoe zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK VIII

Uitvoering van verzoeken

Artikel 12

Indien de aangezochte administratie niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij een onderzoek in om die informatie te verkrijgen in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen. Dit onderzoek omvat mede het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek kunnen door de verzoekende administratie aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving:

a. ten kantore van de aangezochte administratie de documenten, registers en andere van belang zijnde gegevens raadplegen om daaruit alle informatie met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving over te nemen;

b. kopieën maken van de documenten, registers en andere gegevens die met betrekking tot die inbreuk op de douanewetgeving van belang zijn;

c. aanwezig zijn bij een door de aangezochte administratie geleid onderzoek in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Gedurende hun verblijf aldaar genieten zij dezelfde bescherming als die welke wordt toegekend aan douaneambtenaren van de andere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met de aldaar geldende wetgeving en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

Vertrouwelijk karakter van informatie

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in de gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft verstrekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten in de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Onverminderd het eerste lid kunnen de in het kader van administratieve bijstand ontvangen inlichtingen, mededelingen en documenten uitsluitend voor de doeleinden van dit Verdrag worden gebruikt in civiele, strafrechtelijke en administratieve procedures, onder de door de respectieve geldende wetgeving ter zake gestelde voorwaarden.

3. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor

soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan deze wordt ontvangen.

4. Indien informatie moet worden verstrekt aan de Europese Commissie of de douaneadministraties van de lidstaten van de Europese Unie ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde verplichtingen van de Nederlandse Verdragsluitende Partij, wordt de douaneadministratie van de Macedonische Verdragsluitende Partij vooraf op de hoogte gesteld.

Artikel 15

Wanneer uit hoofde van dit Verdrag persoonsgegevens worden uitgewisseld, waarborgen de Verdragsluitende Partijen een mate van gegevensbescherming die ten minste gelijk is aan die welke resulteert uit de toepassing van de beginselen opgenomen in de Bijlage bij dit Verdrag, welke een integrerend deel van dit Verdrag uitmaakt.

HOOFDSTUK X

Ontheffing

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet verplicht de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel of een commercieel geheim, dan wel van een beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

Kosten

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de Regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Financiële gevolgen van invorderingshandelingen waarvan is gebleken dat zij niet gerechtvaardigd zijn op grond van de vaststaande feiten met betrekking tot de desbetreffende douanevordering of de geldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Partij, worden gedragen door de verzoekende administratie.

3. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragsluitende Partijen overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

Uitvoering van het Verdrag

Artikel 18

1. De douaneadministraties nemen maatregelen opdat hun met de opsporing of bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving belaste ambtenaren persoonlijke en rechtstreekse betrekkingen met elkaar kunnen onderhouden.

2. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

3. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

Toepassing

Artikel 19

1. Wat de Macedonische Verdragsluitende Partij betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied.

2. Wat de Nederlandse Verdragsluitende Partij betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar grondgebied in Europa. Het Verdrag kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Verdragsluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragsluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

3. Tenzij anders overeengekomen, wordt door de beëindiging van dit Verdrag niet tegelijkertijd de toepassing daarvan op de Nederlandse Antillen of Aruba beëindigd, indien het daartoe is uitgebreid overeenkomstig de bepalingen van artikel 19, tweede lid.

Artikel 22

De Verdragsluitende Partijen komen bijeen om dit Verdrag te heroverwegen, op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding ervan, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 27 april 2000, in tweevoud in de Nederlandse, de Macedonische en de Engelse taal, zijnde alle teksten

gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. H. O. VAN MAANEN

Voor de Macedonische Regering

(w.g.) DRAGAN DARAVELSKI

Bijlage

Grondbeginselen inzake gegevensbescherming

1. Persoonsgegevens die automatisch worden verwerkt dienen:

a. op eerlijke en rechtmatige wijze te worden verkregen en verwerkt;

b. te worden opgeslagen voor bepaalde en wettige doeleinden en niet te worden gebruikt op een wijze die niet verenigbaar is met deze doeleinden;

c. toereikend, terzake dienend en niet te uitvoerig te zijn in verhouding tot de doeleinden waarvoor zij zijn opgeslagen;

d. nauwkeurig te zijn en waar nodig te worden geactualiseerd;

e. te worden bewaard in een vorm die identificatie van de personen op wie de gegevens betrekking hebben niet langer mogelijk maakt dan nodig is voor het doel waarvoor deze gegevens zijn opgeslagen.

2. Persoonsgegevens waaruit ras, politieke opvattingen of religieuze of andere overtuigingen blijken, alsmede persoonsgegevens inzake gezondheid of seksualiteit mogen niet automatisch worden verwerkt, tenzij de nationale wetgeving voldoende beveiliging biedt. Hetzelfde geldt voor persoonsgegevens inzake strafrechtelijke veroordelingen.

3. Passende beveiligingsmaatregelen dienen te worden getroffen ter bescherming van in geautomatiseerde gegevensbestanden opgeslagen persoonsgegevens tegen ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verloren gaan, alsmede tegen ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

4. Iedereen dient in staat te worden gesteld om:

a. het bestaan van een geautomatiseerd bestand met persoonsgegevens, de belangrijkste doeleinden daarvan, alsmede de identiteit en gewoonlijke verblijfplaats of het belangrijkste zakelijke adres van de beheerder van het bestand vast te stellen;

b. met redelijke tussenpozen en zonder buitensporige vertraging of kosten een bevestiging te krijgen of op hem betrekking hebbende persoonsgegevens zijn opgeslagen in het geautomatiseerde gegevensbestand en van die gegevens kennis te nemen in een begrijpelijke vorm;

c. verbetering c.q. verwijdering van deze gegevens te bewerkstelligen indien deze zijn verwerkt in strijd met de bepalingen van de nationale wetgeving inzake de uitvoering van de grondbeginselen omschreven onder punt 1 en 2 van deze Bijlage;

d. een rechtsmiddel te kunnen aanwenden indien een verzoek om bevestiging c.q. kennisgeving, verbetering of verwijdering als bedoeld onder b en c van dit beginsel niet wordt ingewilligd.

5.1. Uitzonderingen op het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde zijn niet toegestaan, tenzij deze binnen de in dit beginsel vastgestelde grenzen vallen.

5.2. Een afwijking van het in de beginselen 1, 2 en 4 van deze Bijlage bepaalde is toegestaan indien een dergelijke afwijking is voorzien in de wetgeving van de Verdragsluitende Partij en een noodzakelijke maatregel vormt in een democratische samenleving in het belang van:

a. bescherming van de staatsveiligheid, de openbare veiligheid, de monetaire belangen van de staat of de misdaadbestrijding;

b. bescherming van de persoon op wie gegevens betrekking hebben of de rechten en vrijheden van anderen.

5.3. De wetgeving kan voorzien in beperkingen in de uitoefening van de in de onderdelen b, c en d van beginsel 4 van deze Bijlage genoemde rechten met betrekking tot geautomatiseerde bestanden met persoonsgegevens die worden gebruikt voor de statistiek of wetenschappelijk onderzoek, waarbij duidelijk geen risico bestaat van een inbreuk op de privacy van de personen op wie de gegevens betrekking hebben.

6. Elke Verdragsluitende Partij streeft naar vaststelling van passende sancties en rechtsmiddelen voor schending van bepalingen van nationale wetgeving ter uitvoering van de in deze Bijlage beschreven grondbeginselen.

7. De bepalingen van deze Bijlage mogen niet zodanig worden uitgelegd dat daardoor de mogelijkheid voor een Verdragsluitende Partij om personen op wie de gegevens betrekking hebben een ruimere mate van bescherming toe te kennen dan bepaald in deze Bijlage, wordt beperkt of anderszins wordt aangetast.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government, their States hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests of the Contracting Parties;

Considering that cross frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of the Contracting Parties;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods, in particular the United Nations Convention of 20 December 1988 against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term "customs administration" shall mean:

for the Netherlands Contracting Party: the central administration responsible for the implementation of customs law:

for the Macedonian Contracting Party: the Macedonian Customs Administration;

2. the term "customs law" shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, ex-

portation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;

3. the term "customs offence" shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of each Contracting Party as well as any such attempted breach;

4. the term "customs claim" shall mean: any amount of duties and taxes to which this Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Contracting Parties;

5. the term "person" shall mean: either a physical person or a legal entity;

6. the term "personal data" shall mean: any data concerning an identified or identifiable physical person;

7. the term "information" shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications in any format, including electronic;

8. the term "requesting administration" shall mean: the customs administration which requests assistance;

9. the term "requested administration" shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as for the recovery of customs claims.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Netherlands Contracting Party under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistancc in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III. SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences, as well as the recovery of customs claims.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party:

b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

1. On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

c) means of transport, including containers, suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

2. The customs administrations may permit, according to their national legislation, by mutual agreement and arrangement, under their control, the importation into, exportation from or transit via the customs territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

1. On request, the requested administration shall afford assistance with a view to collecting customs claims, in accordance with the respective national laws or administrative practices of the Contracting Parties.

2. On request, the requested administration shall recover customs claims of the requesting administration in accordance with the national law and administrative practice for the recovery of its own duty and tax claims. However, such customs claims do not enjoy priority in the requested Contracting Party and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested administration is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the requesting Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply only to customs claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the requesting Contracting Party and which are not contested. However, where the claim relates to a liability to duties or taxes of a person not being a resident of the requesting Contracting Party, paragraph 2 shall only apply where the customs claim may no longer be contested.

4. The obligation to afford assistance in the recovery of customs claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested administration shall not be obliged to accede to the request:

a) if the requesting administration has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the customs claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both Contracting Parties are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a customs claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the customs claim concerns a duty or tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 3 of this Article are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy eonfirming any related decision emanating from an administrative body or a court.

7. The requesting administration shall indicate the customs claim to be recovered in both the currency of the requesting Contracting Party and the currency of the requested Contracting Party. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the requesting Contracting Party. Each amount recovered by the requested administration shall be transferred to the requesting administration in the currency of the requested Contracting Party. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. On request, the requested administration shall, with a view to the recovery of a customs claim, take measures of conservancy even if the eustoms claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested Contracting Party.

9. The instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting Party.

10. Questions concerning any period beyond which a customs claim cannot be enforced shall be governed by the law of the requesting Contracting Party. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested administration in pursuance of the request for assistance, which, according to the law of the requested Contracting Party, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the law of the requesting Contracting Party. The requested administration shall inform the requesting administration about such acts.

12. The requested administration may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the requesting administration.

13. The customs administrations shall by common agreement prescribe in the detailed arrangements for the implementation of this Agreement, to be decided on the basis of paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, rules concerning minimum amounts of customs claims subject to a request for assistance.

CHAPTER V. INFORMATION

Article 9

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible, rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI. EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

On request, the requested administration shall authorize its officials to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII. COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

a) the administration making the request;

b) the subject of and reason for the request:

c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;

d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated only to officials who are designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information in accordance with its national legal and administrative provisions. These inquiries shall include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:

a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence;

c) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing Contracting Party so prescribes, only be used

in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Without prejudice to paragraph 1, the information, communications and documents received in the context of administrative assistance may be used in civil, criminal and administrative proceedings, in the terms set by the respective relevant legislation in force, only for purposes of this Agreement.

3. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

4. The disclosure of information to the European Commission or any of the customs administrations of the European Union's Member States under the obligations of the Netherlands Contracting Party referred to in Article 2 of this Agreement will be notified to the customs administration of the Macedonian Contracting Party in advance.

Article 15

Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of the principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X. EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI. COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. Pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the customs claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the requesting Contracting Party, shall be borne by the requesting administration.

3. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain personal and direct relations with each other.

2. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII. APPLICATION

Article 19

1. As far as the Macedonian Contracting Party is concerned, this Agreement shall apply to its territory.

2. As far as the Netherlands Contracting Party is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect six months from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not also terminate its application to the Netherlands Antilles or Aruba if it has been extended thereto in conformity with the provisions of paragraph 2 of Article 19.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague on the twenty-seventh day of April 2000, in duplicate in the Netherlands, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. H. O. VAN MAANEN

For the Macedonian Government:

DRAGAN DARAVELSKI

ANNEX
BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

a) obtained and processed fairly and lawfully:

b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;

c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;

d) accurate and, where necessary kept up to date;

e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or dissemination.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in this principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:

a) protecting state security, public safety, the monetary interests of the state or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs b, c and d of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

СПОГОДБА

ЗА ВЗАЕМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОШ ЗА ПРАВИЛНА ПРИМЕНА НА ЦАРИНСКИОТ ЗАКОН И ЗА СПРЕЧУВАЊЕ, ИСТРАГИ И БОРБА ПРОТИВ ЦАРИНСКИТЕ ПРЕКРШОЦИ

МЕЃУ

ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА

И

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Владата на Кралството Холандија

и

Македонската Влада, нивните Држави во понатамошниот текст Договорни страни,

Имајќи ја во предвид важноста на точното определување на царините и другите давачки кои се наплатуваат при увозот или извозот, како и обезбедувањето на правилна примена на одредбите за забрана, ограничување и контрола,

Имајќи во предвид дека кршењето на царинските закони нанесува штета на економските , фискалните, општествените, културните, јавните здравствени и комерцијалните интереси на Договорните страни,

Имајќи во предвид дека прекуграничното пренесување на олојни дроги и психотропски супстанци, опасни стоки, загрозени видови на животни и отровни отпади претставува опасност за општеството,

Признавајќи ја потребата за меѓународна соработка во областа на прашањата поврзани со примената и спроведувањето на царинските закони на Договорните страни,

Убедени дека дејствата против царинските прекршоци можат да бидат поефективни со поблиска соработка меѓу нивните царински управи врз основа на јасни правни одредби,

Имајќи ги во предвид соодветните инструменти на Советот за царинска соработка, а посебно Препораката за взаемна административна соработка, од 5 декември 1953 година,

Имајќи ги исто така во предвид меѓународните конвенции кои содржат забрани, ограничувања и посебни мерки на контроли за определени стоки, посебно Конвенцијата на Обединетите нации од 20 декември 1988 година против недозволениот трговија на наркотични дроги и психотропски супстанции,

се согласија за следното:

ГЛАВА 1
Дефиниции
Член 1

За целите на оваа Спогодба,

1. Изразот "царински органи" значи: за македонската Договорна страна, Македонска Царинска управа, а за холандската Договорна страна: Централната управа одговорна за примена на царинскиот закон,

2. Изразот "царински закон" значи: сите правни и управни одредби кои ги применуваат или наметнуваат царинските управи кои се однесуваат на увозот, извозот, преносот, транзитот, складирањето и движењето на стоки, вклучувајќи и правни и управни одредби во врска со мерки на забрана, ограничување и контрола,

3. Изразот "царински прекршок" значи: секое кршење на царинскиот закон, како што е определено според законодавството на секоја Договорна страна, исто како и обид за такво кршење,

4. Изразот "царинско побарување " значи: било кој износ на царина и давачки на кои се однесува оваа Спогодба и на зголемувања, доплати, неподмирени наплати, камати и трошоци кои се однесуваат на истите царини и давачки кои не можат да бидат наплатени во едната од Договорните страни,

5. Изразот "лице" значи: физичко или правно лице,

6. Изразот "лични податоци" значи: сите податоци кои се однесуваат на идентификувано или физичко лице кое може да се идентификува,

7. Изразот " информација " значи: секој податок, документи, извештаи, оверени или потврдени копии на истите или други видови на комуникација во било која форма, вклучувајќи и електронска,

8. Изразот "управа молител" значи: царинска управа која бара помош,

9. Изразот "замолена управа " значи: царинска управа од која се бара помош,

ГЛАВА 2
Делокруг на Спогодбата
Член 2

1. Договорните страни преку своите царински управи взаемно си помагаат во правилната примена на царинскиот закон и за спречувањето, истражувањето и сузбивањето на царинските прекршоци како и надомест на царинските побарувања , според условите утврдени со оваа Спогодба.

2. Севкупната помош според оваа Спогодба, секоја Договорна страна, ја дава во согласност со нејзините правни и управни одредби и во рамките на овластувањата и расположивите средства на својата царинска управа.

3. Оваа Спогодба, нема да ги запоставува обврските на холандската Договорна страна според законодавството на Европската унија кое се однесува на нејзините сегашни и идни обврски како држава членка на Европската унија и било кое друго законодавство воведено за примена на овие обврски, како и нејзините сегашни и идни обврски кои произлегуваат од меѓународните договори меѓу државите членки на Европската унија.

4. Оваа Спогодба е наменета исклучиво за взаемна административна помош меѓу Договорните страни. Одредбите на оваа Спогодба не даваат право на било кое физичко лице да добие, да поништи или изостави секаков доказ или да попречи извршување на барање.

5. Оваа Спогодба не ги занемарува правилата кои ја уредуваат взаемната помош во кривичните работи. Ако взаемната помош може да се даде во согласност со друга Спогодба во сила меѓу Договорните страни, замолената управа назначува на кои надлежни органи тоа се однесува.

ГЛАВА 3

Делокруг на соработката

Член 3

1. Царинските органи, самоиницијативно или на барање меѓусебно си доставуваат информации кои се од помош за обезбедување на правилна примена на царинскиот закон и спречување, истражување и борба против царинсите прекршоци, како и надомест на царинските побарувања.

2. Секоја царинска управа, при водењето на истрагите во име на другата царинска управа, настапува како истите да ги води во сопствено име или на барање на друг орган на својата Држава.

Член 4

1. На барање, замолената управа ги доставува сите информации за царинскиот закон и постапките кои се применуваат во таа Договорна страна, кои се релевантни за истражувањето на царинскиот прекршок.

2. Самоиницијативно и без одлагање двете царински управи, ги доставуваат расположивите информации во врска со:

а) новите техники кои се применуваат во спроведувањето на царинскиот закон, а кои се докажале како ефикасни,

б) новите трендови, мерки или методи на вршење на царинските прекршоци.

ГЛАВА 4

Посебни видови на соработка

Член 5

На барање, посебно, замолената управа до управата молител ги доставува следните информации :

(а) дали стоките увезени на царинското подрачје на Договорната страна молител се легално извезени од царинското подрачје на замолената Договорна страна,

(б) дали стоките кои што се извезени од царинското подрачје на Договорната страна молител се легално увезени на царинското подрачје на замолената Договорна страна и во однос царинската постапка, доколку постои, под која се ставени стоките.

Член 6

1. На барање, замолената управа врши посебен надзор врз:

а) лица, познати на управата молител, кои или за кои се сомнева дека сториле царински прекршок, посебно за оние кои влегуваат, излегуваат од царинското подрачје на замолената Договорна страна,

б) стоки во транспорт или складирани стоки за кои управата молител известила дека се сомнева во незаконски пренос кон царинското подрачје на Договорната страна молител,

в) превозни средства, вклучувајќи и контејнери, за кои управата молител се сомнева дека се употребени за вршење на царински прекршок на царинското подрачје на Договорната страна молител.

2. Царинските управи, во согласност со нивното национално законодавство, можат да дозволат, преку взаемен договор и организација, под нивна контрола, увоз во, извоз од или транзит преку царинското подрачје на својата Држава на стоки кои се предмет на недозволена трговија, со цел да се спречи таквата недозволена трговија.

Член 7

1. Самоиницијативно или на барање, царинските управи взаемно даваат информации за остварените или планирани трансакции, кои претставуваат или можат да претставуваат царински прекршок.

2. Во сериозни случаи кои можат да предизвикаат значителна штета на економските, јавните здравствени, безбедоносните или други витални интереси на едната Договорна страна, царинската управа на другата Договорна страна, кога е во можност, доставува информации самоиницијативно без одлагање.

Член 8

1. На барање, замолената управа ќе даде помош во поглед на наплатата на царинските побарувања, во согласност со соодветните национални закони или управаните постапки на Договорните страни.

2. На барање, замолената управа ги надоместува царинските побарувања на управата молител, во согласност со националниот закон и управната постапка за надомест на сопствените побарувања на царини и давачки. Меѓутоа, таквите царински побарувања не уживаат приоритет кај замолената Договорна страна и не можат да бидат надоместени со притварање на должникот заради долг. Замолената управа не е обврзана да преземе извршни мерки кои не се предвидени во законите на Договорната страна молител.

3. Одредбите од став 2 на овој член се применуваат само за царински побарувања кои се предмет на инструмент кој дозволува нивно спроведување во Договорна страна молител и кои не се оспорени. Меѓутоа, кога побарувањата се поврзани со обврска за царина или давачки на лице кое не е жител на Договорната страна молител, став 2 се применува само во случај кога царинското побарување не може повеќе да биде оспорено.

4. Обврската за давање на помош во надоместувањето на царинските побарувања кои се однесуваат на починато лице или на неговата оставина е ограничено со вредноста на имотот или сопственоста која му припаѓа на секој корисник на имотот, во зависност од тоа дали побарувњето е надоместено од имотот или од неговите корисници.

5. Замолената управа нема да биде обврзана да одговори на барање во следните случаи:

а) ако управата молител не ги употребила сите расположиви средства достапни на нејзиното подрачје освен кога прибегнувањето кон такви средства предизвикува диспропорционални тешкотии,

б) доколку и само ако царинските побарувања се сметаат дека се во спротивност со одредбите на оваа Спогодба или со било која друга спогодба чии договорни страни се двете Договорни страни.

6. Барањето за административна помош во покривањето на царинските побарувања треба да биде придружувана од:

а) декларација дека соодветното царинско побарување се однесува на царина или давачки кои ги опфаќа Спогодбата и дека условите од став 3 од овој член се задоволени,

б) веродостојна копија на инструментите кои овозможуваат спроведување во Договорната страна молител,

в) било кој друг документ потребен за надомест,

г) каде одговара, веродостојна копија со која се потврдува секоја одлука донесена од суд или управен орган.

7. Управата молител ги назначува царинските побарувања кои треба да бидат надоместени во валутата на замолената Договорна страна и во валутата на Договорната страна молител. Курсот кој ќе се користи за овие потреби е последната продажна цена постигната на најрепрезентативниот девизен пазар или пазари на Договорната страна молител. Трансферот ќе се изврши во период од еден месец од денот на надоместувањето.

8. На барање, замолената управа треба, со поглед на надомест на царинското барање да преземе заштитни мерки дури и кога царинското побарување е оспорено или сеуште не е предмет на инструмент кој овозможува применување само ако тоа е дозволено со законите и управната пракса на замолената Договорна страна.

9. Инструментот кој овозможува примена во Договрната страна молител, онаму каде што одговоара и во согласност со одредбите кои се во сила во замолената договорна страна, ќе бидат прифатени, признати, дополнети или заменети што е можно побрзо по денот на прием на барањето за помош од инструментот кој овозможува примена во замолената Договорна страна.

10. Прашањата кои се однесуваат за било кој по царинското побарување не може да бидат спроведени, ќе бидат водени според законот на Договорната страна молител. Барањето за помош за надоместок треба да ги содржи сите поединости кои се однесуваат на тој период.

11. Актите за надомест извршени од замолената управа во склоп на бараната помош кои се во согласност со законот на замолената Договорна страна ќе имаат ефект на суспендирање или прекин во периодот споменат во став 10, а исто така ќе го имаат овој ефект и во согласност со законот на Договорната страна молител. Замолената управа треба да ја информира управата молител за ваквите акти.

12. Замолената управа може да дозволи одложено плаќање или плаќање на рати, доколку нејзиното законодавство или управна пракса тоа го дозволува во слични околности, но прво мора да ја информира управата молител.

13. Царинските управи треба со заедничка спогодба да ги определат поединостите за примена на оваа Спогодба, определени врз основа на став 2 од член 18, правила кои се однесуваат на минимални износи на царинските побарувања, предмет на барања за помош.

ГЛАВА 5

Информации

Член 9

1. Оригинални информации се бараат само во случај кога потврдени или веродостојни копии не се доволни и треба да се вратат што е можно побргу. Правата на замолената управа или на трети лица поврзани со горенаведеното остануваат неповредени.

2. Било која инфорамција која се разменува врз основа на оваа Спогодба е пропратена со сите потребни информации за толкување или нејзина употреба.

ГЛАВА 6

Вешти лица и сведоци

Член 10

На барање, замолената управа овластува свои службени лица да настапат пред суд или трибунал на другата Договорана страна како вешти лица или сведоци за царинските прекршоци.

ГЛАВА 7

Доставување на барања

Член 11

1. Барањата за помош врз основа на оваа Спогодба се упатуваат директно во царинската управа на другата Договорна страна, во писмена форма и пропратени со сите документи кои се сметаат за корисни. Кога околностите наложуваат, барањата исто така можат да бидат доставени и усно но истите да се потврдат писмено.

2. Барањата поднесени согласно став 1 од овој член треба да ги содржат следните податоци:

а) царинскиот орган кој го поднесува барањето,

б) цел и причина на барањето,

в) краток опис на условите кои се врзани за предметот, правните елемнти и природата на постапката,

г) имиња и адреси на страните на кои се однесува постапката доколку се познати,

3. Барањето да се следи одредена постапка, поднесено од било која царинска управа, треба да се почитува, во согласност со законските и управните одредби на замолената Договорна страна.

4. Информациите споменати во оваа Спогодба треба да бидат доставувани само на службени лица кои се овластени за оваа цел од секоја царинска управа. Листата на така овластените службени лица се доставува на царинската управа на другата Договорна страна во согласност со став 2 од член 18 на оваа Спогодба.

ГЛАВА 8

Извршување на барањата

Член 12

Ако замолената Управа ги нема бараните информации, поведува истраги за добивање на истите во согласност со своите национални законодавни и управни одредби. Овие истражувања опфаќаат земање на изјави од лица, од кои се бара информацијата, во врска со царинскиот прекршок и од сведоци и стручни лица.

Член 13

1. На писмено барање службените лица овластени од Управата молител можат, и со овластување на замолената Управа и според условите кои последната може да ги услови, за целите на истрагата на царинскиот прекршок да :

а) ги консултираат во канцелариите на замолената управа, документите, регистрите и другите релевантни податоци за добивање на сите информации за даден царински прекршок,

б) да добијат копиии на документи, регистри и други релевантни податоци за дадениот царински прекршок,

в) бидат присутни за време на истрагите спроведени од замолената Управа на царинското подрачје на замолената Договорна страна, а кои се релевантни за Управата-молител,

2. Кога службени лица на Управата-молител се присутни на подрачјето на другата Договорна страна под околностите од став 1 на овој член или член 10 тие мораат во секое време да бидат во можност да поднесат доказ за нивното службено својство.

3. Тие за време на престојот ја уживаат истата заштита, како и царинските службеници на другата Договорна страна во согласност со тамошните важечки закони и се одговорни за секој прекршок што можат да го сторат.

ГЛАВА 9

Доверливост на информациите

Член 14

1. Сите информации доставени во согласност со оваа Спогодба се користат исклучиво за целите на оваа Слогодба и од царинските управи, освен во случаи кога царинската управа која ја доставува соодветната информација изрично одобрува нејзина употреба за други цели или од други органи. Ваквата употреба е предмет на сите ограничувања определени од царинската управа која ја доставила информацијата. Било која таква информација може да се користи само во кривични постапки ако јавниот обвинител или судските власти одобриле таква употреба, ако националните закони на Договорантa страна доставувач тоа го дозволува.

2. Без запоставување на став 1, информациите, соопштенијата и документите добиени во рамките на соработката, можат да се користат во граѓански, кривични и управни постапки според условите кои се определени во соодветното важечко законодавство само за целите на оваа Спогодба.

3. Информациите добиени врз основа на оваа Спогодба , се предмет на заштита и доверливост како и ист вид на информации е предмет според националниот закон на Договорната страна каде што тие се добиени.

4 Откривањето на информациите до Европската комисија или други царински управи на државите членки на Европската унија според обврските на холандската договорна страна назначени во член 2 на оваа Спогодба однапред се доставуваат до царинската управа на македонската договорна страна.

Член 15

Кога личните податоци се разменуваат врз основа на оваа Спогодба, Договорните страни треба да ги обезбедат стандардите за заштита на податоци барем еквивалентни со оние кои резултираат од примената на принципите дадени во анексот на оваа Спогодба, кој е составен дел на оваа Спогодба.

ГЛАВА 10
Исклучоци
Член 16

1. Замолената управа не е обврзана да даде помош според оваа Спогодба, ако со тоа се доведува во опасност јавниот ред или некој друг значаен интерес на замолената договорна страна или ако тоа претставува повреда на индустриска, деловна или професионална тајна.

2. Ако управата молител не е во можност да одговори доколку слично барање е доставено од замолената Управа, тоа го наведува во своето барање. Исполнувањето на таквото барање е во надлежност на замолената Управа.

3. Помошта може да биде одложена од замолената Управа, доколку тоа влијае врз истага, обвинение или постапка која е во тек. Во таков случај замолената управа се консултира со управата-молител да утврди дали помошта може да се даде под такви околности или услови ,кои ги бара замолената управа.

4. Кога помошта е одбиена или одложена се даваат причините за одложувањето или одбивањето.

ГЛАВА 11

Трошоци

Член 17

1. Царинските Управи се откажуваат од барањата за покривање на трошоците, настанати во спроведувањето на оваа Спогодба, освен за трошоците и надоместоците, кои се плаќаат на вештите лица и сведоците, како и за трошоците за преведувачите, кои не се Владини службеници и нив ги сноси Управата-молител.

2. Паричните последици од активностите за надомест, кои се неоправдани во поглед на реалноста на царинскиот надомест или од валидноста на инструментот кој дозволува примена кај Договорната страна молител ги сноси Управата молител.

3. Ако трошоците со значителна или вонредна природа се или ќе бидат потребни за извршувањето на барањето, договорните страни се консултираат за да ги определат условите и околностите под кои ќе се извршува барањето, како и начинот на подмирување.

ГЛАВА 12

Спроведување на Спогодбата

Член 18

1. Царинските управи преземаат мерки за воспоставување и одржување на лични и деловни односи на службените лица за истраги или борба против царинските прекршоци.

2. Царинските управи одлучуваат за понатамошните детални договори во рамките на оваа Спогодба, за олеснување на нејзиното применување.

3. Царинските управи настојуваат да ги разрешат проблемите или недоразбирањата кои настануваат при толкувањето или примената на оваа спогодба, со взаемна согласност.

4. Конфликтите, несогласувањата за кои не е најдено решение се решаваат по дипломатски пат.

ГЛАВА 13

Примена

Член 19

1. За македонската Договорна страна оваа Спогодба се применува на нејзината територија.

2. За Холандската договорна страна оваа Спогодба се применува на нејзината територија во Европа . Меѓутоа, таа може да се прошири или во целост или со потребни измени на Холандските Антили или Аруба.

3. Ваквото проширување ќе стапи на сила од таа дата, и е предмет на такви измени и услови, вклучувајќи и услови на престанување, кои можат да бидат определени и прифатени во ноти, кои се разменуваат по дипломатски пат.

ГЛАВА 14

Стапување на сила и откажување на Спогодбата

Член 20

Оваа спододбата ќе стапи на сила , првиот ден од вториот месец по взаемното писмено информирање на Договорните страни по дипломатски пат, дека Уставните и внатрешните барања за стапување во сила на оваа Спогодба се исполнети.

Член 21

1. Оваа Спогодба треба да биде на неопределено време,но секоја договорна страна може да ја откаже во било кое време со известување по дилопматски пат.

2. Откажувањето стапува на сила шест месеци по денот на приемот на известувањето за откажувањето упатено до Другата договорна страна. Постапките кои се во тек во времето на престанокот ќе бидат завршени во согласност на одредбите на оваа Спогодба.

3. Доколку не се договори поинаку престанокот на оваа Спогодба нема да ја укине нејзината примена на Холандските Антили или Аруба, ако нејзиното проширување е во согласност со одредбите на став 2, член 19.

Член 22

Договорните страни се состануваат за да ја разгледаат оваа Спогодба на барање или по истекот на пет (5) години од денот на нејзиното стапување во сила, освен ако взаемно не се известат во писмена форма дека такво разгледување не е потребно.

Како доказ на изнесеното долупотпишаните, соодветно ополномоштени за тоа, ја имаат потпишано оваа Спогодба.

Сочинето во Хаг на 27 April 2000 година, во два оригинални примероци на холандски, македонски и англиски јазик, со еднаква важност. Во случај на недоразбирање при толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА ВЛАДАТА НА КРАЛСТВОТО ХОЛАНДИЈА

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

АНЕКС

ОСНОВНИ ПРИНЦИПИ ЗА ЗАШТИТА НА ПОДАТОЦИ

1. Личните податоци кои подлежат на автоматска обработка ќе бидат:

а) добиени и обработени праведно и законски,

б) зачувани за определени и легитимни цели и нема да бидат користени на начин неспоив со тие цели,

в) соодветни, релевантни и не многу опширни во врска со целите за кои се чуваат,

г) точни, и каде е неопходно се ажурираат,

д) заштитени во форма која дозволува идентификација на предметните податоци, не подолго отколку што е тоа потребно за цели за кои податоците се чуваат.

2. Личните податоци кои откриваат расистичко потекло, политичко мислење, или религиозно и друго верување, како и лични податоци кои се однесуваат на здравјето или сексуалниот живот, не можат да бидат обработувани автоматски, освен доколку домашниот закон не предвидува соодветна заштита. Истото се однесува и за лични податоци кои се однесуваат на кривични осудувања.

3. Соодветни безбедоносни мерки ќе се преземат за заштита на пичните податоци сместени во компјутерски досијеа од неовластено уништување или несакана загуба, како и против неовластен пристап, менување или растурање.

4. На секое лице ќе му биде овозможено:

а) да востанови постоење на компјутерско персонално досие, неговите главни цели, идентитетот и местото на живеење или главното место на водење на стопанските дејности на контролорот на тоа досие,

б) да добива во разумни временски периоди и без поголемо одложување или трошоци, потврда дали личните податоци кои се однесуваат на него се чуваат во компјутерско досие како и известување до него дека таквите податоци се во разумна форма,

в) да добие, ако има потреба, исправка или бришење на таквите податоци ако тие се обработени во спротивност со одредби на домашниот закон во смисол на основните одредби поставени во одредбите 1 и 2 на овој Анекс.

г) да има право на правен лек ако барањето за известување или, ако е случај со, известување, исправка, или бришење како што е наведено во ставовите б и в на оваа одредба, не е спроведено.

5.1. Не е дозволено отстапување од одредбите во ставовите 1, 2, и 4 на овој Анекс, освен во границите дефинирани во овие одредби.

5.2. Отстапување од одредбите на ставовите 1, 2, и 4 на овој Анекс, е дозволено кога такво отстапување е дозволено со закон на една Договорна страна и претставува неопходна мерка во демократско општество во интерес на:

а) заштита на државната безбедност, јавната безбедност, монетарни интереси на државата или спречување на кривични прекршоци,

б) заштита на субјектот за кој се однесуваат податоците или правата и слободите на другите.

5.3. Ограничувањата на користење на правата кои се поставени во одредбата 4, ставовите б, в и г на овој Анекс, можат да се дозволат во поглед на компјутерските податочни досиеја кои се користат за статистика или за научно истражувачки цели каде очигледно не постои ризик на повреда на приватноста на субјектите за кои се однесуваат податоците.

6. Секоја Договорна страна треба да основа и превземе соодветни санкции и правни лекови по основ на злоупотреба на одредбите од националното право, кои влијаат на основните принципи предвидени во овој Анекс.

7. Ниедна од одредбите на овој Анекс нема да биде толкувана како ограничувачка или со поинакво влијание врз можноста Договорната страна да дозволи поголеми мерки за заштита на податоците од оние кои се утврдени во овој Анекс.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈRES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux, ainsi qu'à ceux du secteur de la santé publique;

Considérant que le trafic transfrontières de stupéfiants et de substances psychotropes, de matières dangereuses, d'espèces menacées et de déchets toxiques constitue un danger particulier pour la société;

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les questions liées à l'application et au respect des législations douanières des Parties contractantes;

Convaincus que les mesures contre les infractions douanières peuvent devenir plus efficace grâce à une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes, fondée sur de claires dispositions légales;

Eu égard aux instruments pertinents du Conseil de coopération douanière et notamment à la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales qui contiennent des instructions sur les interdictions, les restrictions et les mesures spéciales de contrôle de certaines marchandises spécifiques, en particulier de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord:

1. L'expression "administration des douanes" s'entend:

pour le Royaume des Pays-Bas: de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

pour la Partie contractante macédonienne: de l'Administration des douanes macédonienne;

2. L'expression "législation douanière" s'entend des dispositions législatives et administratives applicables ou imposables par les Administrations des douanes des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les dispositions légales et administratives relatives aux mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3. L'expression "infraction douanière" s'entend de toute violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation nationale de chaque Partie contractante, ainsi que de toute tentative de violation de ladite législation;

4. L'expression "créances douanières" s'entend de tous montants de droits et taxes, auxquels le présent Accord s'applique, et des augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts et coûts afférents auxdits droits et taxes qui ne peuvent être recouvrés dans l'une des Parties contractantes;

5. Le terme "personne" s'entend d'une personne physique ou d'une personne morale;

6. L'expression "fiche signalétique" s'applique à toutes les données concernant une personne physique, identifiée ou identifiable;

7. Le terme "informations" s'entend des données, documents, rapports, copies certifiées ou authentifiées desdits documents ou autres communications sous quelque forme que ce soit, y compris électronique;

8. L'expression "autorité requérante" s'entend de l'administration des douanes qui demande une assistance;

9. L'expression "autorité requise" s'entend de l'administration des douanes à qui l'on demande une assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord pour le recouvrement des créances douanières et assurer l'application correcte de la législation douanière, pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles, ainsi pour recouvrer les créances douanières.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie contractante est fournie conformément à sa législation et à ses dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations de la Partie contractante néerlandaise, au titre de la législation européenne concernant ses obligations actuelles et futures en tant qu'État membre de l'Union européenne et de toute législation adoptée pour exécuter lesdites obligations ainsi que celles, actuelles et futures, résultant d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne

privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions régissant l'assistance dans le domaine pénal. Si l'assistance mutuelle sur des questions relevant du présent Accord devait être fournie dans le cadre d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, les autorités requises indiquent celles qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations et renseignements aidant à assurer une application correcte de la législation douanière et un recouvrement effectif et à prévenir les infractions douanières, à enquêter à leur sujet et à lutter contre elles, ainsi que le recouvrement des créanees douanières.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures douanières applicables dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre Administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à:

a) de nouvelles modalités d'application de la législation douanière, qui ont fait la preuve de leur efficacité;

b) de nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les informations qui établissent que:

a) les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise,

b) les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6

1. Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur:

a) les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

b) les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) les moyens de transport, y compris les conteneurs, soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

2. Les administrations des douanes peuvent de concert autoriser, conformément à leur législation nationale et sous leur contrôle, l'importation, l'exportation ou le transit à travers le territoire douanier de leurs États respectifs des marchandises impliquées dans un trafic illicite, en vue de supprimer ce dernier.

Article 7

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions, réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves, susceptibles d'entraîner des dommages importants pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque d'une Partie contractante, les autorités douanières de l'autre Partie fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 8

1. Sur demande, l'administration requise accorde une assistance pour le recouvrement des créances douanières, conformément à la législation nationale ou aux pratiques administratives des Parties contractantes.

2. Sur demande, l'administration requise procède au recouvrement des créances douanières de l'administration requérante, conformément à la pratique nationale en matière de législation et d'administration pour le recouvrement de ses propres créances et impôts. Toutefois, lesdites créances douanières ne jouissent pas d'une priorité dans la Partie contractante requise et ne peuvent pas être recouvrées en ayant recours à l'incarcération du débiteur pour dettes. L'administration requise n'est pas tenue de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues dans la législation de la Partie contractante requérante.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent qu'aux créances douanières faisant l'objet d'un texte statutaire autorisant des mesures de recouvrement dans la Partie contractante requérante et qui ne sont pas contestées. Toutefois, dans le cas d'une personne qui n'est pas résident de la Partie contractante, le paragraphe 2 ne s'applique que si ladite créance ne peut pas être contestée plus longtemps.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement sur la masse successorale des créances douanières concernant une personne décédée se limite à la valeur de ladite masse successorale ou des biens acquis par chaque bénéficiaire de ladite masse, selon que la créance doit être recouvrée à partir de la masse successorale ou de ses bénéficiaires.

5. L'administration requise n'est pas tenue d'accéder à la demande:

a) si l'administration requérante n'a pas au préalable recouru à tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf si un tel recours se serait heurté à des difficultés disproportionnées;

b) dans la mesure où elle estime que les créances douanières ne sont pas conformes aux dispositions du présent Accord ou de toute autre convention à laquelle les deux Parties contractantes sont parties.

6. La demande d'assistance administrative pour le recouvrement d'une créance douanière doit s'accompagner des éléments ci-après:

a) une déclaration selon laquelle la créance douanière concerne un droit ou une taxe couverts par l'Accord et les dispositions du paragraphe 3 du présent article satisfaites;

b) une copie officielle de l'instrument autorisant la prise de mesures exécutoires pour le recouvrement dans la Partie contractante requérante;

c) tout autre document requis pour le recouvrement;

d) le cas échéant, une copie certifiée confirmant toute décision connexe prise par un organisme administratif ou un tribunal.

7. L'administration requérante indique le montant de la créance douanière à recouvrer dans la monnaie de la Partie contractante requérante et dans celle de la Partie contractante requise. Le taux de change à appliquer aux fins de la phrase précédente est le prix de vente le plus récent pratiqué sur le marché des changes le plus représentatif ou sur le marché de la Partie contractante requérante. Chaque montant recouvré est transféré à l'administration requérante dans le délai d'un mois à compter de la date du recouvrement.

8. Sur demande, l'administration requise, s'agissant de recouvrer une créance douanière, prend des mesures conservatoires, même si la créance douanière est contestée ou n'est pas encore l'objet d'un instrument autorisant son recouvrement, dans la mesure permise par les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise.

9. L'instrument autorisant des mesures d'exécution dans la Partie contractante requérante est, le cas échéant et conformément aux dispositions en vigueur dans la Partie contractante requise, accepté, reconnu, complété ou remplacé dans les meilleurs délais, à partir de la date de réception de la demande d'assistance, par un instrument autorisant l'exécution dans la Partie contractante requise.

10. Les questions concernant toute période au-delà de laquelle une créance douanière ne peut pas être l'objet de mesures d'exécution sont régies par la législation de la Partie contractante requérante. La demande d'assistance en matière de recouvrement d'une créance douanière doit indiquer les détails concernant ladite période.

11. Les mesures de recouvrement mises à exécution par l'administration requise à la suite de la demande d'assistance, qui, conformément à la législation de la Partie contractante requise auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre la période mentionnée au pa-

ragraphe 10, auront également cet effet en vertu de la législation de la Partie contractante requérante. L'administration requise tient l'administration requérante au courant desdites mesures.

12. L'administration requise peut autoriser que le paiement soit différé ou effectué en plusieurs versements si la législation nationale ou sa pratique administrative l'autorise dans des conditions semblables; toutefois, elle en informera au préalable l'administration requérante.

13. Les administrations des douanes, dans le cadre d'un accord mutuel, indiquent dans les dispositions détaillées visant la mise en œuvre du présent Accord et devant être décidées sur la base du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord, les règles concernant les montants minimums des créances douanières pouvant faire l'objet d'une demande d'assistance.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils sont renvoyés le plus rapidement possible; les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations devant être échangées dans le cadre du présent Accord sont accompagnées de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts et de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DE DEMANDES

Article 11

1. Les demandes d'assistance, dans le cadre du présent Accord, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents considérés comme utiles. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites oralement mais, dans ce cas, elles doivent être rapidement confirmées par écrit.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes:

a) le nom des autorités requérantes;

b) l'objet et la raison de la demande;

e) un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;

d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Une demande émanant de l'une des administrations des douanes, pour qu'une procédure particulière soit adoptée, est satisfaite dans les limites des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations mentionnées dans le présent Accord sont communiquées à des fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par les autorités douanières de chacune des Parties. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux autorités douanières de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

Si les autorités requises ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément à leur réglementation nationale, légale et administrative, ou soumettent rapidement la demande à l'organisme compétent. Ces enquêtes prévoient l'établissement de déclarations faites par les personnes qui sont en mesure de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière ainsi que par des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer pour le déroulement d'une enquête relative à une infraction douanière:

a) consulter, dans les services des autorités requises, les documents, registres et autres données pertinents en vue d'extraire toute information relative à la dite infraction;

b) prendre copie des documents, registres et autres données pertinentes au sujet de ladite infraction;

c) assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise, dans la mesure où ladite enquête présent un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque, dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ou à l'article 10, des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Pendant leur séjour, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires douaniers de cette autre Partie contractante, conformément à la législation en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations communiquées dans le cadre de l'assistance administrative accordée en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'aux fins de celui-ci et uniquement par les administrations des douanes, sauf dans les cas où les autorités qui fournissent ces informations ont expressément approuvé leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise aux restrictions fixées par l'administration des douanes qui a fourni les informations qui ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les procédures criminelles qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1, les informations, communications et documents reçus dans le cadre de l'assistance administrative mutuelle, ne peuvent être utilisés dans les instances civiles, pénales et administratives et dans les conditions fixées par les législations respectives en vigueur, qu'aux fins du présent Accord.

3. Toute information obtenue en vertu du présent Accord bénéficie du même degré de protection et de confidentialité que celui qui lui est accordé aux termes de la législation nationale de la Partie contractante qui l'a reçue.

4. La communication des informations à la Commission européenne ou à une administration des douanes des États membres de l'Union européenne, au titre des obligations contractées par la Partie contractante néerlandaise, mentionnées à l'article 2 du présent Accord, sera notifiée au préalable à l'administration des douanes de la Partie contractante macédonienne.

Article 15

Lorsque des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, les dispositions juridiques et administratives internes des Parties contractantes qui ont pour but d'assurer un niveau de protection des données au moins équivalent aux principes de base énoncés à l'Annexe au présent Accord et qui en fait partie intégrante, s'appliquent.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La sui-

te donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les administrations des douanes renoncent à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses et indemnités relatives aux experts et aux témoins, ainsi que des frais engagés pour les interprètes autres que ceux employés par le Gouvernement de l'administration des douanes requérante.

2. Les conséquences pécuniaires des actions de recouvrement, qui ont été reconnues comme injustifiées du point de vue de la réalité de la créance douanière concernée ou de celle de l'instrument permettant l'exécution dans la Partie contractante requérante, sont assumées par l'administration requérante.

3. Si des dépenses d'une nature spéciale et d'un montant important sont ou seront nécessaires pour donner suite à la demande, les autorités douanières se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles suite sera donnée à la demande, ainsi que la manière dont seront répartis les coûts.

CHAPITRE XII. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations des douanes prennent les mesures voulues pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes sur les infractions à la législation douanière ou de la lutte contre celles-ci entretiennent des relations personnelles et directes entre eux.

2. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

3. Les administrations des douanes s'efforceront de résoudre par accord mutuel tout problème ou toute incertitude découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la Partie contractante macédonienne, le présent Accord s'applique à son territoire.

2. En ce qui concerne la Partie contractante néerlandaise, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans des notes diplomatiques échangées par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou autres formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie mais une Partie contractante pourra le dénoncer à tout moment moyennant une notification adressée à l'autre par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification adressée à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation seront poursuivies jusqu'à leur conclusion conformément aux dispositions du présent Accord.

3. À moins qu'il en soit convenu autrement, l'extinction du présent Accord ne mettra pas fin à son application aux Antilles néerlandaises ou à Aruba au cas où il aurait été étendu à ce territoire en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19.

Article 22

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années suivant la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le vingt-sept avril 2000, en double exemplaire, en langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:
G.H.O. VAN MAANEN

Pour le Gouvernement macédonien:
DRAGAN DARAVELSKI

ANNEXE
PRINCIPES DE BASE DE LA PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données personnelles traitées informatiquement doivent être:

a) obtenues et traitées honnêtement et conformément à la loi;

b) stockées à des fins spécifiques et légitimes et non utilisées de façon incompatible avec lesdites fins;

c) adéquates, pertinentes et non trop volumineuses, compte tenu des objectifs pour lesquels elles sont stockées;

d) précises et, selon le cas, tenues à jour;

e) conservées sous une forme qui permet l'identification des questions pendant une période suffisante et qui ne soit pas plus longue que nécessaire à la lumière des raisons pour lesquelles les données ont été stockées.

2. Les données personnelles qui révèlent l'origine raciale, les opinions politiques, religieuses ou autres croyances, de même que les données personnelles relatives à l'état de santé ou à la vie sexuelle, ne peuvent être traitées informatiquement à moins que la législation interne contienne des mesures de protection appropriées. La situation est la même en ce qui concerne les données personnelles relatives à des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées doivent être prises pour la protection des données personnelles stockées dans des dossiers de données informatisées de manière à éviter leur destruction non autorisée ou leur perte accidentelle, de même qu'un accès non autorisé, leur modification ou leur diffusion.

4. Une personne peut:

a) prouver l'existence d'un dossier de données personnelles informatisées, les raisons de son existence, de même que l'identité et l'adresse du contrôleur du dossier;

b) obtenir, à des intervalles raisonnables et sans délai d'attente ou frais excessifs, la confirmation que des données personnelles la concernant sont stockées dans un système informatique ainsi que la communication à l'intéressée desdites données sous une forme intelligible;

c) obtenir, selon le cas, la rectification ou la suppression desdites données lorsqu'elles ont été traitées en ne respectant pas les dispositions de la législation interne qui prévoit l'application des principes énoncés dans les principes 1 et 2 de la présente Annexe;

d) bénéficier d'un recours lorsqu'une demande de communication ou, selon le cas, de communication, de rectification ou de suppression, comme mentionné dans les paragraphes b) et c) dudit principe, n'est pas exécutée.

5.1 Sauf dans les limites définies dans ledit principe, aucune exception aux dispositions portant sur les principes énoncés sous 1, 2 et 4 de la présente Annexe ne sera admise.

5.2 Une dérogation aux dispositions relatives aux principes énoncés sous 1, 2 et 4 de la présente Annexe est autorisée lorsque ladite dérogation est prévue par la législation de la Partie contractante et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique dans l'intérêt de:

a) la protection de la sécurité de l'État, de l'ordre public, des intérêts monétaires de l'État ou de la lutte contre les infractions pénales; et

b) la protection des questions traitées par les données ou des droits et libertés de tiers.

5.3 Les restrictions imposées à l'exercice des droits visées aux paragraphes b), c) et d) du principe 4 de la présente Annexe peuvent être prévues par la législation s'agissant des dossiers de données personnelles informatisées exploitées à des fins de statistiques ou de recherche scientifique, lorsqu'il n'existe aucun risque d'atteinte à la vie privée des individus.

6. Chaque Partie contractante s'engage à mettre en place des sanctions et des recours en cas de violations des dispositions de la législation interne donnant effet aux principes de base énoncés à la présente Annexe.

7. Aucune des dispositions de la présente Annexe ne peut être interprétée comme constituant une limite ou une atteinte à la capacité d'une Partie contractante d'accorder aux individus dont les données ont été recueillies une protection plus importante que celle prévue à la présente Annexe.

No. 41592

International Development Association
and
Angola

Development Credit Agreement (Emergency Multisector Recovery Program - Phase I) between the Republic of Angola and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Luanda, 26 April 2005

Entry into force: *12 May 2005 by notification*

Authentie text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Angola

Accord de crédit de développement (Programme de réhabilitation d'urgence multisectoriel - Phase I) entre la République d'Angola et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Luanda, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *12 mai 2005 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41593

International Development Association
and
Ethiopia

Development Credit Agreement (Second Roads Sector Development Support Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 10 March 2005

Entry into force: *8 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Éthiopie

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'appui au secteur routier) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 10 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Seerétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41594

International Development Association
and
Mali

Development Credit Agreement (Fourth Structural Adjustment Credit) between tbe Republic of Mali and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended throngb 1 May 2004). Washington, 25 Marcb 2005

Entry into force: *12 May 2005 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Mali

Accord de crédit de développement (Quatrième crédit à l'ajustement structurel) entre la Républiqne du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 1er mai 2004). Wasbington, 25 mars 2005

Entrée en vigueur : *12 mai 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41595

International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic

Development Grant Agreement (Nam Theun 2 Hydroelectric Project - NTSEP) between the Lao People's Democratic Republic aud the Internatioual Development Assoeiation (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through I May 2004). Vientiane, 26 April 2005

Entry into force: *10 June 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao

Accord de don pour le développement (Deuxième projet hydroélectrique de Nam Theun - NTSEP) cntre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Vientiane, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *10 juin 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41596

1nternational Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia

Loan Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project - Phase II) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstructiou and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Siugle Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 June 2004

Entry into force: *28 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale ponr la rcconstruction et le développement
et
Indonésie

Accord de prêt (Projet de gestion et de réhabilitation du récif de corail - phase II) entre la Républiqne d'Indonésie et la Banque internationale pour la reeonstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 juin 2004

Eutrée en vigueur : *28 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41597

International Development Association
and
Indonesia

Development Credit Agreement (Coral Reef Rehabilitation and Management Project - Phase II) between tbe Republic of Indonesia and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 30 June 2004

Entry into force: *28 January 2005 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Indonésie

Accord de crédit de développement (Projet de gestion et de réhabilitation du récif de corail - phase 1l) entre la Répnblique d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 30 jnin 2004

Entrée en vigueur : *28 janvier 2005 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41598

International Development Association
and
Pakistan

Development Credit Agreement (Partnership for Polio Eradication Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applieable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 11 June 2003

Entry into force: *7 August 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 June 2005*

Note: *See also annex A, No. 41598*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Pakistan

Accord de crédit de développement (Projet de partenariat pour l'éradication de la polio) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Islamabad, 11 juin 2003

Entrée en vigueur : *7 août 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 juin 2005*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 41598*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41599

Belgium
and
Gabon

Convention between the Kingdom of Belgium and the Gabonese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 January 1993

Entry into force: *13 May 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 28 June 2005*

Belgique
et
Gabon

Convention entre le Royaume de Belgique et la Répnblique gabonaise tendant à éviter la douhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et snr la fortune. Bruxelles, 14 janvier 1993

Entrée en vigueur : *13 mai 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 28 juin 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK GABON TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK GABON,

Wensende hun economische betrekkingen door het uitschakelen van dubbele belastingheffing te bevorderen en regels vast te leggen inzake wederzijdse administratieve bijstand op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

1° in België:

a) de personenbelasting,
b) de vennootschapsbelasting,
c) de rechtspersonenbelasting,
d) de belasting der niet-verblijfhouders,
e) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdeciemen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting, (hierna te noemen «Belgische belasting»);

2° in Gabon:

a) de belasting op de vennootschappen en de forfaitaire minimumbelasting (l'impôt sur les sociétés et l'impôt minimum forfaitaire),

b) de belasting op het inkomen van natuurlijke personen (l'impôt sur le revenu des personnes physiques),

c) de aanvullende belasting op openbare en private salarissen, op vergoedingen en emolumenten, en op lonen (la taxe complémentaire sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires),

d) de belasting op het inkomen van waardepapieren (l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières),

e) de forfaitaire nationale solidariteitsbijdrage (la taxe forfaitaire de solidarité nationale),

met inbegrip van alle inhoudingen bij de bron, alle voorheffingen en voorschotten die op de hierboven bedoelde belastingen in mindering worden gebracht, (hierna te noemen «Gabonese belasting»).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1° a) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze het nationale grondgebied, de territoriale zee alsmede alle andere gebieden in zee waar België soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent met name voor het onderzoek en de ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven liggende wateren;

b) betekent de uitdrukking «Gabon», in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied, de territoriale zee alsmede alle andere gebieden in zee waar de Republiek Gabon soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent met name voor het onderzoek en de ontginning van de rijkdommen van de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven liggende wateren;

2° betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat» België of Gabon, al naar het zinsverband vereist;

3° omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4° betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

5° betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

7° betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

a) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

b) in Gabon, de Minister van Financiën en Begroting en van Participaties of zijn vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder:

a) een plaats waar leiding wordt gegeven,

b) een filiaal,

c) een kantoor,

d) een fabriek,

e) een werkplaats,

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen,

g) een vaste bedrijfsinrichting aangehouden om inlichtingen in te winnen, indien die werkzaamheid het eigenlijke doel van de onderneming is,

h) een vaste bedrijfsinrichting aangehouden voor reclamedoeleinden, indien die werkzaamheid het eigenlijke doel van de onderneming is.

§ 3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan zes maanden overschrijdt.

§ 4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — in een overeenkomstsluitende Staat werkzaam is voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke die persoon voor de onderneming verricht indien die persoon:

a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij in een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

b) zulke machtiging niet bezit maar gewoonlijk in de eerstgenoemde Staat een voorraad goederen aanhoudt waaruit hij geregeld bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionnair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene bestuurskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Het aan de vaste inrichting toe te rekenen gedeelte van de kosten van leiding en van de algemene bestuurskosten wordt bepaald volgens enige gangbare maatstaf en met name naar verhouding van de omzet van de verschillende inrichtingen van de onderneming.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

§ 6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

1° in België, 15 percent van het brutobedrag van de dividenden die door een vennootschap die inwoner is van die Staat worden betaald;

2° in Gabon, 18 percent van het brutobedrag van de dividenden die door een vennootschap die inwoner is van die Staat worden betaald.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België, en inkomsten uit bewijzen van deelgerechtigdheid, uit deelnemingen als stille vennoot, uit obligaties en alle andere verhandelbare schuldbrieven die worden uitgegeven door vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van Gabon.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door

de vennootschap aan inwoners van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

§ 3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2:

1° a) is interest die door het Koninkrijk België aan de Regering van de Republiek Gabon wordt betaald, van Belgische belasting vrijgesteld;

b) is interest die door de Republiek Gabon aan de Regering van het Koninkrijk België wordt betaald, van Gabonese belasting vrijgesteld;

2° mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het betreft:

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) *interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van* beide overeenkomstsluitende Staten, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » niet de boeten voor laattijdige betaling, noch de interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt

betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio- en televisie-uitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van arikel 14, naar het geval, van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verplichting uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en de royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van die vaste basis, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinst

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 tot 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in die andere Staat worden belast als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

§ 2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van België verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van Gabon, mogen in Gabon worden belast.

§ 2. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van Gabon verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap op aandelen die inwoner is van België, mogen in België worden belast.

§ 3. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 of paragraaf 2 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van bestuur of van technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing op inkomsten uit werkzaamheden die artiesten persoonlijk in een overeenkomstsluitende Staat verrichten en die volledig of grotendeels worden bekostigd uit openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 18

Pensioenen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn pensioenen en andere, periodieke of niet-periodieke vergoedingen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is ingevoerd met het oog op het waarborgen van de sociale zekerheid, in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat, of
(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op beloningen betaald door een overeenkomstsluitende Staat aan een natuurlijke persoon, ter zake van een werkzaamheid die in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van tussen beide overeenkomstsluitende Staten gesloten akkoorden voor technische samenwerking wordt uitgeoefend.

Artikel 20

Studenten en stagiairs

Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

§ 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

Artikel 22

Vermogen

§ 1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

§ 2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

§ 3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in international ~~verkeer~~ worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

1° Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 7 en artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Gabon mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar, om het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, mag België hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien de inkomsten of vermogensbestanddelen in kwestie niet waren vrijgesteld.

2° Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen, en die bestaan uit dividenden die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge 3° hierna, uit interest die ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, belastbaar is of uit royalty's die ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, op de voorwaarden en tegen het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Gabon en die in die Staat onderworpen is aan de vennootschapsbelasting, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die ingevolge artikel 10, paragraaf 2, in Gabon mogen worden belast, in België vrijgesteld van vennootschapsbelasting in zoverre als deze vrijstellling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner van België zouden zijn.

4° Indien verliezen welke een onderneming die door een inwoner van België wordt gedreven, in een in Gabon gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling ingevolge 1° in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Gabon door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

§ 2. In Gabon wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

1° Onder voorbehoud van 2° hierna, worden inkomsten uit bronnen in België en vermogensbestanddelen die aldaar zijn gelegen, die ingevolge deze Overeenkomst in België mogen worden belast, door Gabon niet in de belastbare grondslag opgenomen; deze bepaling beperkt evenwel niet het recht van Gabon om bij de vaststelling van het tarief van zijn belastingen de aldus uitgesloten inkomsten en vermogensbestanddelen in aanmerking te nemen.

2° Met betrekking tot dividenden uit bronnen in België die aldaar ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, wordt de Belgische belasting verrekend met de Gabonese belasting die door de verkrijger is verschuldigd, zonder dat die verrekening evenwel het bedrag van de Gabonese belasting ter zake van die dividenden, mag te boven gaan.

Artikel 24

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder

is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De uitdrukking «onderdanen» betekent:

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

§ 5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd:

a) dat ze een overeenkomstsluitende Staat belet de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting waarover een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, in de eerstbedoelde Staat de beschikking heeft, gezamenlijk aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald;
b) dat ze een overeenkomstsluitende Staat belet belasting op winstuitdelingen te heffen van dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in deze Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, waarover een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is, de beschikking heeft.

§ 7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de

overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen onderling overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en in het bijzonder omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in de Overeenkomst bedongen belastingvrijstellingen of -verminderingen, met name die welke zijn bedoeld in de artikelen 10 tot 12, te genieten.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om het ontduiken en het ontgaan van die belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belastingen, alsmede van de opdeciemen en opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van de belastingen van die laatstbedoelde Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

§ 5. De bepalingen van artikel 26, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

Artikel 28

Beperking van de uitwerking van de Overeenkomst

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van een vennootschap die inwoner is van die Staat, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten ontlenen.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

Artikel 29

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Libreville worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddelijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd; maar elke Overeenkomstsluitende Staat kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar na het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vòòr 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vòòr 31 december van hetzelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 14 januari 1993, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de regering van het Koninkrijk België:

Willy CLAES
Minister
van Buitenlandse Zaken

Voor de regering van de Republiek Gabon:

Pascaline MFERRI BONGO
Minister
van Buitenlandse Zaken,
Samenwerking en van Betrekkingen
met de Franssprekende landen

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Gabonaise,

Désireux de promouvoir leurs relations économiques grâce à la suppression des doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

1° en ce qui concerne la Belgique :

a) l'impôt des personnes physiques,

b) l'impôt des sociétés,

c) l'impôt des personnes morales,

d) l'impôt des non-résidents,

e) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés "l'impôt belge");

2° en ce qui concerne le Gabon :

a) l'impôt sur les sociétés et l'impôt minimum forfaitaire,

b) l'impôt sur le revenu des personnes physiques,

c) la taxe complémentaire sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires,

d) l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières,

e) la taxe forfaitaire de solidarité nationale,

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus, (ci-après dénommés "l'impôt gabonais").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

1° a) le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la Belgique exerce des droits de souveraineté ou de juridiction aux fins notamment de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

b) le terme "Gabon", employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles la République Gabonaise exerce des droits de souveraineté ou de juridiction aux fins notamment de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

2° les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Gabon;

3° le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4° le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;

5° les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

7° l'expression "autorité compétente" désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et

b) en ce qui concerne le Gabon, le Ministre des Finances et du Budget et des Participations ou son représentant.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1er. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier,

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,

g) une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de réunir des informations lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise,

h) une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité lorsque cette activité est l'objet même de l'entreprise.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contraetant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

La quote-part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration à imputer à l'établissement Stable est déterminée selon tout critère acceptable et notamment au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans les divers établissements de l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise en-

tre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque,

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant

et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

1° en ce qui concerne la Belgique, 15 pour cent du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident de cet Etat;

2° en ce qui concerne le Gabon, 18 pour cent du montant brut des dividendes payés par une société qui est un résident de cet Etat.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique et les revenus tirés de parts d'intérêts, de commandites, d'obligations et de tous autres titres d'emprunts négociables émis par les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents du Gabon.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2:

1° a) les intérêts payés par le Royaume de Belgique au Gouvernement de la République Gabonaise sont exonérés de l'impôt belge;

b) les intérêts payés par la République Gabonaise au Gouvernement du Royaume de Belgique sont exonérés de l'impôt gabonais;

2° les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;

b) d'intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants, y compris les établissements publics de crédit.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme "intérêts" ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5. Les dispositions des paragraphes 1er à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, conformément à sa législation.

Article 12. Redevances

1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à sa législation.

Article 13. Gains en capital

1er. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er à 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic

international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de la Belgique reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident du Gabon sont imposables au Gabon.

2. Les tantièmes, jetons de présence et autre rétributions similaires qu'un résident du Gabon reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions qui est un résident de la Belgique sont imposables en Belgique.

3. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er ou au paragraphe 2 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. Artistes et sportifs

1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables aux revenus provenant d'activités personnelles d'artistes du spectacle exercées dans un Etat contractant et qui sont financées en totalité ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions

1er. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant en vue d'assurer la sécurité sociale sont imposables dans cet Etat.

Article 19. Fonctions publiques

1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre

de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un Etat contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération technique conclus entre les deux Etats contractants.

Article 20. Etudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant-ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des doubles impositions

1er. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables au Gabon conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et, 7 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3 ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent aux-dits revenus.

3° Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident du Gabon et qui est soumise dans cet Etat à l'impôt sur les sociétés, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables au Gabon conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Gabon ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Bel-

gique, l'exemption prévue au 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Gabon en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Gabon, la double imposition est évitée de la manière suivante:

1° Sous réserve du 2 ci-après, sont exclus de la base de l'imposition gabonaise les revenus provenant de la Belgique et les éléments de fortune y situés qui, en vertu de la présente Convention, sont imposables en Belgique, cette règle ne limitant cependant pas le droit du Gabon de tenir compte, lors de la détermination du taux de ses impôts, des revenus et éléments de fortune ainsi exclus.

2° En ce qui concerne les dividendes provenant de la Belgique qui y sont imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, l'impôt belge est imputé sur l'impôt gabonais dû par le bénéficiaire, cette imputation ne pouvant toutefois excéder le montant de l'impôt gabonais exigible sur lesdits dividendes.

Article 24. Non-discrimination

1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Le terme "nationaux" désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

a) comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou une association ayant son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, au taux prévu par la législation du premier Etat;

b) comme empêchant un Etat contractant de prélever son impôt de distribution sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et particulièrement au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention et notamment de celles qui sont visées aux articles 10 à 12.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Echange de renseignements

1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, particulièrement afin de lutter contre la fraude et l'évasion fiscales dans le cas de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1er. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues

par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1er à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté en exécution du présent article à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Article 28. Limitation des effets de la Convention

1er. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

Article 29. Entrée en vigueur

1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Libreville aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En

cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 janvier 1993 en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

WILLY CLAES
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Gabon:

PASCALINE MFERRI BONGO
Ministre des Affaires étrangères,
de la Coopération et de la Francophonie

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GABONESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Gabonese Republic

Desiring to promote their economic relations by the elimination of double taxation and to establish rules for mutual administrative assistance with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

1° In the case of Belgium:

(a) the individual income tax;

(b) the corporate income tax;

(c) the income tax on legal entities;

(d) the income tax on non-residents;

(e) the special levy assimilated to the individual income tax,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax (hereinafter referred to as "Belgian tax").

2° In the case of Gabon:

(a) the tax on companies and the minimum assessment tax;

(b) the individual income tax;

(c) the complementary tax on public and private salaries, on remunerations

and emoluments, and on wages;

(d) the tax on income from securities;

(e) the flat-sum national solidarity tax,

including all withholdings at source, all prepayments and advances on the taxes referred to above (hereinafter referred to as "Gabonese tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

1° (a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction, in particular for purposes of exploration and exploitation of resources on and below the deep sea-bed, and overlying waters;

(b) the term "Gabon", when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Gabon, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction, in particular for purposes of exploration and exploitation of resources on and below the deep sea-bed, and overlying waters;

2° the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Gabon or Belgium as the context requires;

3° The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

4° The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

5° The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

6° The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

7° The term "competent authority" means:

(a) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative;

(b) in the case of Gabon, the Minister of Finance, Budget and Participations

or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A fixed business installation used for purposes of compiling information,

when this activity is the business of the enterprise;

(h) A fixed business installation used for purposes of advertising, when this activity is the business of the enterprise.

3. A building site or assembly project constitutes a permanent establishment if it continues for a period of more than six months;

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business there through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their busines.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (in-

cluding income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

The portion of executive and general administration expenses to be attributed to the permanent establishment may be determined in accordance with any acceptable criterion, and in particular by prorating the turnover in the enterprise's various establishments.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there

is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

1° in the case of Belgium, 15 per cent of the gross amount of the dividends paid by a company that is a resident of that State;

2° in the case of Gabon, 18 per cent of the gross amount of the dividends paid by a company that is a resident of that State.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out

of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income -- even paid in the form of interest -- derived from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium, and income derived from participation holdings, partnerships, bonds and any other negotiable debt instruments issued by a company other than a company with share capital, which is a resident of Gabon.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

1° (a) Interest paid by the Kingdom of Belgium to the Government of the Gabonese Republic is exempt from Belgian tax;

(b) Interest paid by the Gabonese Republic to the Government of the Kingdom of Belgium is exempt from Gabonese tax;

2° Interest may not be taxed in the State in which it arises if it is:

(a) Interest on commercial that claims -- including debt claims represented by commercial paper -- resulting from deferred payments for goods, merchandise or servic-

es supplied by an enterprise of one contracting State to a resident of the other contracting State;

(b) Interest on current accounts or advances between banking enterprises of the two contracting states, including public financial institutions.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in partieular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include for the purposes of this article interest regarded as dividends under the second sentence of paragraph 3 of article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises, according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or

for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the royalties shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs

1, 2, and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, except where that resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Belgium in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of Gabon may be taxed in Gabon.

2. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Gabon in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of Belgium may be taxed in Belgium.

3. However, the remuneration derived by a person covered in paragraph 1 or para-

graph 2 in his capacity as an official in a day-to-day management or technical position may be taxed according to the provisions of article 15.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 in 2 are not applicable to income from the personal activities exercised by entertainers in one Contracting State if they are financed wholly or largely by public funds of the other Contracting State, or one of its political subdivisions or local authorities.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other allowances, periodic or not, paid pursuant to the social legislation of one Contracting State or under a general scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State: or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if

the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in him respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 apply as well to remuneration paid by a Contracting State to an individual, in recognition of an activity exercised in the other Contracting State in the context of technical cooperation agreements concluded between the two Contracting States.

Article 20. Students and apprentices

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in

which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

1° Where a resident of Belgium derives income or owns capital which may be taxed in Gabon, in accordance with the provisions of this Convention, other than those of Articles 10 (2), 11 (2 and 7) and 12 (2 and 6), Belgium shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or capital from tax, but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

2° Where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with article 10 (2), and not exempt from Belgian tax aceording to paragraph (3) below, interest taxable in accordance with article 11 (2 or 7), or royalties taxable in accordance with article 12 (2 or 6), the Gabonese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income in accordance with the existing provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad.

3° Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Gabon, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Gabon in accordance with article 10 (2) shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and limits provided for in Belgian law.

4° Where in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Gabon have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in paragraph (1) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment, to the extent that those profits have also been exempted from tax in Gabon by reason of compensation for the set losses.

2. In the case of Gabon, double taxation shall be avoided as follows:

1° Except as provided in paragraph 2 below, income arising in Belgium and capital located there which, by virtue of this Convention, are taxable in Belgium shall be excluded from the Gabonese tax base; this rule does not however limit the right of Gabon to take into account the income and capital thus excluded, in calculating the rate of tax.

2° In the case of dividends arising in Belgian which are taxable there in accordance with article 10 (2), the Belgian tax shall be credited against the Gabonese tax owed by the beneficiary, but this credit may not exceed the amount of Gabonese tax payable on such dividends.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 6 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. No provision of this article shall be interpreted as:

(a) preventing one Contracting State from taxing globally the profits attributable to a permanent establishment in that State belonging to a company that is a resident of the other Contracting State, or an association that has its effective management headquarters in the other Contracting State, at the rate stipulated in the legislation of the first State;

(b) preventing one Contracting State from levying its tax on the distribution of dividends relating to a holding that is effectively connected to a permanent establishment or a fixed base in that State belonging to a company that is a resident of the other contracting State, or an association that has its effective management headquarters in the other con-

tracting State, and that is taxable as a legal person in the first State.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in aecordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restrieted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State. However, if the information is originally regarded as secret in the transmitting State it shall be diselosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the informa-

tion in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Aid and assistance in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes mentioned in article 2, as well as any additions, surcharges, interest, costs and fines that are not of a criminal nature.

2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of its taxes, the notification and the recovery of taxes referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such taxes shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorized by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the legislation of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, mutatis mutandis, to such measures.

5. The provisions of article 26, paragraph 1 apply also to all information pertaining to the implementation of this article by the competent authority of a Contracting Party.

Article 28. Limitation on the effects of the Convention

1. Nothing in this Convention shall limit the taxation of a company that is a resident of a Contracting State, in accordance with the legislation of that State, in case of repurchase of its own shares or at the time its corporate assets are distributed.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For purposes of the Convention, the members of the diplomatic mission or consu-

lar post of one Contracting State accredited in the other Contracting State or in a third State, who have the nationality of the accrediting State, are deemed to be residents of that State if they are liable in that State to the same obligations in relation to tax on income and on capital as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, when they are present in a Contracting State and are not deemed to be residents in either Contracting State for purposes of taxation on income and capital.

Article 29. Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Libreville as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the day the instruments of ratification are exchanged and its provisions shall have effect:

(a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next of that exchange.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State, but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving the other Contracting State written notice of termination not later than June 30 of any calendar year from the fifth year after the year in which the instruments of ratification have been exchanged. In the event of termination before July 1 of such year, the convention shall have effect for the last time:

(a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year of termination;

(b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the same year.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Brussels, the 14th day of January 1993, in the French and Dutch languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

WILLY CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Gabon:

PASCALINE MFERRI BONGO
Minister of Foreign Affairs, Cooperation and Francophone Relations

No. 41600

United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Bulgaria

Basic Coopcration Agreement hetween the United Nations Children's Fund and the Govcrnment of the Repuhlic of Bulgaria. Geneva, 8 November 2004

Entry into force: *24 June 2005, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Rcgistration with the Secretariat of the Unitcd Nations: *ex officio, 24 June 2005*

Organisatiou des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance)
et
Bulgarie

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de la Bulgarie. Genève, 8 novembre 2004

Entrée cn vigueur : *24 juin 2005, conformément à l'article XXIII*

Texte anthentiqne : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 24 juin 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

I. Definitions
II. Scope of the Agreement
III. Programmes of cooperation and master plan of operations
IV. UNICEF office
V. Assignment to UNICEF office
VI. Government contribution
VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance
VIII. Intellectual property rights
IX. Applicability of the Convention
X. Legal status of UNICEF office
XI. UNICEF funds, assets and other property
XII. Greeting cards and other UNICEF products
XIII. UNICEF officials
XIV. Experts on mission
XV. Persons performing services for UNICEF
XVI. Access facilities
XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates
XVIII. Facilities in respect of communications
XIX. Facilities in respect of means of transportation
XX. Waiver of privileges and immunities
XXI. Claims against UNICEF
XXII. Settlement of disputes
XXIII. Entry into force
XXIV. Amendments
XXV. Termination

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57(I) of 11 December 1946 as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

Whereas UNICEF and the Government of the Republic of Bulgaria wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Bulgaria,

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of the Republic of Bulgaria;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the Republic of Bulgaria;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between the Government, UNICEF, and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of the Government, UNICEF and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

Article IV. UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain an office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of co-operation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or customs duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials imported by UNICEF intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the value-added tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance rendered under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of eaeh of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports

on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

Article X. Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees or tolls; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

The privileges, immunities and facilities provided under sub-paragraphs (d), (e), (f), and (g) above should be accorded only to internationally-recruited UNICEF officials.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

Article XIV. Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearanee and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all administrative facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF as may be agreed between the Parties.

Article XVIII. Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Bulgaria and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between the Government and UNICEF relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification by the National Assembly of the Republic of Bulgaria and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representative of UNICEF and duly authorized plenipotentiary of the Government, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

Done at Geneva, this 8th day of November, 2004 in duplicate in the English language, which shall be the authoritative language. A translation of the Agreement into Bulgarian will be exchanged through official channels.

For the United Nations Children's Fund:

MARIA CALIVIS
Regional Director for Central and Eastern Europe and
the Commonwealth of Independent States

For the Government:

H. E. MR. DIMITER TZANTCHEV
Permanent Representative of the Republic of Bulgaria to the United Nations
and the Other International Organizations in Geneva

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA BULGARIE

I. Définitions
II. Portée de l'Accord
III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations
IV. Bureau de l'UNICEF
V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF
VI. Contribution du Gouvernement
VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF
VIII. Droits de propriété intellectuelle
IX. Applicabilité de la Convention
X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF
XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF
XII. Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF
XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF
XIV. Experts en mission
XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
XVI. Facilités d'accès
XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure
XVIII. Facilités en matière de communications
XIX. Facilités en matière de moyens de transport
XX. Levée des privilèges et immunités
XXI. Réclamations contre l'UNICEF
XXII. Règlement des différends
XXIII. Entrée en vigueur
XXIV. Amendements
XXV. Extinction

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance (UNICEF) en tant qu'organe des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, une formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins permanents et d'assurer des services dans les domaines de la santé de la mère de l'enfant, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base ainsi que des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère, et

CONSIDÉRANT que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Bulgarie souhaitent fixer les termes et conditions dans lesquels l'UNICEF coopérera à des programmes en Bulgarie dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables:

a) l'expression "autorités compétentes" désigne les autorités centrales, locales et autres autorités compétentes régies par les lois du pays;

b) le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

c) l'expression "experts en mission" désigne les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République de Bulgarie;

e) l'expression "opération Cartes de voeux" désigne l'unité fonctionnelle créée par l'UNICEF et ayant pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires de la population en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de voeux et autres articles;

f) l'expression "chef de bureau" désigne le fonctionnaire chargé du bureau de l'UNICEF;

g) le terme "pays" désigne la République de Bulgarie;

h) le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) l'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution des programmes de coopération;

j) l'expression "programmes de coopération" s'entend des programmes du pays dans lequel l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après;

k) le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance;

l) l'expression "bureau de l'UNICEF" désigne toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) l'expression "fonctionnaires de l'UNICEF" désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la Résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes dans le pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes dans le pays sera assurée dans des conditions compatibles avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération et plan directeur des opérations

1. Les programmes de coopération convenus entre l'UNICEF et le Gouvernement figurent dans un plan directeur des opérations, qui est conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur des opérations définit les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités à exécuter, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution des programmes de coopération.

3. Le Gouvernement autorise les fonctionnaires et les experts en mission de l'UNICEF ainsi que les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établit les statistiques d'exécution du plan directeur des opérations que les Parties peuvent juger nécessaires et communique à l'UNICEF toutes celles de ces données que l'UNICEF peut demander.

5. Le Gouvernement apporte son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens propres à informer convenablement la population sur les programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut créer et maintenir un bureau UNICEF dans le pays si les Parties le jugent nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF peut, avec l'assentiment du Gouvernement, créer et maintenir un bureau régional/de zone dans le pays pour fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou de la zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il peut, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il est convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en agissant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des serviees pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne:

a) l'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) l'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communique périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte; l'UNICEF informe aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il convient avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible:

a) réserve des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, soit qu'il occupe seul soit qu'il partage avec d'autres organismes des Nations Unies,

b) prend à sa charge les dépenses d'affranchissement et de télécommunications engagées à titre officiel;

c) prend à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) fournit des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aide aussi l'UNICEF:

a) à trouver et/ou à assurer des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes recrutés à l'étranger assurant des services pour le compte de l'UNICEF;

b) à doter les locaux des bureaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation

des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à lui procurer ces services.

3. Si l'UNICEF n'a pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone, établi ailleurs par l'UNICEF, à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération peut consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fourniture, le matériel et autres formes d'aide fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord sont transférés au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur des opérations en dispose autrement.

2. L'UNICEF peut faire apposer sur les articles, le matériel et les autres éléments destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivre à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires à l'importation des articles, du matériel et des autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il prend en change et assume à ses frais le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF attache la plus grande importance à l'approvisionnement local des articles, du matériel et des autres approvisionnements répondant à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménage aucun effort et prend les mesures voulues pour que les articles, le matériel et autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autres formes d'assistance, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur des opérations, ainsi que de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement n'est exigé de quiconque reçoit de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan directeur des opérations pertinent le prévoit.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements importés par l'UNICEF, destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur des opérations ne sont pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe à la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prend, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement du montant de la taxe sur la valeur ajoutée

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restitue les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'ont pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tient convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériels et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis sont convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet ont accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements, ainsi que les fonds déboursés.

9. Le Gouvernement soumet à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports d'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité du Gouvernement.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Partie conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait des activités de programme engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent l'utiliser et l'exploiter au mieux, conformément à la législation applicable.

2. L'UNICEF peut autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans les programmes, en franchise de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'applique mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission dans le pays.

Article X. Statut juridique du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils soient et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction excepté dans la mesure où, dans tout cas particulier, le Secrétaire général des Nations Unies a expressément déclaré renoncer à son immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'étend à une quelconque mesure d'exécution.

2. a) Les locaux de l'UNICEF sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou d'autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives.

b) Les autorités compétentes ne pénètrent en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, excepté si le chef du bureau donne expressément son agrément et ce, uniquement dans les conditions auxquelles il a consenti.

3. Les autorités compétentes agissent avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent, où qu'il se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier:

a) l'UNICEF peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) l'UNICEF est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays, ainsi qu'à d'autres organismes ou institutions du système des Nations Unies;

c) l'UNICEF bénéficie pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens:

a) sont exonérés de tout impôt direct, taxe à la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demande pas à être exonéré des impôts qui en fait ne représentent que les taxes applicables aux services de distribution qui sont assurés par le Gouvernement ou par une collectivité publique de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) ne sont pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation qui peuvent frapper les articles importés ou exportés par l'UNICEF à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exonérés ne sont pas vendus dans le pays, excepté dans des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) ne sont soumis ni aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de voeux de l'UNICEF, ne sont soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF est exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF:

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) sont exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'UNICEF;

c) sont dispensés des obligations de service militaire;

d) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) jouissent des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) bénéficient, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) sont autorisés à importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prennent leurs fonctions dans le pays d'accueil.

Les privilèges, immunités et facilités accordés au titre des alinéas d), e), f), et g) ci-dessus ne sont accordés qu'aux fonctionnaires de l'UNICEF recrutés internationalement.

2. Dans des conditions convenues entre l'UNICEF et le Gouvernement, le chef du bureau de l'UNICEF et autres fonctionnaires de haut rang, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres des missions diplomatiques de rang comparable. À cet effet, le nom du chef du bureau de l'UNICEF peut figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficient en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable:

a) importation en franchise de droits de douane et de droits d'accise de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, ceci dans le respect des règlements en vigueur du pays;

b) importation d'un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de droits d'accise, y compris de la taxe à la valeur ajoutée, ceci dans le respect des règlements du pays.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission jouissent des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'Article VI de la Convention.

2. Les experts en mission peuvent jouir des autres privilèges, immunités et facilités dont peuvent convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF:

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité persiste après que leurs services auprès de l'UNICEF ont pris fin;

b) bénéficient, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF peuvent bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII ci-dessus, selon ce que peuvent convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF:

a) obtiennent rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis:

b) sont autorisés à entrer librement dans le pays, à en sortir et à y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure sont conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficie de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF, comme convenu entre les Parties.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place, opérations, priorités, tarifs, affranchissements et câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopieur, téléphone et autres moyens de communication, ainsi qu'en matière de tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF n'est soumise à la censure. Cette immunité s'étend aux imprimés, à la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui peuvent être convenues entre les Parties. L'UNICEF est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des messagers ou sous pli scellés, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF est autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres formes de télécommunication, les fréquences officiellement enregistrées des Nations Unies et celles qui lui sont attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF a droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et par ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de moyens de transport

Le Gouvernement accorde à l'UNICEF les autorisations ou licences nécessaires et n'impose pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires à la réalisation des activités de programme régies par le présent Accord.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêche que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF à des programmes visés par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la République de Bulgarie, le Gouvernement supporte tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement devra répondre à toutes les plaintes qui proviennent ou qui sont directement attribuables à des opérations découlant du présent Accord que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts ou des personnes assurant des services pour le compte du Fonds. Ces plaintes seront ignorées sauf dans les cas où le Gouvernement et l'UNICEF estiment qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifient la plainte.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui n'est pas résolu par la négociation ou par toute autre forme de règlement, peut être soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront à leur tour un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente (30) jours après la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si, le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais qui en découleront, tels qu'ils seront évalués par les arbitres, seront à la charge des Parties. Les arbitres devront indiquer les fondements de leur décision qui sera acceptée comme étant définitive par les Parties.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur après sa signature, le jour qui suit l'échange entre les Parties d'un instrument de ratification de l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie et d'un instrument constituant un acte de confirmation officielle émanant de l'UNICEF.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les précédents accords de base, y compris leurs addendum, conclu entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par un accord écrit entre les Parties aux présentes.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cesse d'être applicable six mois après que l'une des Parties a notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il reste en vigueur pendant le temps qui peut être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En Foi de Quoi, les soussignés, représentant dûment désigné de l'UNICEF et plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

Fait à Genève le 8 novembre 2004, en double exemplaire en langue anglaise qui fera foi. Une traduction de l'Accord en langue bulgare sera échangée par la voie officielle.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance:
Le Directeur régional pour l'Europe centrale et orientale et pour la Communauté des États indépendants
MARIA CALIVIS

Pour le Gouvernement
Le Représentant permanent de la République de Bulgarie auprès des Nations Unies et autres Organisations internationales à Genève
DIMITER TZANTCHEV

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2005
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DECEMBER 1948[1]

RATIFICATION

Bolivia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2005

Date of effect: 12 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2005

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1948[1]

RATIFICATION

Bolivie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2005

Date de prise d'effet : 12 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, No. 1-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, no 1-1021.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979[2]

Iceland

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 11 April 2005

Date of effect: 11 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 June 2005

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979[2]

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 11 avril 2005

Date de prise d'effet : 11 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, no I-1963

2. Ibid., vol.1637, No. A-1963 -- Ibid., vol. 1637, no A-1963.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954[1]

ACCESSION

Venezuela

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 May 2005

Date of effect: 9 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 June 2005

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND STATEMENT)

Islamic Republic of Iran

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 May 2005

Date of effect: 24 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 June 2005

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION

Venezuela

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 mai 2005

Date de prise d'effet : 9 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er juin 2005

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET DÉCLARATION)

République islamique d'Iran

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 24 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, No. 3511

declaration: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Considering the special importance of protecting cultural heritage of nations against damages caused by war,

Bearing in mind the fact that cultural heritage of nations is deemed as part of cultural heritage of humanity,

Considering that full protect of cultural heritage against damages caused by armed conflicts needs the protections more than that which is provided for in the present Protocol,

The Islamic Republic of Iran regards the conclusion of bilateral and multilateral supplementary agreements to the present Protocol as necessary and states its readiness to conclude such agreements. These agreements shall entail the granting of privileges and providing more possibilities for protection of cultural heritage of nations and shall also articulate the rules stipulated in the Protocol including customary rules of international law, in a way that solely include the rules that are not protested by the Government of the Islamic Republic of Iran and as well as explain more clearly the modality for the implementation of provisions of section 4 of this Protocol."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Considérant qu'il est particulièrement important de protéger le patrimoine culturel des nations contre les dommages causés par la guerre,

Consciente que le patrimoine culturel des nations est considéré comme faisant partie du patrimoine culturel de l'humanité,

Considérant que la pleine protection du patrimoine culturel contre les dommages causés par les conflits armés exige beaucoup plus que ne le prévoit le présent Protocole,

La République islamique d'Iran estime que la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux complémentaires au présent Protocole est nécessaire et elle se déclare prête à conclure de tels accords. Ces accords doivent comporter l'octroi de privilèges et conférer des possibilités accrues de protéger le patrimoine culturel des nations, et préciser les règles invoquées dans le Protocole, y compris les règles de droit international coutumier, de manière à inclure uniquement les règles auxquelles ne s'oppose pas le Gouvernement de la République islamique d'Iran et à expliquer plus clairement les modalités pour la mise en oeuvre des dispositions du chapitre 4 du présent Protocole.

statement: *déclaration :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Accession of the Islamic Republic of Iran to this Protocol shall not mean the recognition of any country it does not recognize, neither shall it give rise to any commitment toward such states or governments".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

L'adhésion de la République islamique d'Iran à ce Protocole ne signifie nullement la reconnaissance d'aucun pays qu'elle ne reconnaît pas ou qu'elle entend établir des rapports quelconques avec ces états ou gouvernements.

RATIFICATION

Peru

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 May 2005

Date of effect: 24 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 June 2005

RATIFICATION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 mai 2005

Date de prise d'effet : 24 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 juin 2005

No. 3515. Multilateral

GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBER 1949[1]

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2005

Date of effect: 26 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBER 1952[1]

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2005

Date of effect: 26 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 3515. Multilatéral

ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 2 SEPTEMBRE 1949[1]

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2005

Date de prise d'effet : 26 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. STRASBOURG, 6 NOVEMBRE 1952[1]

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2005

Date de prise d'effet : 26 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, No. I-3515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, no. I-3515.

SIXTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE OF 2 SEPTEMBER 1949. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[1]

RATIFICATION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2005

Date of effect: 27 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

SIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE DU 2 SEPTEMBRE 1949. STRASBOURG, 5 MARS 1996[1]

RATIFICATION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2005

Date de prise d'effet : 27 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Recueil des Traités*, vol. 2045, No. A-3515 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2045, no A-3515.

No. 4565. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON REGULATIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN MEMBER STATES OF THE COUNCIL OF EUROPE. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION

France

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 7 April 2005

Date of effect: 7 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 4565. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE RÉGIME DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES PAYS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION

France

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 avril 2005

Date de prise d'effet : 7 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La France et l'Ukraine sont Parties à l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe. Conformément à l'article 7, paragraphe 1, de cet Accord, la France a décidé la suspension temporaire avec effet immédiat de son application à l'égard de l'Ukraine, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5.

Cette mesure est jugée nécessaire pour des raisons relatives à l'ordre public. L'application de cet Accord à l'égard de l'Ukraine est incompatible avec le Règlement CE no 539/2001 dont l'annexe I dispose que l'Ukraine figure parmi les Etats dont les ressortissants sont soumis à l'obligation de visa pour franchir les frontières extérieures des Etats membres.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

France and Ukraine are Parties to the European Agreement of 13th December, 1957 on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe. In accordance with Article 7, paragraph 1, of this Agreement, France has decided to suspend temporarily, with immediate effect, its application with regard to Ukraine, with the exception of the provisions of Article 5.

This step is deemed to be necessary on grounds relating to ordre public. Application of this Agreement with regard to Ukraine is incompatible with Council Regulation (EC) No. 539/2001, Annex I of which stipulates that Ukraine is one of those States whose nationals are in possession of visas when crossing the Member States' external borders.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 315, No. I-4565 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 315, no. I-4565.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Seeretariat of the United Natious : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes autheutiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no 1-4789.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 108. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RETREADED PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 108. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en viguenr : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Autheutic texts : English and French

Registration with the Sccretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. GENEVA, 23 JUNE 2005

Entry into force : 23 June 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 23 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 23 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 23 juin 2005

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION

Austria

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2005

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION

Autriche

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, Austria notifies that from 1 May 2004 it will apply the national legislation implementing the European Union Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA) in relation to Contracting Parties which are Member States of the European Union and which already applied the EU Framework Decision on 1 May 2004, except requests relating to punishable acts committed partly or as a whole before 7 August 2002.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, l'Autriche déclare que depuis le 1er mai 2004 elle applique la législation interne mettant en oeuvre la Décision-cadre du Conseil de l'Union européenne du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les Etats membres (2002/584/JHA) dans les relations avec les Etats contractants qui sont Etats membres de l'Union européenne et qui appliquaient déjà la Décision-cadre de l'UE au 1er mai 2004, à l'exception des demandes concernant des faits punissables commis partiellement ou complètement avant le 7 août 2002.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, no I-5146.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

DECLARATION

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 April 2005

Date of effect: 18 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

DÉCLARATION

Portugal

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 avril 2005

Date de prise d'effet : 18 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, the Portuguese Republic notifies the applicability, in its relations with the other Member States of the European Union, of the European Union Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002, on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union.

The Framework Decision was implemented in Portuguese law by Law n° 65/2003 of 23 August 2003, and, in accordance with Article 40 of this Law, its legal framework is in force since 1 January 2004 and is applicable to requests for surrender (extradition) made by Member States of the European Union which opted for the immediate application of the Framework Decision, as from that date.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, la République portugaise notifie l'applicabilité, dans ses relations avec les autres Etats membres de l'Union européenne, de la Décision-cadre 2002/584/JHA du Conseil de l'Union européenne, du 13 juin 2002, relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les Etats membres de l'Union européenne.

La Décision-cadre a été mise en oeuvre dans la législation portugaise par la Loi n° 65/2003 du 23 août 2003 et, conformément à l'article 40 de cette Loi, son cadre juridique est

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

en vigueur depuis le 1 janvier 2004 et est, depuis cette date, applicable aux demandes de remise (extradition) faites par les Etats membres de l'Union européenne qui ont opté pour l'application immédiate de la Décision-cadre.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978[2]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978[2]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, No. A-5146 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, no A-5146.
2. Ibid., vol. 1496, No. A-5146 -- Ibid., vol. 1496, no A-5146.

No. 5375. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 April 2005

Date of effect: 21 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

DECLARATION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 29 March 2005

Date of effect: 29 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 5375. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 avril 2005

Date de prise d'effet : 21 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

DÉCLARATION

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mars 2005

Date de prise d'effet : 29 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 2 of the Agreement, Slovakia declares that the territory of the Slovak Republic is integral and indivisible, defined by State borders with neighbouring States according to the international treaties concluded by the Slovak Republic or by international treaties by which the Slovak Republic is bound.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 2 de l'Accord, la Slovaquie déclare que le territoire de la République slovaque est intégral et indivisible, défini par les frontières de l'Etat avec les Etats voisins conformément aux traités internationaux conclus par la République slovaque ou aux traités internationaux par lesquels la République slovaque est liée.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 376, I-5375 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 376, I-5375
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

DECLARATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2005

Date of effect: 1 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

DÉCLARATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

As of 1 April 2005, the Government of the United Kingdom will deem the Director of the Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him to be judicial authorities for the purposes of the Convention, in addition to the authorities already listed in the declaration made under Article 24 of the Convention.

As of 1 May 2005, the Government of the United Kingdom will no longer deem the Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise and any person within the Solicitor's Office authorised by him or the Commissioners of the Inland Revenue to be judicial authorities for the purposes of the Convention. The Government of the United Kingdom wishes to replace the aforementioned authorities with. The declaration should read as follows with effect from 1 May 2005:

In accordance with Article 24 for the purposes of the Convention, the Government of the United Kingdom deems the following to be judicial authorities:

Magistrates' courts, the Crown Court and the High Court

The Attorney General for England and Wales

The Director of Public Prosecutions and any Crown Prosecutor

The Director and any designated member of the Serious Fraud Office

The Secretary of State for Trade and Industry in respect of his functions of investigating and prosecuting offences

The Director of the Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him

District Courts and Sheriff Courts and the High Court of Justiciary

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no I-6841.

The Lord Advocate

Any Procurator Fiscal

The Attorney General for Northern Ireland

The Director of Public Prosecutions in Northern Ireland

The Financial Services Authority.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

A compter du 1er avril 2005, le Gouvernement du Royaume-Uni considérera le "Director of Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him" comme étant des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention, en sus des autorités déjà mentionnées au titre de l'article 24 de la Convention.

A compter du 1er mai 2005, le Gouvernement du Royaume-Uni ne considérera plus le "Solicitor of Her Majesty's Customs and Excise and any person within the Solicitor's Office authorised by him" et les "Commissioners of the Inland Revenue" comme étant des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention. La déclaration se lit comme suit à compter du 1er mai 2005:

Conformément à l'article 24, aux fins de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni considère les personnes ou organes suivants comme autorités judiciaires:

Magistrates' courts, the Crown Court and the High Court

The Attorney General for England and Wales

The Director of Public Prosecutions and any Crown Prosecutor

The Director and any designated member of the Serious Fraud Office

The Secretary of State for Trade and Industry in respect of his functions of investigating and prosecuting offences

The Director of the Revenue and Customs Prosecutions Office and anyone within that Office authorised by him

District Courts and Sheriff Courts and the High Court of Justiciary

The Lord Advocate

Any Procurator Fiscal

The Attorney General for Northern Ireland

The Director of Public Prosecutions in Northern Ireland

The Financial Services Authority.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 24 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 24 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 April 2005

Date of effect: 25 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 avril 2005

Date de prise d'effet : 25 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

réserves et déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Réserves

Concernant l'article 2 de la Convention, la Principauté d'Andorre se réserve le droit de n'accorder l'entraide judiciaire en vertu de la Convention qu'à la condition expresse que les résultats des enquêtes ainsi que les informations figurant dans les documents et les dossiers transmis ne pourront, sans consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins [d'investigations ou de procédures] autres que celles précisées dans la demande.

Concernant l'article 2 de la Convention, la Principauté d'Andorre se réserve le droit de refuser une demande d'entraide judiciaire:

a) Si les infractions pénales sur lesquelles se fonde une commission rogatoire ne sont pas pénalement punies par la Loi andorrane.

b) Si la personne faisant l'objet de la demande a été condamnée par jugement ferme en Principauté d'Andorre et qu'elle a purgé sa peine ou si elle a été acquittée en Andorre pour les mêmes faits.

Conformément à l'article 5 de la Convention, la Principauté d'Andorre se réserve la faculté de soumettre l'exécution des commissions rogatoires, aux fins de perquisition ou sai-

sie d'objets, aux conditions stipulées à l'article 5, paragraphe 1, lettres a) et c) de la présente Convention.

Eu égard à l'article 13 de la Convention, la Principauté d'Andorre se réserve la faculté de soumettre la délivrance des extraits de casier judiciaire d'une personne résidant en Principauté d'Andorre à la condition qu'elle ait été inculpée ou convoquée à jugement en qualité d'inculpée.

Eu égard à l'article 22 de la Convention, la Principauté d'Andorre déclare que, compte tenu des modalités d'organisation interne et de fonctionnement du registre du casier judiciaire, les autorités responsables de la tenue du registre de casiers judiciaires ne sont pas en mesure d'assurer un échange d'informations systématique quant aux décisions condamnatoires figurant dans ces registres.

Toutefois, ces mêmes autorités délivreront les extraits de casiers judiciaires des étrangers ne résidant pas en Principauté d'Andorre et des résidents ayant été poursuivis ou appelés à comparaître à jugement en qualité d'inculpés, à la demande préalable de l'autorité judiciaire étrangère compétente dans une procédure pénale concrète.

Déclarations

Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 7, la Principauté d'Andorre déclare que les citations à comparaître visant une personne poursuivie dans une procédure pénale se trouvant sur son territoire, doivent être adressées aux autorités andorranes 30 jours, au moins, avant la date prévue pour la comparution de cette personne.

La Principauté d'Andorre déclare également, que lorsque l'objet d'une commission rogatoire comporte une citation d'avoir à comparaître devant les tribunaux en qualité d'inculpé, de lésé, d'expert ou de témoin, la citation peut être faite moyennant lettre recommandée si la législation de l'état requérant le permet.

Compte tenu de ce qui est stipulé au paragraphe 6 de l'article 15, la Principauté d'Andorre déclare ce qui suit:

Une copie des commissions rogatoires prévues au paragraphe 2 de l'article 15 et des demandes d'enquête préliminaire conformément au paragraphe 4 de l'article 15, devra être transmise au Ministère de la Justice et de l'Intérieur du Gouvernement de l'Andorre.

En cas d'urgence, les autorités judiciaires andorranes renverront les commissions rogatoires, exécutées ou non selon le cas, aux autorités énoncées dans l'article 15, sans préjudice que, simultanément, elles puissent être transmises à travers Interpol ou remises auprès des autorités de l'État requérant expressément habilitées à cet effet.

La Principauté d'Andorre déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, les demandes et les pièces annexes, doivent être adressés aux autorités andorranes accompagnées d'une traduction au catalan, à l'espagnol ou au français.

La Principauté d'Andorre déclare qu'en cas d'urgence, les dénonciations que prévoit l'article 21 peuvent être adressées simultanément au Ministère de la Justice et de l'Intérieur et au Ministère Public de la Principauté d'Andorre accompagnées des éléments utiles pour la procédure intentée.

Conformément à l'article 24, la Principauté d'Andorre déclare qu'elle considère comme autorités judiciaires de la Principauté d'Andorre aux effets de la présente Convention, les autorités suivantes:

- Le Tribunal Supérieur de Justice d'Andorre,
- Le Tribunal de Corts (tribunal avec des compétences exclusivement pénales),
- Le Président du Tribunal de Corts,
- Le Tribunal de Batlles (tribunal de première instance),
- Le Batlle (le juge),
- Le Procureur Général,
- Le Procureur Adjoint.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Reservation

Regarding Article 2 of the Convention, the Principality of Andorra reserves the right to grant mutual assistance in pursuance of the Convention at the express condition that the results of inquiries as well as information contained in the documents and files transmitted cannot, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for purposes (of investigations or procedures) different from those indicated in the request.

Regarding Article 2 of the Convention, the Principality of Andorra reserves the right to refuse a request for mutual assistance:

a) if the criminal offences upon which a letter rogatory is based are not punished by the Andorran Law as criminal offences

b) if the person subject of the request has been convicted by a final judgment in the Principality of Andorra and that he/she has served his/her sentence or if he/she has been acquitted in Andorra for the same facts.

In accordance with Article 5 of the Convention, the Principality of Andorra reserves the ability to submit the execution of letters rogatory, for the purposes of search or seizure of objects, to the conditions provided for by Article 5, paragraph 1, sub-paragraphs a and c, of the Convention.

With respect to Article 13 of the Convention, the Principality of Andorra reserves the ability to submit the communication of extracts from judicial records of a person residing in the Principality of Andorra to the condition that he/she has been indicted or summoned to a judgment as the accused.

Concerning Article 22 of the Convention, the Principality of Andorra declares that, due to the internal organisation and the functioning of the register of judicial records, the authorities responsible for keeping the register of judicial records are not able to guarantee a systematical exchange of information concerning decisions to convict contained in these registers.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Nevertheless, upon the previous request of the foreign judicial authority who is competent for a specific criminal procedure, these authorities will deliver the extracts of judicial records of foreigners not residing in the Principality of Andorra and of residents having been charged or summoned to appear in court as the accused.

Declarations

For the purposes of Article 7, paragraph 3, the Principality of Andorra declares that service of a summons on an accused person in a criminal procedure who is in its territory should be transmitted to the Andorran authorities at least 30 days before the date set for the appearance of this person.

The Principality of Andorra declares also that, when the subject of a letter rogatory includes a summons to appear in court as person charged, injured party, expert or witness, the summons can be made by a registered letter if the law of the requesting State authorises it.

Taking into account what is stipulated in Article 15, paragraph 6, the Principality of Andorra declares the following:

A copy of the letters rogatory referred to in Article 15, paragraph 2 and of the requests for a preliminary investigation mentioned by Article 15, paragraph 4, shall be transmitted to the Ministry of Justice and of Interior of the Government of Andorra.

In case of urgency, the Andorran judicial authorities will return the letters rogatory, executed or not according to the case, to the authorities indicated in Article 15, without prejudice to the fact that, simultaneously, they may be transmitted through Interpol or handed over to the authorities of the requesting State expressly entitled thereto.

The Principality of Andorra declares that, in accordance with Article 16, paragraph 2, the requests and the annexed documents, should be addressed to the Andorran authorities accompanied by a translation into Catalan, Spanish or French.

The Principality of Andorra declares that in case of urgency, information referred to in Article 21 can be addressed simultaneously to the Ministry of Justice and of Interior and to the Public Prosecutor of the Principality of Andorra accompanied by all the necessary information for the procedure brought into action.

In accordance with Article 24, the Principality of Andorra declares that it considers as judicial authorities of the Principality of Andorra for the purposes of this Convention, the following authorities:

- the Higher Court of Justice of Andorra;
- the Court of Corts (Court with exclusively criminal competences);
- The President of the Court of Corts;
- The Court of Batlles (Court of first instance):
- The Batlle (the judge):
- The Prosecutor General;
- The Deputy Prosecutor.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

India

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 October 2004

Date of effect: 14 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA

Belgium

Receipt by the Government of the Netherlands: 20 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA, PURSUANT TO ARTICLE 12 PARAGRAPH 2

Germany

Receipt by the Government of the Netherlands: 21 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2004

Date de prise d'effet : 14 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE

Belgique

Réception par le Gouvernement néerlandais : 20 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Allemagne

Réception par le Gouvernement néerlandais : 21 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, no I-7625.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA, PURSUANT TO ARTICLE 15 PARAGRAPH 2

Finland

Receipt by the Government of the Netherlands: 2 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA, PURSUANT TO ARTICLE 12 PARAGRAPH 2

Spain

Receipt by the Government of the Netherlands: 13 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA

Netherlands

Receipt by the Government of the Netherlands: 13 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION TO THE ACCESSION OF INDIA, PURSUANT TO ARTICLE 12 PARAGRAPH 2

Portugal

Receipt by the Government of the Netherlands: 25 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 15

Finlande

Réception par le Gouvernement néerlandais : 2 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Espagne

Réception par le Gouvernement néerlandais : 13 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE

Pays-Bas

Réception par le Gouvernement néerlandais : 13 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'INDE, EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Portngal

Réception par le Gouvernement néerlandais : 25 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

DECLARATION

Colombia

Receipt by the Government of the Netherlands: 22 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

DÉCLARATION

Colombie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 22 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

...as of May 1st of 2005, the signature which appears on the Colombian Apostille format, will no longer be written in ink, but will be scanned.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

...à compter du 1er mai 2005, la signature figurant sur l'apostille apposée par la Colombie ne sera plus appliquée à l'encre mais par voie électronique.

1. Translation supplied by tbe Netherlands -- Traduction fournie par les Pays-Bas.

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN, 18 OCTOBER 1961[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Tbe Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2005

Date of effect: 30 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 20, paragraph 2, of the Charter, the Republic of Macedonia declares that it considers itself bound by the following Articles of Part II of the Charter: Articles 1, 2, 5, 6, 7 (paragraphs 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9 and 10), 8, 11, 12, 13, 15 and 17.

[TRANSLATION - TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 20, paragraphe 2, de la Charte, la République de Macédoine déclare se considérer liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte: articles 1, 2, 5, 6, 7 (paragraphes 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9 et 10), 8, 11, 12, 13, 15 et 17.

No. 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN, 18 OCTOBRE 1961[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2005

Date de prise d'effet : 30 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, No. 1-7659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, no 1-7659.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8152. United Nations (United Nations Children's Fund) and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN BULGARIA. NEUILLY-SUR-SEINE, 23 DECEMBER 1965 AND SOFIA, 10 MARCH 1966[1]

Termination provided by:

41600. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Bulgaria. GENEVA, 8 NOVEMBER 2004[2]

Entry into force: 24 June 2005
Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2005

No. 8152. Organisation des Natious Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BULGARIE. NEUILLY-SUR-SEINE, 23 DÉCEMBRE 1965 ET SOFIA, 10 MARS 1966[1]

Abrogation stipulée par :

41600. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la Bulgarie. GENÈVE, 8 NOVEMBRE 2004[2]

Entrée en vigueur : 24 juin 2005
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, No. I-8152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, no I-8152.
2. See p. 217 of this volume -- Voir p. 217 du présent volume.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966[1]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

Georgia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966[1]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 14, Paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination done at New York on March 7, 1966 Georgia recognizes the competence of the Committee for the elimination of racial discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation, by Georgia, of any of the rights set forth in the abovementioned Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 14, paragraphe 1 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale fait à New York le 7 mars 1966 la Géorgie reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de leur juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une d'une violation par Géorgie de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. 1-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no 1-9464

No. 11211. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. PARIS, 13 DECEMBER 1968[1]

DENUNCIATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 2005

Date of effect: 3 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

declaration:

No. 11211. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968[1]

DÉNONCIATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 2005

Date de prise d'effet : 3 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), le Grand-Duché de Luxembourg continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), the Grand Duchy of Luxembourg will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

1. United Nations, Treaty Series vol. 788, No. I-11211 — Nations Unies, Recueil des Traités vol. 788, no I-11211.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT. STRASBOURG, 10 MAY 1979[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL. STRASBOURG, 10 MAI 1979[1]

DENUNCIATION (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 May 2005

Date of effect: 3 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

declaration:

DÉNONCIATION (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 mai 2005

Date de prise d'effet : 3 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), le Grand-Duché de Luxembourg continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), the Grand Duchy of Luxembourg will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1562, No. A-11211 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1562, no A-11211.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY[2]

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 April 2005

Date of effect: 13 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2005

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE[2]

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 avril 2005

Date de prise d'effet : 13 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, no I-12140.
2. Ibid., vol. 2312, No. A-12140 -- Ibid., vol. 2312, no A-12140.

No. 14222. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. STRASBOURG, 30 NOVEMBER 1964[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 April 2005

Date of effect: 29 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

reservation and declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 38, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Estonia declares that it reserves the right not to accept Parts III and IV of the Convention.

In accordance with Article 29, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Estonia declares that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into English.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention, la République de l'Estonie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter les Titres III et IV de la Convention.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la République de l'Estonie déclare que les demandes et pièces annexes doivent être adressées accompagnées d'une traduction en anglais.

No. 14222. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. STRASBOURG, 30 NOVEMBRE 1964[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 avril 2005

Date de prise d'effet : 29 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

réserve et déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, No. I-14222 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, no I-14222.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973[1]

AMENDMENT TO ARTICLE XI (3) (A). BONN, 22 JUNE 1979[2]

ACCEPTANCE

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 19 April 2005

Date of effect: 18 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 June 2005

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973[1]

AMENDEMENT À L'ALINÉA A DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE XI. BONN, 22 JUIN 1979[2]

ACCEPTATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 19 avril 2005

Date de prise d'effet : 18 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.
2. Ibid., vol. 1459, No. A-14537 -- Ibid., vol. 1459, no A-14537.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 (WITH STATEMENT)

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 June 2005

Date of effect: 2 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 June 2005

statement:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In conformity with the provisions of Article 2 (1) of the Convention, Antigua and Barbuda have designated the "Codrington Lagoon" in Barbuda as the Wetland to be included in the List of Wetlands of International Importance established by the Convention.

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 (AVEC DÉCLARATION)

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 2 octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 juin 2005

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément au paragraphe 1 de l'Article 2 de la Convention, Antigua-et-Barbuda désigne "Codrington Lagoon" à Barbuda comme région humide à être inclue dans la liste des zones humides d'importance internationale établie par la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, no I-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Nicaragua

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2005

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Nicaragua

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no. I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República

Managua, 30 de mayo de 2005
DP/315/05

Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General
Organización de las Naciones Unidas
Su Despacho

Excelencia:

Tengo a bien dirigirme a usted para informarle que he analizado la situación política y económica de mi país, y he llegado al convencimiento que, como Presidente de todos los nicaragüenses, estoy obligado a tomar decisiones e implementar medidas que permitan disminuir el impacto de la crisis socioeconómica y política que atraviesa Nicaragua.

El origen de esta crisis se fundamenta en la actitud de la Asamblea Nacional de negarse a cumplir con sus facultades constitucionales y aprobar las leyes necesarias que permitan contribuir a la solución de los problemas de nuestro país.

En diciembre del año 2004, la Asamblea Nacional aprobó la Ley Anual de Presupuesto General de la República 2005, y en la misma se incrementó de manera irresponsable el límite de gastos que permiten nuestros ingresos y el Programa Económico negociado con los Organismos Financieros Internacionales que colaboran con Nicaragua, para lo cual no se identificaron con claridad las fuentes de financiamiento para cubrir el aumento del gasto social.

Con el fin de corregir esta situación, presenté a la Asamblea Nacional la Iniciativa de Ley de Reforma a la Ley No. 453, Ley de Equidad Fiscal, para establecer mecanismos que permitieran recaudar mayores ingresos y reducir la brecha fiscal creada por la Asamblea Nacional con la aprobación del Presupuesto del Año 2005.

Lamentablemente la Asamblea Nacional, desconociendo los pedimentos que le hicieran diversos sectores de la sociedad, aprobó una reforma constitucional que desconoce el derecho que la misma Constitución Política de Nicaragua le otorga a los medios de comunicación social, referida a la exoneración fiscal para la compra de materiales, equipos y repuestos que requieren para su adecuado funcionamiento estos medios de comunicación. Simultáneamente con esta Reforma Constitucional, la Asamblea Nacional aprobó la Iniciativa de Ley de Reforma a la Ley de Equidad Fiscal que en su momento presenté, pero introdujo una disposición para regular las exoneraciones fiscales de los medios de comunicación, lo que me motivó a vetar de parcialmente la referida Ley, por considerar que la misma constituye un retroceso en el establecimiento y desarrollo del sistema democrático que se realiza en Nicaragua.

Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República

En abierto desconocimiento a las atribuciones y facultades que le confieren tanto la Constitución Política, su Estatuto General y Reglamento Interno, la Asamblea Nacional no le ha dado trámite ni se ha pronunciado aprobando o rechazando el Veto Parcial que presenté contra el Proyecto de Ley No. 528, Ley de Reformas y Adiciones a la Ley No. 453, Ley de Equidad Fiscal.

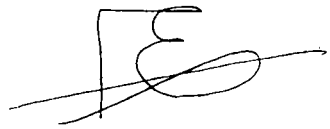
Esta situación de desacato al orden jurídico de Nicaragua en que ha incurrido la Asamblea Nacional, ha colocado a mi país en una situación difícil ante los Organismos Financieros Internacionales, los que han advertido a mi Gobierno que, si no se corrigen a tiempo estas desviaciones del Plan Económico acordado, el Estado de Nicaragua corre el peligro de no continuar recibiendo ayuda económica, que consiste en préstamos y donaciones que Nicaragua necesita para financiar su presupuesto e impulsar programas sociales para disminuir la situación de pobreza que vive la mayoría de los Nicaragüenses.

Adicionalmente debo referir a su Excelencia que el alza constante de los precios internacionales del petróleo tiene una incidencia directa en nuestra economía, lo que provoca que los precios internos de los derivados de este producto sufran incrementos considerables, lo cual afecta los ingresos de los nicaragüenses, por cuanto nuestro sistema de generación de energía eléctrica depende en gran medida de los derivados del petróleo.

De conformidad con nuestro ordenamiento constitucional, como Presidente de la República me corresponde dirigir la economía nacional, determinando la política y el programa económico social, para lo cual tengo bajo mi dependencia varias instituciones para ejecutar la política económica. Dentro de estas instituciones está el Instituto Nicaragüense de Energía, que es el Ente Regulador del servicio público básico de la energía, cuyas autoridades son nombradas por el Presidente de la República y ratificadas por la Asamblea Nacional.

El 6 de septiembre de 2002presenté a la Asamblea Nacional la terna correspondiente para el nombramiento del miembro del Consejo de Dirección del INE que debía ser ratificado por el Poder Legislativo, pero ante la renuncia de uno de los candidatos se hizo necesario que presentara una nueva terna, lo cual hice en el mes de octubre de 2003, sin embargo la Asamblea Nacional no cumplió con su deber constitucional, y en total desacato a la norma constitucional nombró dos administradores interinamente en el INE, sin facultades para aprobar tarifas de cobro de energía.

La ausencia de autoridades en el Ente Regulador del servicio de la energía se ha visto agravada ante la petición de la Compañía Unión FENOSA de incrementar el costo de la tarifa por concepto de consumo de energía, para cubrir sus costos de operación, incrementados por el alza de los precios internacionales del petróleo que ha motivado el aumento de los costos de generación de energía eléctrica, y de no efectuarse este incremento tarifario, existen grandes posibilidades de que se efectúen racionamientos de energía, lo que incluye la suspensión del servicio.
Ante esta situación, no puedo evadir mi responsabilidad como Presidente de la República, por lo que estoy en la obligación de atender los requerimientos de la población, y adoptar las medidas necesarias para enfrentar la crisis económica y social que atraviesa Nicaragua.



Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República

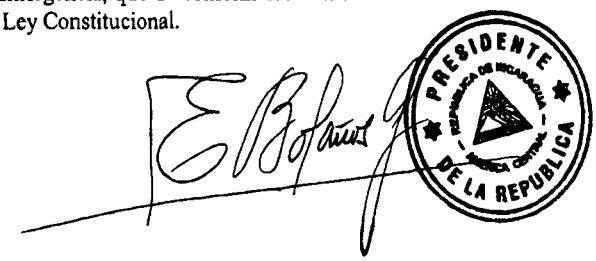
Por lo anterior, comunico oficialmente a su Excelencia que de conformidad con las atribuciones que me confieren los Artículos 150, numeral 9) y 185 de la Constitución Política, y los Artículos 2, 4 y 11 de la Ley de Emergencia, en Consejo de Ministros, he procedido a emitir el correspondiente Decreto de Suspensión de Derechos y Garantías y Estado de Emergencia por condiciones económicas.

El Decreto No. 34-2005 emitido por el Presidente de la República de Nicaragua en Consejo de Ministros, tiene como contexto y ámbito de aplicación la materia económica en los términos definidos en la parte preambular del mismo y en el artículo 1 que dispone: "Decrétase el Estado de Emergencia Económica por las condiciones adversas que causa el alza de los precios internacionales del petróleo, así como por la necesidad de asegurar la estabilidad económica del país y los flujos de cooperación externa;...". De ahí que no se extienda a otras materias que no sean económicas, dentro de los términos precisos ya citados. Dicho decreto guarda conformidad con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966 toda vez que se trata de una situación económica excepcional que amenaza la vida de la nación que ha sido proclamada oficialmente por los motivos arriba expuestos que circunscriben su ámbito de aplicación y duración. Se ha respetado íntegramente el compromiso de no afectar artículos fundamentales del Pacto, tales como los artículos 6, 7, 8 (párrafo 1 y 2), 11, 15, 16 y 18, cuya vigencia es plena y no será afectada de ninguna manera, ni directa ni indirecta. Tampoco se han afectado las garantías judiciales indispensables no susceptibles de suspensión cuando están referidas a derechos que no admiten tal suspensión.

Las disposiciones cuya aplicación ha sido suspendidas parcialmente, son las siguientes: Artículo 2, inciso 1 y 3 ordinales a) b) y c); y artículo 9 inciso 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con la salvedad que dicha suspensión únicamente es aplicable en lo relativo a la interposición del Recurso de Amparo, según el caso y de acuerdo con la Ley de Amparo, en el ámbito económico y en los términos de la parte preambular y artículo primero del decreto No. 34-2005.. En todo lo demás, quedan vigentes las disposiciones indicadas. Como ya se ha dicho, el recurso sigue vigente en la medida en que proteja los derechos que no pueden ser objeto de suspensión. Se adjunta el decreto No. 34-2005

Esta comunicación que hago a su Excelencia es en cumplimiento de lo preceptuado en el Artículo 9 de la Ley de Emergencia, que de conformidad con el Artículo 184 de la Constitución Política de Nicaragua es Ley Constitucional.

Afectísimo,



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DP/315/05

Sir,

I have the honour to inform you that I have analysed the political and economic situation in my country and have become convinced that, as President of all Nicaraguan citizens, I am obliged to take decisions and put measures into effect that will reduce the impact of the socio-economic and political crisis that Nicaragua is undergoing.

The crisis has arisen from the refusal of the National Assembly to exercise its constitutional powers and to pass the necessary legislation to help resolve the country's problems.

In December 2004, the National Assembly passed the 2005 annual national budget act, in which it irresponsibly increased spending beyond the limit permitted by revenues and by the economic plan negotiated with the international financial organizations working with Nicaragua, and without clearly identifying sources of funding to cover the increase in social expenditure.

In order to correct the situation, I submitted a draft bill to the National Assembly amending Act No. 453, the Fiscal Equity Act, in order to introduce measures to increase revenue and reduce the fiscal deficit created by the National Assembly by its passage of the 2005 budget.

Unfortunately, the National Assembly, ignoring petitions from many segments of society, passed a constitutional amendment depriving the mass communications media of their right, enshrined in the Political Constitution of Nicaragua, to be exempt from taxes on purchases of materials, equipment and spare parts needed for the media to function properly. Along with the constitutional amendment, the National Assembly did pass the draft bill that I had submitted to it amending the Fiscal Equity Act, but introduced a provision regulating tax exemptions for the communications media. For that reason I exercised a partial veto on the legislation, believing that the provision represents a setback in the process of establishing and expanding democracy in Nicaragua.

In open disregard of the functions and powers conferred upon it by the Political Constitution and by its charter and rules of procedure, the National Assembly has taken no action on the partial veto I exercised against Bill No. 528 amending and supplementing Act No. 453, the Fiscal Equity Act, and has neither accepted it nor overridden it.

The contempt the National Assembly has shown for the legal system of Nicaragua has placed my country in a difficult position vis-à-vis the international financial organizations, who have warned my Government that, if the deviations from the agreed economic plan are not corrected promptly, Nicaragua runs the risk that it may not continue to receive economic assistance in the form of the loans and grants that it needs to finance its budget and run social programmes to alleviate the poverty in which most Nicaraguans live.

I should also mention that the steady increase in international oil prices is having a direct impact on our economy, causing domestic prices of petroleum products to rise strongly. That in turn has had a negative impact on the income of Nicaraguan citizens, since our electric power generation system depends to a great extent on petroleum products.

Under our constitutional system, it is my duty as President of the Republic to manage the national economy, setting policy and establishing the socio-economic programme. For that purpose I have under my responsibility a number of institutions to carry out economic policy. Among them is the Nicaraguan Energy Institute (INE), which is the regulatory agency for the basic public power supply; its officers are appointed by the President of the Republic and confirmed by the National Assembly.

On 6 September 2002 I presented to the National Assembly the slate of candidates for the Board of Directors of INE for legislative confirmation. Because of the withdrawal of one of the candidates, it was necessary to present a new slate, which I did in October 2003. However, the National Assembly did not fulfil its constitutional duty, and in defiance of the constitutional rule it appointed two acting administrators of INE without power to approve energy rates.

The problem of a lack of authority at the regulatory agency responsible for the power supply has become more acute in view of the request by Compañía Unión FENOSA for a rate increase for energy consumption to cover its operating costs, which have gone up owing to rising international oil prices, resulting in higher electricity generation costs. If the rate increase does not go through, there is a strong possibility that there will be energy rationing or even suspension of service.

In the light of this situation, I cannot evade my responsibility as President of the Republic, and I am therefore obliged to provide for the needs of the people and to take the steps necessary to address the economic and social crisis that Nicaragua is undergoing.

Therefore, I hereby officially notify to you that, in accordance with the powers conferred upon me by article 150, item 9, and article 185 of the Political Constitution and articles 2, 4 and 11 of the Emergency Act, in the Council of Ministers I issued the corresponding Decree of Suspension of Rights and Guarantees and State of Emergency owing to economic conditions.

The context and scope of application of Decree No. 34-2005 issued by the President of the Republic of Nicaragua in the Council of Ministers is in the economic sphere, in the terms defined in the preamble and in article I, which provides: "A state of economic emergency is hereby decreed in view of the adverse conditions caused by the rise in international oil prices and in view of the necessity of ensuring economic stability in the country and external cooperation flows; ...". Hence it does not extend to spheres other than the economic, in the precise terms just quoted. The Decree is in conformity with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966, because it relates to an economic emergency which threatens the life of the nation and was officially proclaimed for the reasons stated above, which limit its scope of application and duration. It fully respects the obligation not to derogate from the fundamental articles of the Covenant, that is, articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18, which remain fully in effect and are not derogated from in any way, either directly or indirectly. Nor does it affect the indispensable judicial guarantees not subject to derogation when they relate to rights not subject to derogation.

The provisions partially derogated from are the following: article 2, paragraphs 1 and 3 (a), (b) and (c), and article 9, paragraph 3, of the International Covenant of Civil and Political Rights, with the proviso that the derogation applies only to the bringing of an action of amparo [protection of constitutional rights], as appropriate and in accordance with the

Amparo Act, in the economic sphere and within the terms of the preamble and article 1 of Decree No. 34-2005. In all other areas the indicated provisions remain in effect. As has been said, an action of amparo may still be brought to protect rights not subject to derogation. Decree No. 34-2005 is attached.

This communication complies with the provisions of article 9 of the Emergency Act, which in accordance with article 184 of the Political Constitution of Nicaragua is a constitutional act.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
President of the Republic

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DP/315/05

J'ai l'honneur de vous informer qu'après avoir analysé la situation politique et économique de mon pays, j'ai la conviction qu'en ma qualité de Président de tous les Nicaraguayens, je suis tenu de prendre des décisions et des mesures qui permettront d'atténuer les effets de la crise socioéconomique et politique que traverse le Nicaragua.

L'attitude de l'Assemblée nationale est à l'origine de cette crise, dans la mesure où l'Assemblée refuse d'exercer ses pouvoirs constitutionnels et d'adopter les lois dont notre pays a besoin pour parvenir à surmonter ses difficultés.

En décembre 2004, l'Assemblée nationale a adopté la loi annuelle sur le budget général de la République pour 2005, en vertu de laquelle les dépenses publiques ont été augmentées de manière irresponsable, au-delà des limites autorisées par nos recettes et par le programme économique négocié avec les institutions financières internationales qui collaborent avec le Nicaragua, et sans que soient clairement indiquées les sources de financement permettant de couvrir l'augmentation du budget social.

Afin de remédier à cette situation, j'ai présenté à l'Assemblée nationale le projet de loi portant modification de la loi n° 453 intitulée "loi sur la justice fiscale", afin de mettre en place des mécanismes permettant d'augmenter les recettes de l'État et de réduire le déficit budgétaire entraîné par la loi sur le budget de 2005 adoptée par l'Assemblée nationale.

Malheureusement, restant sourde aux appels lancés par différents secteurs de la société, l'Assemblée nationale a adopté une réforme constitutionnelle qui prive les médias d'un droit qui leur était reconnu par la Constitution politique du Nicaragua, celui de bénéficier d'une exonération fiscale lors de l'achat du matériel, de l'équipement ou des pièces de rechange nécessaires à leur bon fonctionnement. Outre cette réforme constitutionnelle, l'Assemblée a adopté le projet de loi portant modification de la loi sur la justice fiscale que j'avais moi-même présenté, mais en y ajoutant une disposition régissant les exonérations fiscales des médias. J'ai donc été conduit à opposer un veto partiel à ladite loi, estimant qu'elle constituait une mesure rétrograde face aux efforts déployés pour mettre en place un système démocratique au Nicaragua.

Méconnaissant ouvertement les attributions et responsabilités qui sont les siennes en vertu de la Constitution politique, de son statut et de son règlement intérieur, l'Assemblée nationale n'y a pas donné suite et ne s'est prononcée ni pour ni contre le veto partiel que j'avais opposé au projet de loi n° 528 intitulé "loi modifiant et complétant la loi n° 453 sur la justice fiscale".

Cette atteinte à l'ordre juridique du Nicaragua commise par l'Assemblée nationale a placé mon pays dans une situation difficile vis-à-vis des institutions financières internationales. Celles-ci ont averti mon gouvernement que, s'il ne corrigeait pas à temps cet écart par rapport au plan économique qui avait été convenu, le Nicaragua risquait de ne plus recevoir d'aide économique, alors qu'il a besoin de ces prêts et de ces dons pour financer son budget et mettre en oeuvre des programmes sociaux afin de lutter contre la pauvreté dans laquelle vivent la majorité des Nicaraguayens.

Par ailleurs, je tiens à vous signaler que la hausse constante des cours internationaux du pétrole a une incidence directe sur notre économie : les prix nationaux des dérivés du

pétrole subissent des hausses considérables, ce qui a une incidence sur le revenu des Nicaraguayens, dans la mesure où notre système de production d'énergie électrique dépend en grande partie des dérivés du pétrole.

Conformément à notre régime constitutionnel, il m'appartient, en tant que Président de la République, de diriger l'économie du pays, en définissant la politique et le programme socioéconomique et en confiant à plusieurs institutions placées sous ma responsabilité le soin de mener à bien cette politique économique. Parmi ces institutions figure l'Institut nicaraguayen de l'énergie (INE), organe de réglementation du service public de base de l'énergie, dont les responsables sont nommés par le Président de la République. Ces nominations sont ensuite soumises pour approbation à l'Assemblée nationale.

Le 6 septembre 2002, j'ai soumis à l'Assemblée nationale une liste de trois candidats au Conseil de direction de l'INE, dont la nomination devait être approuvée par le pouvoir législatif. L'un des candidats ayant renoncé à se présenter, il a fallu que je soumette une nouvelle liste de trois candidats, ce que j'ai fait au mois d'octobre 2003. Malgré cela, l'Assemblée nationale n'a pas accompli son devoir constitutionnel et, au mépris total de l'ordre constitutionnel, a nommé deux administrateurs par intérim à la tête de l'INE, qui n'avaient pas de pouvoir de décision sur les tarifs de l'énergie.

Outre l'absence d'autorités à la tête de l'organe de réglementation du service de l'énergie, la situation a été aggravée par la demande de la Compañía Unión Fenosa d'augmenter le tarif de la consommation d'énergie afin de couvrir ses coûts de fonctionnement, qui ont augmenté du fait de la hausse des cours internationaux du pétrole, laquelle a entraîné l'augmentation du coût de production d'énergie électrique. Faute de procéder à cette hausse de tarif, il y a de grandes chances que l'énergie soit rationnée, voire que le service soit suspendu.

Face à cette situation, je ne peux me soustraire à ma responsabilité de chef de l'État, et me vois donc dans l'obligation de répondre aux besoins de la population et de prendre les mesures qui s'imposent pour surmonter la crise économique et sociale que traverse le Nicaragua.

Compte tenu de ce qui précède, je vous informe officiellement que, conformément aux pouvoirs qui me sont conférés par le paragraphe 9 de l'article 150 et l'article 185 de la Constitution politique et par les articles 2, 4 et 11 de la loi d'urgence, j'ai, en Conseil des ministres, pris le décret relatif à la suspension des droits et garanties et à l'état d'urgence économique.

Le décret n° 34-2005 pris par le Président de la République du Nicaragua en Conseil des ministres a pour contexte et champ d'application la matière économique au sens de son préambule et de son article premier, qui dispose : " Est décrété l'état d'urgence économique en raison des conditions défavorables créées par la hausse des cours internationaux du pétrole et de la nécessité de garantir la stabilité économique du pays et les flux de coopération externe [ ] ". Il ne porte donc pas sur des matières qui ne seraient pas économiques au sens spécifié plus haut. Ce décret reste conforme à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, puisqu'il s'agit d'une situation économique exceptionnelle qui menace l'existence de la nation et qu'il est proclamé par un acte officiel pour les motifs exposés ci-dessus, qui circonscrivent son champ d'application et sa durée. Le Nicaragua respecte entièrement l'engagement qu'il a pris de ne pas déroger aux articles fondamentaux

du Pacte, tels que les articles 6, 7, 8 (par. 1 et 2), 11, 15, 16 et 18, qui demeurent pleinement en vigueur et ne seront affectés en aucune manière, ni directement ni indirectement. De même, les garanties juridiques essentielles, qui ne peuvent en aucun cas être suspendues dès lors qu'elles touchent à des droits auxquels il ne peut être dérogé, continuent de s'appliquer.

Les dispositions dont l'application a été partiellement suspendue sont les suivantes : paragraphe 1 et alinéas a), b) et c) du paragraphe 3 de l'article 2; et paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, étant entendu que ladite suspension est uniquement applicable à la présentation de recours en amparo, selon les cas et en accord avec la loi d'amparo, dans le domaine économique et au sens du préambule et de l'article premier du décret n° 34-2005. Dans tous les autres domaines, les dispositions applicables demeurent en vigueur. Comme indiqué plus haut, le recours demeure valable dans la mesure où il protège des droits qui ne peuvent en aucun cas être suspendus. Le décret n° 34-2005 est joint à la présente.

La présente lettre vous est adressée en application des dispositions de l'article 9 de la loi d'urgence qui, conformément à l'article 184 de la Constitution politique nationale du Nicaragua, est une loi constitutionnelle.

Le Président de la République
ENRIQUE BOLAÑOS GEYER

Son Excellence M. Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Nicaragua

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Nicaragua

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Ministro de Relaciones Exteriores

Managua, 03 de junio de 2005
MRE/DM/608/06/05

Excelentísimo Señor
Koffi Annan
Secretario General
Organización de Naciones Unidas
Su Despacho

Excelencia:

Referente a comunicacion de fecha 30 de mayo del 2005 DP/315/05 que le dirigiera el Excelentísimo Señor Presidente de la República, Ing. Enrique Bolaños Geyer, informándole sobre el establecimiento de Estado de Emergencia Económica conforme a Decreto No. 34-2005, publicado por el Diario Oficial La Gaceta No. 103 de las 5 de la tarde del 30 de mayo del 2005, me place informarle que con fecha 2 de junio 2005 vía decreto No. 38-2005 se derogó el Estado de Emergencia Económica, restableciéndose los derechos y garantías constitucionales suspendidos en dicho decreto por haber cesado las causas que lo motivaron.

Esta comunicación que hago a su Excelencia es en cumplimiento de lo preceptuado en el arto. 9 de la Ley de emergencia, que de conformidad con el arto. 184 de la Constitución Política Nacional es ley constitucional, con el ruego que haga del conocimiento de esta decisión a los Estados Partes (se anexa Decreto 38-2005)

Afectísimo,

Norman Caldera Cardenal

Decreto No. 38-2005

En la ciudad de Managua, a las diez de la mañana del día dos de junio de dos mil cinco, reunidos en Consejo de Ministros los señores Enrique Bolaños Geyer, Presidente de la República, José Rizo Castellón, Vicepresidcnte de la República, Julio Vega Pasquier, Ministro de Gobernación, Norman Caldera Cardcnal, Ministro de Relaciones Exteriores, José Adán Guerra Pastora, Ministro de Defensa, Mario Arana Sevilla, Ministro de Hacienda y Crédito Público, Azucena Castillo Barquero, Ministra de Fomento, Industria y Comercio, Miguel Ángel García Gutiérrez, Ministro de Educación, Cultura y Deportes, José Augusto Navarro Flores, Ministro Agropecuario y Forestal, Pedro Solórzano Castillo, Ministro de Transporte e Infraestructura, Margarita Gurdián López, Ministra de Salud, Virgilio Gurdián Castellón, Ministro del Trabajo, Arturo Harding Lacayo, Ministro dcl Ambiente y de los Recursos Naturales, Ivania Toruño Padilla, Ministra de la Familia, en presencia del señor Ernesto Leal Sánchcz, Secretario de la Presidencia que autoriza.

CONSIDERANDO

Que por Decreto 34- 2005, el Presidente de la República en Consejo de Ministros decretó Estado de Emergencia Económica porque así lo demandaban las condiciones económicas de la Nación originadas por el incremento del precio internacional del petróleo, la falta de autoridades competentes para ajustar la tarifa de energía eléctrica y el incremento del déficit fiscal provocado por la Asamblea Nacional así como el riesgo inminente de que Nicaragua perdiera el Programa Económico Financiero acordado con el Fondo Monetario Internacional (FMI).

II

Que por Decreto No. 35-2005, publicado en La Gaceta, Diario Oficial No. 103 del 30 de mayo de 2005, se ajustó la tarifa de energía eléctrica a las distribuidoras, lo que disminuyó cl riesgo de que se produzcan suspensiones en la prestación del servicio público de energía eléctrica en todo el país.

III

Que de conformidad con lo establecido en el arto. 4 de la Ley No. 517, "LEY QUE ESTABLECE EL USO DE LAS UTILIDADES DE HIGROGESA Y CREA EL FONDO DE APOYO A LA PRODUCCIÓN AGROPECUARIA NO TRADICIONAL DE EXPORTACIÓN", publicada en La Gaceta, Diario Oficial No. 41 del 28 de febrero de 2005, HIDROGESA transfirió al Instituto Nicaragüense de Energía la suma de 5.6 millones de dólares para contrarrestar el alza a la energía.

IV

Que por acuerdo suscrito a las cuatro de la tarde del 1 de junio de 2005, las empresas DISNORTE, DISSUR, HIDROGESA Y GECSA, convinieron que las distribuidoras pagarán a las generadoras la compra de energía y potencia suministrada y no cancelada al mes de abril de 2005. Por su parte HIGROGESA se comprometió a vender toda la energía y potencia disponible a DISNORTE Y DISSUR; acuerdo que permitirá la prestación eficiente del servicio público de energía a toda la población.

V

Que por Deereto No. 37-2005, publicado en La Gaceta, Diario Oficial No. 105 del 1 de junio de 2005, se creó un grupo de trabajo para el estudio y diagnóstico de la cadena de valor de los hidrocarburos en Nicaragua con el fin de dar respuesta integral al problema presentado por el alza de los hidrocarburos y la crisis energética.

VI

Que la vigencia de la Ley No. 528, "Ley de Reformas y Adiciones a la Ley No. 453, Ley de Equidad Fiscal", sancionada por el Presidente de la República y publicada en La Gaceta, Diario Oficial No. 104 del 31 de mayo de 2005, así como del Decreto No.36-2005, "Reformas y Adiciones al Decreto No. 46-2003, Reglamento a la Ley No. 453, Ley de Equidad Fiscal", publicada en La Gaceta, Diario Oficial No. 105 del 1 de junio de 2005, permiten iniciar a lo inmediato la recaudación de ingresos que contribuirán a reducir la brecha fiscal creada por la Asamblea Nacional en la Ley Anual de Presupuesto General de la Repúbliea 2005 y situarnos en mejor posición para lograr acuerdos sobre el programa económico social de todos los nicaragüenses.

VII

Que el artículo 7 de la Ley de Emergencia establece que el Presidente de la República derogará el decreto de suspensión de dereehos y garantías constitucionales cuando cesen las causas que lo motivaron.

VIII

Que las medidas adoptadas por el Presidente de la República en los días anteriores han creado las condiciones para un clima de estabilidad socio económica del país, habiendo cesado las causas que motivaron el Decreto No. 34- 2005, Decreto de Estado de Emergencia Económiea publicado en La Gaccta, Diario Oficial No. 103 del 30 de mayo de 2005 a las 5 de la tarde.

POR TANTO:

El Presidente de la República, en Consejo de Ministros y en uso de las facultades que le confieren los artos. 7, 8 y 9 de la Ley No. 44, Ley de Emergencia y arto. 150 numerales 4 y 9 Cn.

IIA DICTADO

El siguiente

DECRETO

"DEROGACIÓN DEL ESTADO DE EMERGENCIA ECONÓMICA"

Arto. 1 Se deroga el Decreto No. 34-2005, Decreto de Estado de Emergencia Económica publicado en La Gaceta, Diario Oficial No. 103 de las 5 de la tarde del 30 de mayo de 2005, en consecuencia se restablecen los derechos y garantías constitucionales suspendidos en dicho decreto, por haber cesado las causas que lo motivaron.

Arto. 2 Enviar el informe correspondiente a la Asamblea Nacional dentro del plazo de 45 días establecido en el artículo 8 de la Ley No. 44, Ley de Emergencia.

Arto. 3 Informar al Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas y al Secretario General de la Organización de Estados Americanos de esta derogación.

Arto. 4 El presente Decreto entrará en vigencia a partir de su publicación por cualquier medio de comunicación social sin perjuicio de su posterior publicación en La Gaceta, Diario Oficial.

Dado en la ciudad de Managua, Casa Presidencial, el dos de junio de dos mil cinco.

Enrique Bolaños Geyer
Presidente de la República

José Rizo Castellón
Vicepresidente de la República

Julio Vega Pasquier
Ministro de Gobernación

Norman Caldera Cardenal
Ministro de Relaciones Exteriores

José Adán Guerra Pastora
Ministro de Defensa

Mario Arana Sevilla
Ministro de Hacienda y Crédito Público

Azucena Castillo Barquero
Ministro de Fomento Industria y Comercio

Miguel Ángel García Gutiérrez
Ministro de Educación, Cultura y Deportes

José Augusto Navarro Flores
Ministro Agropecuario y Forestal

Pedro Solórzano Castillo
Ministro de Transporte e Infraestructura

Margarita Gurdian L.
Ministra de Salud

Virgilio Gurdian Castellón
Ministro del Trabajo

Arturo Harding Lacayo
Ministro del Ambiente y los Recursos Naturales

Ivania Toruño Padilla
Ministra de la Familia

Ernesto Leal Sánchez
Secretario de la Presidencia de la República que autoriza.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MRE/DM/608/06/05

With reference to the communication dated 30 May 2005 DP/315/05 addressed to you by the President of the Republic, Mr. Enrique Bolaños Geyer, to the effect that a state of economic emergency had been established pursuant to Decree No. 34-2005, published in Diario Oficial La Gaceta No. 103 on 30 May 2005 at 5 p.m., I am pleased to inform you that the state of economic emergency was repealed by Decree No. 38-2005 dated 2 June 2005 and that the constitutional rights and guarantees suspended by the said Decree have been restored because the reasons that gave rise to it have ceased to exist.

This communication is being sent in fulfilment of the requirements of article 9 of the Emergency Act, which, pursuant to article 184 of the National Constitution, is a constitutional law, with the request that you bring this decision to the attention of the States parties (see Decree No. 38-2005).

NORMAN CALDERA CARDENAL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations

Decree No. 38-2005

In the city of Managua, at 10 a.m. on 2 June 2005 the following, meeting in Council of Ministers: Enrique Bolaños Geyer, President of the Republic, José Rizo Castellón, Vice-President of the Republic, Julio Vega Pasquier, Minister of the Interior, Norman Caldera Cardenal, Minister for Foreign Affairs, José Adán Guerra Pastora, Minister of Defense, Mario Arana Sevilla, Minister of Finance and Public Credit, Azucena Castillo Barquero, Minister of Development, Industry and Commerce, Miguel Angel García Gutiérrez, Minister of Education, Culture and Sport, José Augusto Navarro Flores, Minister of Agriculture and Forestry, Pedro Solórzano Castillo, Minister of Transport and Infrastructure, Margarita Gurdián López, Minister of Health, Virgilio Gurdián Castellón, Minister of Labour, Arturo Harding Lacayo, Minister of the Environment and Natural Resources, Ivania Toruño Padilla, Minister of the Family, in the presence of Ernesto Leal Sánchez, presidential secretary and authenticating official.

I

Considering that by Decree No. 34-2005 the President of the Republic sitting in the Council of Ministers ordered a state of economic emergency, which was required by the economic conditions of the nation arising from the increase in the international price of oil, the lack of competent authorities to adjust the electric energy rate and the increase in the fiscal deficit caused by the National Assembly as well as the imminent risk that Nicaragua would lose the benefit of the economic and financial programme agreed on with the International Monetary Fund.

II

Considering that by Decree No. 35-2005, published in La Gaceta, Diario Oficial No. 103 of 30 May 2005, the electricity rate charged to distributors was adjusted, which reduced the risk of interruptions in the provision of electric energy throughout the country.

III

Considering that in accordance with article 4 of Act No. 517, "Act establishing the use of Hidrogesa's utilities and creating the fund to support non-traditional agricultural export production", published in La Gaceta, Diario Oficial No. 41 of 28 February 2005, Hidrogesa transferred the sum of $5.6 million to the Nicaraguan Energy Institute to offset the rise in energy prices.

IV

Considering that in an agreement concluded at 4 p.m. on 1 June 2005, the Companies Disnorte, Dissur, Hidrogesa and Gecsa agreed that the distributors would pay the generators for energy and power supplied and not paid as at April 2005. Hidrogesa, for its part,

undertook to sell all available energy and power to Disnorte and Dissur; the Agreement will make it possible to provide the entire population with an efficient public energy service.

V

Considering that by Decree No. 37-2005, published in La Gaceta, Diario Oficial No. 105 of 1 June 2005, a working group was established to conduct a diagnostic study of the hydrocarbon value chain in Nicaragua, with a view to finding a comprehensive response to the problem raised by the rise in hydrocarbons and the energy crisis.

VI

Considering that the entry into force of Decree No. 528, "Act Amending and supplementing Act. No. 453, the 'Act on Fiscal Equity'", approved by the President of the Republic and published in La Gaceta, Diario Oficial No. 104 of 31 May 2005, and of Decree No. 36-2005, "Act amending and supplementing to decree No. 46-2003, Regulations implementing Act No. 453, the 'Act on Fiscal Equity'", published in La Gaceta, Diario Oficial No. 105 of 1 June 2005, will make it possible in the near future to collect revenues that will help reduce the fiscal deficit created by the National Assembly in the Annual Budget Act 2005 and put us in a better position to obtain agreements on the economic and social programme of all Nicaraguans.

VII

Considering that article 7 of the Emergency Act states that the President of the Republic will repeal the decree suspending constitutional rights and guarantees when the reasons that gave rise to it cease to exist.

VIII

Considering that the measures taken by the President of the Republic in recent days have created the conditions for an environment of social and economic stability in the country, and that the reasons that gave rise to Decree No. 34-2005, the "Decree establishing a State of Economic Emergency", published in La Gaceta, Diario Oficial No. 103 on 30 May 2005, at 5 p.m., have ceased to exist.

THEREFORE:

The President of the Republic, sitting in Council of Ministers and by virtue of the powers vested in him by articles 7, 8 and 9 of Act No. 44, Emergency Act and article 150 (4) and (9) of the Constitution.

HAS DECREED:

The following

DECREE

"REPEAL OF THE STATE OF ECONOMIC EMERGENCY"

Art. 1 Decree No. 34-2005, "Decree establishing a State of Economic Emergency", published in La Gaceta, Diario Oficial No. 103 at 5 p.m. on 30 May 2005, is hereby repealed; the constitutional rights and guarantees suspended by the said decree shall therefore be restored, as the reasons that gave rise to it have ceased to exist.

Art. 2 The corresponding notification shall be sent to the National Assembly within the time limit of 45 days set forth in article 8 of the Emergency Act (Act No. 44).

Art. 3 The Secretary-General of the United Nations and the Secretary-General of the Organization of American States shall be notified of this repeal.

Art. 4 This Decree shall enter into force on the date of its publication in any means of social communication, without prejudice to its subsequent publication in La Gaceta, Diario Oficial.

Done at the city of Managua, Casa de la Presidencia, on 2 June 2005.

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
President of the Republic
JOSÉ RIZO CASTELLÓN
Vice-President of the Republic
JULIO VEGA PASQUIER
Minister of the Interior
NORMAN CALDERA CARDENAL
Minister for Foreign Affairs
JOSÉ ADÁN GUERRA PASTORA
Minister of Defense
MARIO ARANA SEVILLA
Minister of Finance and Public Credit
AZUCENA CASTILLO BARQUERO
Minister of Development, Industry and Commerce
MIGUEL ANGEL GARCIA GUTIÉRREZ
Minister of Education, Culture and Sport
JOSÉ AUGUSTO NAVARRO FLORES
Minister of Agriculture and Forestry
PEDRO SOLÓRZANO CASTILLO
Minister of Transport and Infrastructure
MARGARITA GURDIÁN LÓPEZ
Minister of Health
VIRGILIO GURDIÁN CASTELLÓN
Minister of Labour
ARTURO HARDING LACAYO
Minister of the Environment and Natural Resources
IVANIA TORUÑO PADILLA
Minister of the Family
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Presidential Secretary and Authentication Official

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MRE/DM/608/06/05

En référence à la lettre datée du 30 mai 2005 (DP/315/05) adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Président de la République du Nicaragua, Enrique Bolaños Geyer, pour l'informer que l'état d'urgence économique avait été proclamé dans le décret no 34-2005, publié au journal officiel La Gaceta no 103, du 30 mai 2005, à 17 heures, j'ai le plaisir de vous informer que, le 2 juin 2005, l'état d'urgence économique a été abrogé par le décret n° 38-2005. Les droits et garanties constitutionnels qui avaient été suspendus ont par conséquent été rétablis, les causes ayant motivé leur suspension ayant disparu.

La présente lettre vous est adressée en application des dispositions de l'article 9 de la loi d'urgence qui, conformément à l'article 184 de la Constitution politique nationale, est une loi constitutionnelle. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire connaître cette décision aux autres États parties (voir le décret no 38-2005 joint en annexe).

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua
NORMAN CALDERA CARDENAL

Son Excellence M. Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

Décret no 38-2005

À Managua, à dix heures du matin, le deux juin deux mille cinq, réunis en Conseil des ministres, Enrique Bolaños Geyer, Président de la République, José Rizo Castellón, Vice-Président de la République, Julio Vega Pasquier, Ministre de l'intérieur, Norman Caldera Cardenal, Ministre des relations extérieures, José Adán Guerra Pastora, Ministre de la défense, Mario Arana Sevilla, Ministre du budget et des finances publiques, Azucena Castillo Barquero, Ministre du développement, de l'industrie et du commerce, Miguel Angel García Gutiérrez, Ministre de l'éducation, de la culture et des sports, José Augusto Navarro Flores, Ministre de l'agriculture et des forêts, Pedro Solórzano Castillo, Ministre des transports et de l'infrastructure, Margarita Gurdián López, Ministre de la santé, Virgilio Gurdián Castellón, Ministre du travail, Arturo Harding Lacayo, Ministre de l'environnement et des ressources naturelles, et Ivania Toruño Padilla, Ministre de la famille, en présence d'Ernesto Leal Sánchez, Secrétaire de la présidence.

Considérant

I

Que par le décret no 34-2005, le Président de la République a proclamé en Conseil des ministres l'état d'urgence économique, ainsi que l'exigeait la situation économique de la nation résultant de l'augmentation du cours international du pétrole, de l'absence d'autorités compétentes pour modifier le tarif de l'énergie électrique, et de l'augmentation du déficit budgétaire provoquée par l'Assemblée nationale, outre le risque imminent de voir le Nicaragua privé du Programme économique et financier convenu avec le Fonds monétaire international (FMI);

II

Que par le décret no 35-2005, publié au journal officiel La Gaceta no 103 du 30 mai 2005, le tarif de l'énergie électrique appliqué aux distributeurs a été modifié, ce qui a réduit le risque de suspension des prestations de service public dans l'ensemble du pays concernant la fourniture d'énergie électrique;

III

Que, conformément aux dispositions de l'article 4 de la loi no 517 intitulée "Loi relative à l'utilisation des bénéfices de l'entreprise Hidrogesa et à la création d'un fonds d'appui à la production agricole non traditionnelle destinée à l'exportation", publiée au journal officiel La Gaceta no 41 du 28 février 2005, Hidrogesa a versé à l'Institut nicaraguayen de l'énergie la somme de 5,6 millions de dollars pour compenser la hausse du coût de l'énergie;

IV

Que par accord conclu le 1er juin 2005, à 16 heures, les entreprises Disnorte, Dissur, Hidrogesa et Gecsa sont convenues que les entreprises de distribution verseraient aux entreprises de production la somme correspondant à l'énergie et au courant qui leur avaient été fournis mais qui, en avril 2005, restaient impayés. Pour sa part, Hidrogesa s'est engagée à vendre toute l'énergie et tout le courant disponibles à Disnorte et à Dissur. Cet accord permettra d'assurer de façon efficiente l'approvisionnement en énergie de l'ensemble de la population;

V

Que par le décret no 37-2005, publié au journal officiel La Gaceta no 105 du 1er juin 2005, a été créé un groupe de travail chargé d'étudier et d'analyser la chaîne de valeur des hydrocarbures au Nicaragua, dans le but de trouver une solution couvrant tous les aspects du problème posé par la hausse du coût des hydrocarbures et la crise énergétique;

VI

Que l'entrée en vigueur de la loi no 528 intitulée "Loi modifiant et complétant la loi n 453 sur la justice fiscale", approuvée par le Président de la République et publiée au journal officiel La Gaceta no 104 du 31 mai 2005, et de son décret d'application no 36-2005 modifiant et complétant le décret d'application no 46-2003 de la loi no 453 sur la justice fiscale, publié au journal officiel La Gaceta no 105 du 1er juin 2005, permet de percevoir immédiatement des recettes qui contribueront à réduire le déficit budgétaire créé par l'Assemblée nationale lorsqu'elle a adopté la loi annuelle sur le budget général de la République pour 2005 et à nous mettre en meilleure position pour obtenir des accords concernant le programme socio-économique de tous les Nicaraguayens;

VII

Que l'article 7 de la loi d'urgence dispose que le Président de la République abrogera le décret proclamant la suspension des droits et garanties constitutionnels lorsque les causes ayant motivé la proclamation de l'état d'urgence auront disparu;

VIII

Que les mesures adoptées par le Président de la République ces derniers jours ont créé un climat propice à la stabilité socio-économique du pays de sorte qu'ont disparu les causes ayant motivé le décret no 34-2005 intitulé "Décret sur l'état d'urgence économique" publié au journal officiel La Gaceta no 103 du 30 mai 2005 à 17 heures.

PAR CES MOTIFS

Le Président de la République, en Conseil des ministres et conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 7, 8 et 9 de la loi no 44 intitulée "Loi d'urgence" et les paragraphes 4 et 9 de l'article 150 de ladite loi,

A PRIS

Le décret ci-après :

DÉCRET PORTANT ABROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE ÉCONOMIQUE

Article premier. Est abrogé le décret no 34-2005 proclamant l'état d'urgence économique publié au journal officiel La Gaceta no 103 du 30 mai 2005 à 17 heures. Les droits et garanties constitutionnels suspendus dans ledit décret sont par conséquent rétablis, les causes ayant motivé leur suspension ayant disparu.

Article 2. L'Assemblée nationale recevra le rapport correspondant dans un délai de 45 jours, conformément à l'article 8 de la loi no 44 intitulée "Loi d'urgence".

Article 3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Organisation des États américains seront informés de cette abrogation.

Article 4. Le présent décret entrera en vigueur dès sa publication par quelque moyen de communication public que ce soit, sans préjudice de sa publication ultérieure au journal officiel La Gaceta.

FAIT au Palais présidentiel de Managua, le deux juin deux mille cinq.

ENRIQUE BOLAÑOS GEYER
Président de la République
JOSÉ RIZO CASTELLÓN
Vice-Président de la République
JULIO VEGA PASQUIER
Ministre de l'intérieur
NORMAN CALDERA CARDENAL
Ministre des relations extérieures
JOSÉ ADÁN GUERRA PASTORA
Ministre de la défense
MARIO ARANA SEVILLA
Ministre du budget et des finances publiques
AZUCENA CASTILLO BARQUERO
Ministre du développement, de l'industrie et du commerce
MIGUEL ANGEL GARCIA GUTIÉRREZ
Ministre de l'éducation, de la culture et des sports
JOSÉ AUGUSTO NAVARRO FLORES
Ministre de l'agriculture et des forêts
PEDRO SOLÓRZANO CASTILLO
Ministre des transports et de l'infrastructure
MARGARITA GURDIÁN LÓPEZ
Ministre de la santé
VIRGILIO GURDIÁN CASTELLÓN
Ministre du travail
ARTURO HARDING LACAYO
Ministre de l'environnement et des ressources naturelles
IVANIA TORUÑO PADILLA
Ministre de la famille
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Secrétaire de la présidence

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2005

Date of effect: 7 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2005

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2005

Date de prise d'effet : 7 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. A-14668 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no A-14668.

No. 14861. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBER 1973[1]

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 June 2005

Date of effect: 15 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2005

No. 14861. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. NEW YORK, 30 NOVEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2005

Date de prise d'effet : 15 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14861 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, no I-14861.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 30 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no 1-15410.

No. 16197. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963[1]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 May 2005

Date of effect: 13 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2005

No. 16197. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963[1]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 mai 2005

Date de prise d'effet : 13 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, No. I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, no I-16197.

No. 17119. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Date of effect: 8 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

No. 17119. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Date de prise d'effet : 8 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1108, I-17119 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1108, I-17119

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China (in respect of: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer la Convention à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine)

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement de la Chine.

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 15 MAY 1972[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 26 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI 1972[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 26 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17825.

No. 17935. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MAY 1971[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2005

Date of effect: 6 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2005

No. 17935. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MAI 1971[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2005

Date de prise d'effet : 6 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. I-17935 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, no I-17935.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

MODIFICATION OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION[2]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2005

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

MODIFICATION DE LA RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION[2]

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I have the further honour to refer to the reservation made by the United Kingdom upon ratification and to inform you that the Government of the United Kingdom wish to withdraw from paragraph A c) of that reservation the words:

"To the admission into or service in the Armed Forces of the Crown"

and to substitute the words:

"Any act done for the purpose of ensuring the combat effectiveness of the Armed Forces of the Crown."

So that Paragraph A c) of the United Kingdom's reservation will then read

"In the light of the definition contained in Article 1, the United Kingdom's ratification is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention shall be treated as extending to the succession to, or possession and enjoyment of, the Throne, the peerage, titles of honour, social precedence or armorial bearings, or as extending to the affairs of religious denominations or orders or any act done for the purpose of ensuring the combat effectiveness of the Armed Forces of the Crown."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.
2. Ibid., vol. 1423, No. A-20378 -- Ibid., vol. 1423, no A-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

J'ai en outre l'honneur de me référer à la réserve faite par le Royaume-Uni lors de la ratification et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite retirer, au paragraphe A c) de cette réserve, les mots :

"l'entrée ou le service dans les forces armées de la Couronne"

et les remplacer par les mots :

"tout acte visant à assurer l'efficacité au combat des forces armées de la Couronne."

de sorte que le paragraphe A c) de la réserve du Royaume-Uni se lise comme suit :

"Compte tenu de la définition donnée à l'article premier, la ratification de la Convention par le Royaume-Uni s'entend sous réserve qu'aucune de ses obligations aux termes de la Convention ne s'applique aux questions de succession, de possession ou dc jouissance touchant le Trône, la pairie, les titres honorifiques, la préséance sociale ou les armoiries, ni aux questions concernant les confessions ou les ordres religieux, ou tout acte visant à assurer l'efficacité au combat des forces armées de la Couronne."

No. 20402. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON TRANSFER OF RESPONSIBILITY FOR REFUGEES. STRASBOURG, 16 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 April 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

reservations:

No. 20402. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LE TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES RÉFUGIÉS. STRASBOURG, 16 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 14, paragraph 1, of the Agreement, the Republic of Poland declares that it will not accept a request for readmission presented on the basis of the provisions of Article 4, paragraph 2.

In accordance with Article 14, paragraph 1, of the Agreement, the Republic of Poland declares that insofar as it is concerned, transfer of responsibility under the provisions of Article 2, paragraph 1, shall not occur for the reason that it has authorised the refugee to stay in its territory for a period exceeding the validity of the travel document solely for the purposes of studies or training.

In accordance with Article 7 of the Agreement, the Republic of Poland declares that the competent authority in respect of Poland is:

The President of the Office for Repatriation and Aliens

ul. Koszykowa 16

PL-00-564 WARSAW

Tel. (0-48-22) 627-06-78

Fax (0-48-22) 845-49-80

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20402 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20402.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 14, paragraphe 1, de l'Accord, la République de Pologne déclare qu'elle n'acceptera pas de demande de réadmission présentée sur la base des dispositions de l'article 4, paragraphe 2.

Conformément à l'article 14, paragraphe 1, de l'Accord, la République de Pologne déclare que, pour autant qu'il soit concerné, le transfert de responsabilité prévu au titre des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, ne se présentera pas au motif quelle a autorisé le réfugié à rester sur son territoire pendant une période supérieure à la validité du document de voyage aux seules fins d'études ou d'apprentissage.

Conformément à l'article 7 de l'Accord, la République de Pologne déclare que l'autorité compétente pour la Pologne est:

Le Président du Bureau pour le Rapatriement et les Etrangers

ul. Koszykowa 16

PL-00-564 Varsovie

Tél. (0-48-22) 627-06-78

Fax (0-48-22) 845-49-80

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979[1]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON HEAVY METALS. AARHUS, 24 JUNE 1998[2]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Date of effect: 6 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2005

Date of effect: 7 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2005

No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX MÉTAUX LOURDS. AARHUS, 24 JUIN 1998[2]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Date de prise d'effet : 6 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2005

Date de prise d'effet : 7 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, no I-21623.
2. Ibid., vol. 2237, No. A-21623 -- Ibid., vol. 2237, no A-21623.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 30 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, no I-21931.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001[2]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2005

Date of effect: 13 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2005

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001[2]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2005

Date de prise d'effet : 13 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.
2. Ibid., vol. 2260, No. A-22495 -- Ibid., vol. 2260, no A-22495.

ACCEPTANCE

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2005

Date of effect: 29 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2005

ACCEPTATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2005

Date de prise d'effet : 29 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2005

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Chile

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 March 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Chili

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Panama

Notification effected with the Government of the Netherlands: 25 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Panama

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

Slovakia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 March 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Norway

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Norvège

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Portugal

Notification effected with the Government of the Netherlands: 14 March 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Portugal

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 14 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

No. 22515. Netherlands and Rwanda

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF RWANDA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN RWANDA. KIGALI, 12 NOVEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF RWANDA CONCERNING THE APPLICATION OF SOME ARTICLES OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN RWANDA, ON THE EMPLOYMENT OF EXPERTS IN RWANDA IN THE FRAME OF TECHNICAL COOPERATION. KIGALI, 22 FEBRUARY 1996 AND 19 MARCH 1996

Entry into force : 20 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 24 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 22515. Pays-Bas et Rwanda

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU RWANDA. KIGALI, 12 NOVEMBRE 1980[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF À L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE L'ACCORD CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU RWANDA, À L'EMPLOI DES EXPERTS AU RWANDA DANS LE CADRE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. KIGALI, 22 FÉVRIER 1996 ET 19 MARS 1996

Entrée en vigueur : 20 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22515.

No. 23345. Multilateral

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. GENEVA, 1 MARCH 1973[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2005

Date of effect: 6 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2005

No. 23345. Multilatéral

PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. GENÈVE, 1 MARS 1973[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2005

Date de prise d'effet : 6 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, no I-23345.

No. 23431. Multilateral

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969[1]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2005

Date of effect: 22 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2005

No. 23431. Multilatéral

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969[1]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2005

Date de prise d'effet : 22 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, No. I-23431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, no. I-23431.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2005

Date of effect: 10 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2005

Date de prise d'effet : 10 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984[1]

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

Georgia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984[1]

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment done at New York on December 10, 1984 Georgia hereby declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture under the conditions laid down in article 21, to receive and consider communications to the effect that another state party claims that Georgia is not fulfilling its obligations under this Convention.

In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment done at New York on December 10, 1984 Georgia hereby declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture under the conditions laid down in article 22, to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by Georgia of the provisions of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 21, paragraphe 1, de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, faite à New York le 10 décembre 1984 la Géorgie déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture en vertu des dispositions de l'article 21, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un autre État partie prétend que la Géorgie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

Conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants faite à New York le 10 décembre

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841.

1984 la Géorgie déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture en vertu des dispositions de l'article 22 pour recevoir et examiner des communications de ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations par la Géorgie des dispositions de la Convention.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

declarations:

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 février 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Albania declares that it will not apply the Convention to the following categories of personal data:

a) Processing of personal data carried out by individuals exclusively for personal purposes provided (on the condition) that these data are not intended for distribution (broadcast) through different means of communication;

b) To personal data which, by virtue of a law, are accessible to the public and to the personal data which are published in accordance with the law.

In accordance with Article 3, paragraph 2, sub-paragraph b, of the Convention, the Republic of Albania declares that it will apply the Convention to the data (information) relating to groups of persons, associations, foundations, companies, institutions or any other bodies, consisting directly or indirectly of individuals whether or not such bodies possess legal personality.

In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Albania declares that the designated authorities for cooperation among the parties are:

1. Ministry of Justice - Boulevard Zogu I No. 5

TIRANA - Albania

2. INSTAT (Instituti i Statistikave)

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25702.

Rruga Lekë Dukagjini

TIRANA - Albania

Concerning the respective competences of the above-mentioned authorities:

INSTAT is the competent authority responsible for the cooperation between parties for all issues related to statistics and any kind of data or information made by INSTAT or under its authority;

Ministry of Justice is the competent authority responsible for other issues not treated by INSTAT, as above mentioned.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle n'appliquera pas la Convention aux catégories suivantes de données personnelles:

a) au traitement de données personnelles effectué par des personnes à des fins exclusivement personnelles à la condition que ces données ne soient pas destinées à une diffusion à travers différents moyens de communication;

b) aux données personnelles qui, grâce à une loi, sont accessibles au public et aux données personnelles qui sont publiées conformément à la loi.

Conformément à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b, de la Convention, la République d'Albanie déclare qu'elle appliquera la Convention aux données afférentes à des groupements, associations, fondations, sociétés, corporations ou à tout autre organisme regroupant directement ou indirectement des personnes physiques et jouissant ou non de la personnalité juridique.

Conformément à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Albanie déclare que les autorités désignées pour la coopération entre les parties sont:

1. Ministère de la Justice - Boulevard Zogu I No. 5

TIRANA - Albanie

2. INSTAT (Instituti i Statistikave)

Rruga Lekë Dukagjini

TIRANA - Albanie

Concernant les compétences respectives des autorités ci-dessus désignées:

l'INSTAT est l'autorité responsable pour la coopération entre les parties pour toutes les questions relatives aux statistiques et toutes les sortes de données ou d'information faites par l'INSTAT ou sous son autorité;

le Ministère de la Justice est l'autorité compétente responsable des autres questions non traitées par l'INSTAT, telles que mentionnées ci-dessus.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001[1]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 February 2005

Date of effect: 1 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

RATIFICATION

Hnngary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001[1]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 février 2005

Date de prise d'effet : 1er juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2297, No. A-25702 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2297, no A-25702.

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25703.

No. 25704. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON SPECTATOR VIOLENCE AND MISBEHAVIOUR AT SPORTS EVENTS AND IN PARTICULAR AT FOOTBALL MATCHES. STRASBOURG, 19 AUGUST 1985[1]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2005

Date of effect: 1 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 25704. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VIOLENCE ET LES DÉBORDEMENTS DE SPECTATEURS LORS DE MANIFESTATIONS SPORTIVES ET NOTAMMENT DE MATCHES DE FOOTBALL. STRASBOURG, 19 AOÛT 1985[1]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25704.

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1983[1]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1983[1]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1525, No. I-26456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1525, no I-26456.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Algeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Benin

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 8 April 2005

Date of effect: 8 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 8 avril 2005

Date de prise d'effet : 8 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, no I-27310.

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Cameroon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 May 2005

Date of effect: 9 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 mai 2005

Date de prise d'effet : 9 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Central African Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Egypt

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 April 2005

Date of effect: 6 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Égypte

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 avril 2005

Date de prise d'effet : 6 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Eritrea

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 April 2005

Date of effect: 5 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 avril 2005

Date de prise d'effet : 5 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Ethiopia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 1 April 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 1er avril 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Madagascar

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mauritius

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 April 2005

Date of effect: 22 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 avril 2005

Date de prise d'effet : 22 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Namibia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Niger

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Nigeria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 6 May 2005

Date of effect: 6 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 6 mai 2005

Date de prise d'effet : 6 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Senegal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Sénégal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Tunisia

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 4 May 2005

Date of effect: 4 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 4 mai 2005

Date de prise d'effet : 4 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

Uganda

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 March 2005

Date of effect: 4 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 mars 2005

Date de prise d'effet : 4 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

ACCEPTANCE OF THE THIRD EXTENSION OF THE AGREEMENT

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 April 2005

Date of effect: 5 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2005

ACCEPTATION DE LA TROISIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 avril 2005

Date de prise d'effet : 5 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2005

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000[2]

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2005

Date of effect: 28 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2005

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 30 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000[2]

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2005

Date de prise d'effet : 28 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2005

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.
2. Ibid., vol. 2171, No. A-27531 -- Ibid., vol. 2171, no A-27531.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989[1]

AMENDMENT TO PARAGRAPH 15 (A) OF THE TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. LISBON, 16 MARCH 2005

Entry into force : 16 June 2005

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 16 June 2005

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989[1]

AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 15 DES STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. LISBONNE, 16 MARS 2005

Entrée en vigueur : 16 juin 2005

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, no I-28603.

المرفق باء

مقرر

إن أعضاء الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس،

وقد اجتمعوا في الدورة الاستثنائية الثالثة للفريق المعقودة في يومي ١٦ و ١٧ آذار/مارس ٢٠٠٥ في لشبونه،

وإذ يرون أنه من المستصوب تعديل بعض أحكام اختصاصات الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس التي اعتمدت في ٢٤ شباط/فبراير ١٩٨٩ وبدأ نفاذها بصورة نهائية في ٢٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢، وعدلها الفريق بعد ذلك في دورته الاستهلالية المعقودة في جنيف في الفترة من ٢٢ إلى ٢٦ حزيران/يونيه ١٩٩٢،

وإذ يتصرفون وفقا للفقرة ٢١ من الاختصاصات،

وقد مُثلوا بوفود مفوضة حسب الأصول لهذا الغرض،

١ - **يقررون** بتوافق الآراء تعديل الفقرة ١٥ (أ) من الاختصاصات على النحو التالي:

"١٥ - (أ) يساهم كل عضو في ميزانية سنوية يوافق عليها الفريق وفقا لأحكام النظام الداخلي. ولأغراض تقدير مساهمات الأعضاء، تقسم نسبة ٥٠ في المائة من الميزانية بالتساوي بينهم، وتقسم نسبة ٢٥ في المائة بين الدول الأطراف قسمة متناسبة مع حصصها في مجموع صادرات الدول الأعضاء ووارداتها من ركازات ومركزات النحاس، مقيسة بمحتواها من معدن النحاس، ومن النحاس غير المنقى والنحاس المنقى؛ وتقسم النسبة المتبقية وقدرها ٢٥ في المائة بين الدول الأعضاء قسمة متناسبة مع حصصها في مجموع يتألف من إنتاج المناجم أو استهلاك النحاس المنقى في كل دولة عضو، أيهما أعلى. ويقوم حساب هذه الحصص على أساس الأعوام التقويمية الثلاثة الأخيرة التي تتوفر إحصاءات عنها؛ ولا يتجاوز أقصى مبلغ يدفعه عضو فرد نسبة ١٠ في المائة من جملة التقييمات المدرجة في الميزانية مع إعادة توزيع الرصيد على نحو متساوٍ بين بقية الأعضاء".

٢ - **يقررون أيضا** أن يبدأ نفاذ هذا التعديل فورا بالنسبة لجميع الأطراف، وأن ينطبق على تقييمات الأعضاء لعام ٢٠٠٦ والسنوات المقبلة؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٣ - يقررون كذلك أن أي دولة أو أي منظمة حكومية دولية تقبل الاختصاصات بعد بدء نفاذ التعديل تعتبر أنها قبلت الاختصاصات بصيغتها المعدلة؛

٤ - يطلبون إلى الوديع أن يعمم التعديلات على الدول والمنظمات الدولية المعنية والأمين العام للفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس؛

٥ - يطلبون أيضا إلى الوديع أن يعد ويعمم نسخا أصلية مصدقا عليها من اختصاصات الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس بصيغتها المعدلة على الدول والمنظمات الدولية المعنية والأمين العام للفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件 B

决定

国际铜研究组成员，

齐集于 2005 年 3 月 16 日和 17 日在里斯本举行的研究组第 3 次特别会议，

认为应当修正 1989 年 2 月 24 日通过、1992 年 1 月 23 日正式生效、其后经小组于 1992 年 6 月 22 日至 26 日在日内瓦举行的成立会议修正的国际铜研究组职权范围的某些条款，

遵循职权范围第 21 条，

由为此目的正式授权的代表团作为代表，

1. 协商一致决定修正职权范围第 15(a)条如下：

第 15(a)条改为：

“15(a) 每个成员须对研究组依照研究组议事规则规定核准的年度预算缴付分摊额。为了确定成员的分摊额，50%的预算由成员平均分摊；25%按成员国在全体成员国的铜矿砂和铜精砂（按含铜量计）、未精炼铜和精炼铜进出口总量中所占份额加以分摊；其余 25%按每个成员国在全体成员国总矿产量或精炼铜总消费量中所占份额分摊，二者以数额较高者为准。须根据有统计数字可循的最近三个日历年计算上述各种份额。任何成员的最高应缴数额，应以预算摊款总额的 10%为限，余额由其他成员再行平均分摊。”

2. 又决定此项修正案应立即生效，适用于 2006 年及其后各年的成员摊款；

3. 还决定凡在此项修正案生效以后接受职权范围的任何国家或政府间组织，均应视为已接受经修正的职权范围；

4. 请保管人将此项修正案分发给有关国家、国际组织和国际铜研究组秘书长；

5. 又请保管人编制经修正的国际铜研究组职权范围经核证无误的副本，并分发给有关国家和国际组织。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX B DECISION

The members of the International Copper Study Group

Meeting at the Group's 3rd Special Session held from 16-17 March 2005 in Lisbon,

Considering it desirable to amend certain provisions of the Terms of Reference of the International Copper Study Group which were adopted on 24 February 1989 and entered into force definitively on 23 January 1992 and subsequently amended by the Group at its inaugural session held in Geneva from 22 to 26 June 1992,

Acting pursuant to paragraph 21 of the Terms of Reference,

Represented by delegations duly authorized for this purpose,

1. Decide by consensus to amend paragraph 15 (a) of the Terms of Reference as follows:

Paragraph 15 (a) is deleted and replaced by the following provision:

"15 (a) Each member shall contribute to an annual budget which shall be approved by the Group in accordance with the provisions of the Rules of Procedure. For the purpose of assessing the contributions of members, 50 percent of the budget shall be apportioned equally among them; 25 percent shall be apportioned among member States in proportion to their shares in the total exports and imports of member States of copper ores and concentrates, measured in copper metal content, and unrefined and refined copper; and the remaining 25 percent shall be apportioned among member States in proportion to their shares in a total which shall consist of the mine production or refined consumption of copper of each member State, whichever is the higher. The calculation of these shares shall be based on the latest three calendar years for which statistics are available. The maximum amount payable by an individual member shall be capped at 10% of total budgeted assessments with the balance redistributed equally across remaining members."

2. Decide also that this amendment shall enter into force for all parties immediately and apply to member assessments for 2006 and future years;

3. Decide further that any State or intergovernmental organization that accepts the Terms of Reference after the entry into force of the amendment shall be deemed to have accepted the Terms of Reference as amended;

4. Request the depositary to circulate the amendment to the States, international organizations concerned and the Secretary General of the International Copper Study Group;

5. Request also the depositary to establish and to circulate certified true copies of the Terms of Reference of the International Copper Study Group as amended to the States, the international organizations concerned and the Secretary General of the International Copper Study Group.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE B DÉCISION

Les membres du Groupe d'étude international du cuivre

Réunis lors de la troisième réunion spéciale du Groupe tenue les 16 et 17 mars 2005 à Lisbonne,

Jugeant souhaitable d'amender certaines dispositions des statuts du Groupe d'étude international du cuivre, qui ont été adoptés le 24 février 1989 et sont entrés en vigueur à titre définitif le 23 janvier 1992, puis ont été ultérieurement modifiés par le Groupe à sa réunion inaugurale tenue du 22 au 26 juin 1992 à Genève,

Agissant en conformité avec le paragraphe 21 des statuts,

Représentés par des délégations dûment autorisées à cette fin,

1. Décident par consensus d'amender l'alinéa a) du paragraphe 15 des statuts comme suit:

Le texte de l'alinéa a) du paragraphe 15 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

"15. a) Chaque membre contribue à un budget annuel qui est approuvé par le Groupe conformément aux dispositions du règlement intérieur. Aux fins du calcul des contributions des membres, 50 % du budget sont répartis entre eux à part égales; 25 % le sont entre les États membres à proportion de la part de chacun dans leurs exportations et leurs importations totales de minerais et concentrés de cuivre, mesurées d'après la teneur en cuivre métallique, et de cuivre non affiné et affiné; et les 25 % restants, à proportion de la part de chaque État membre dans un total constitué par les quantités de cuivre extraites ou les quantités de cuivre affiné consommées par chaque État membre, le chiffre retenu étant le plus élevé des deux en chaque cas. Ces parts sont calculées sur les trois dernières années civiles pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Le montant maximal exigible d'un membre individuel est plafonné à 10 % du total des contributions prévues au budget, le solde étant redistribué à parts égales entre les membres restants;"

2. Décident également que le présent amendement entrera immédiatement en vigueur pour toutes les parties et s'appliquera aux quotes-parts versées par les membres pour 2006 et les années suivantes;

3. Décident en outre que tout État ou organisme intergouvernemental qui accepte les statuts après l'entrée en vigueur de l'amendement est réputé avoir accepté les statuts tels que modifiés;

4. Prient le dépositaire de communiquer le présent amendement aux États, aux organisations internationales concernées et au Secrétaire général du Groupe d'étude international du cuivre;

5. Prient également le dépositaire d'établir et de communiquer aux États, aux organisations internationales concernées et au Secrétaire général du Groupe d'étude international du cuivre des exemplaires certifiés conformes des statuts du Groupe d'étude international du cuivre tels que modifiés.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение В

Решенне

Члены Международной исследовательской группы по меди,

собравшись на третью спецнальную сессию Группы, проходившую с 16 по 17 марта 2005 года в Лиссабоне,

считая целесообразным внестн поправки в некоторые положения Круга ведения Международной исследовательской группы по медн, который был принят 24 февраля 1989 года н окоичательно вступил в снлу 23 января 1992 года н в который Группа впоследствни внесла изменения на своей первой сессин, состоявшейся в Женеве 22–26 июия 1992 года,

действуя в соответствин с пунктом 21 Круга ведения,

будучи представлены делегациями, наделеннымн для этой целн надлежащимн полномочиями,

1. *постановляют* на основе консенсуса внести следующую поправку в пункт 15(а) Круга ведения:

«пункт 15(а) исключается и заменяется положением следующего содержаиия:

«15(а) Каждый член вносит взносы в годовой бюджет, утверждаемый Группой в соответствии с положениями Правнл процедуры. Для целей определения размеров взносов 50 процеитов бюджета в равных долях распределяются между члеиамн Группы; 25 процентов распределяются между государствами-членами пропорционально их доле в общем объеме их экспорта и импорта медиой руды и концентратов, измеряемых в показателях содержания металла, и рафиинрованной н нерафинированной меди; а остальные 25 процентов распределяются между государствами-членами пропорционально их доле в обшем объеме, который представляет собой объем добычи руды или потребления рафиннрованной меди в каждом государстве-члене, в завнсимости от того, что больше. Расчет этих долей основывается на последних трех календарных годах, по которым имеются статнстические данные. Максимальная сумма, подлежащая выплате каждым отдельным членом, ограничивается 10 процентамн от общего объема предусмотренных в бюджете начнсленных взиосов, а остаток в равных долях распределяется между остальными членамн».

2. *постановляет также*, что настоящая поправка вступает в снлу для участников незамедлительно н применяется к начнслениым взносам членов за 2006 год и последующие годы;

3. *постановляет далее* считать любое государство или любую межправительственную организацию, принимающие Круг ведения после вступлеиия в силу данной поправки, принявшими Круг ведеиия с виесенными в него поправками;

4. *просит* депознтария распространить поправку средн заинтересованиых государств и международных организацнй, а также направить ее Генеральному секретарю Международной исследовательской группы по медн;

5. *просит также* депозитария подготовить и распространить среди заинтересованных государств и международных организаций заверенные копии Круга ведения Международной исследовательской группы по меди с внесенными в него поправками, а также направить такую заверенную копию Генеральному секретарю Международной исследовательской группы по меди.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo B

Decisión

Los miembros del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre,

Reunidos en la tercera reunión especial del Grupo, celebrada los días 16 y 17 de marzo de 2005 en Lisboa,

Considerando que es conveniente modificar ciertas disposiciones del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, aprobado el 24 de febrero de 1989 y que entró en vigor definitivamente el 23 de enero de 1992, y que luego fue enmendado por el Grupo en su reunión inaugural celebrada en Ginebra del 22 al 26 de junio de 1992,

Actuando de conformidad con el párrafo 21 del mandato,

Representados por delegaciones debidamente autorizadas con este fin,

1. *Deciden* por consenso, modificar el apartado a) del párrafo 15 del mandato del Grupo en la siguiente forma:

El apartado a) del párrafo 15 se suprimirá y quedará sustituido por la siguiente disposición:

"15. a) Todos los miembros contribuirán a un presupuesto anual que será aprobado por el Grupo de conformidad con las disposiciones del reglamento. Para determinar las contribuciones de los miembros, un 50% del presupuesto se distribuirá por partes iguales entre ellos; un 25% se distribuirá entre los Estados miembros en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos de las exportaciones e importaciones totales de los Estados miembros de minerales y concentrados de cobre, medidas en contenido de cobre metal, y de cobre en bruto y refinado, y el restante 25% se distribuirá entre los Estados miembros en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos de un total que será la suma de la producción minera o del consumo de cobre refinado, si este es mayor, de cada Estado miembro. El cálculo de estas partes se basará en los últimos tres años civiles sobre los que se disponga de estadísticas. El monto máximo pagadero por un Estado miembro será del 10% del presupuesto prorrateado total y el saldo se redistribuirá en partes iguales entre los demás miembros."

2. *Decide asimismo* que estas enmiendas entrarán en vigor para todas las partes de inmediato y se aplicarán a la determinación de las contribuciones de los miembros para 2006 y años subsiguientes;

3. *Decide además* que, respecto de todo Estado u organización intergubernamental que acepte el mandato del Grupo después de la entrada en vigor de las enmiendas, se considerará que ha aceptado el mandato en su forma enmendada;

4. *Pide* al depositario que distribuya la enmienda a los Estados y las organizaciones internacionales interesados y al Secretario General del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre;

5. *Pide también* al depositario que otorgue y distribuya copias fieles certificadas del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, en su forma enmendada, a los Estados y organizaciones internacionales interesados y al Secretario General del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre.

No. 28632. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. THE HAGUE, 1 JULY 1985[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 April 2005

Date of effect: 1 August 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

No. 28632. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. LA HAYE, 1 JUILLET 1985[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. 1-28632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, no 1-28632.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992[1]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2007

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992[1]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2007

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, no I-29467.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000[2]

APPROVAL

China

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Date of effect: 6 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000[2]

APPROBATION

Chine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Date de prise d'effet : 6 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619.
2. Ibid., vol. 2226, No. A-30619 -- Ibid., vol. 2226, no A-30619.

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China (exclusion: Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ET DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine (exclusion : Région administrative spéciale de Hong-Kong et Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，在中华人民共和国政府另行通知之前，本议定书不适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Protocol shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China until the Government of the People's Republic of China notifies otherwise.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé de ne pas appliquer le Protocole à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République po-

1. Translation supplied by China --- Traduction fournie par la Chine.

pulaire de Chine) ni à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine) jusqu'à ce qu'il en avise autrement.

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2005

Date of effect: 11 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2005

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2005

Date de prise d'effet : 11 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2005

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2005

Date of effect: 12 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2005

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2005

Date de prise d'effet : 12 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2005

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2005

Date of effect: 12 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2005

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2005

Date de prise d'effet : 12 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2005

ACCESSION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2005

Date of effect: 14 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2005

ADHÉSION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2005

Date de prise d'effet : 14 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2005

No. 30865. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. NEW YORK, 17 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2005

Date of effect: 27 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2005

No. 30865. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. NEW YORK, 17 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2005

Date de prise d'effet : 27 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. I-30865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, no I-30865

No. 31704. Multilateral

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990[1]

WITHDRAWAL OF A RESERVATION MADE UPON RATIFICATION[2]

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 April 2005

Date of effect: 18 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 31704. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990[1]

RETRAIT D'UNE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION[2]

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 avril 2005

Date de prise d'effet : 18 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1862, No. I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1862, no I-31704.
2. Ibid., vol. 2048, No. A-31704 -- Ibid., vol. 2048, no A-31704.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993[1]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2005

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Belgium

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 May 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 2005

declarations:

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993[1]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2005

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 mai 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 2005

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Déclaration relative à l'article 22, paragraphe 4:

Conformément à l'article 22, paragraphe 4, de la Convention, la Belgique déclare que l'adoption d'un enfant résidant habituellement sur son territoire ne peut avoir lieu que si les fonctions conférées à l'Autorité centrale de l'Etat d'accueil sont exercées conformément à l'article 22, paragraphe 1, de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, no I-31922.

Déclaration relative à l'article 23, paragraphe 2:

Conformément à l'article 23, paragraphe 2, la Belgique déclare que le Service de l'Adoption internationale du Service Public Fédéral Justice est la seule autorité compétente pour émettre le certificat visé à l'article 23, paragraphe 1er lorsque l'adoption a eu lieu en Belgique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Declaration in accordance with article 22, paragraph 4:

In accordance with article 22, paragraph 4, of the Convention, Belgium declares that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention.

Declaration in accordance with article 23, paragraph 2:

In accordance with article 23, paragraph 2, Belgium declares that, when the adoption is made in Belgium, the Service de l'Adoption internationale of the Service public fédéral Justice is the only competent authority to make the certification referred to in article 23, paragraph 1.

1. Translation supplied by the Netherlands -- Traduction fournie par les Pays-Bas.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994[1]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994[1]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2007

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2005

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999[1]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2007

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2005

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994[1]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994[1]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2007

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2005

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999[1]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2007

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, no I-32022.

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994[1]

ACCESSION

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2005

Date of effect: 22 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2005

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1994[1]

ADHÉSION

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2005

Date de prise d'effet : 22 août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1885, no I-32076.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994[1]

RATIFICATION

India

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 March 2005

Date of effect: 29 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2005

No. 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994[1]

RATIFICATION

Inde

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 mars 2005

Date de prise d'effet : 29 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1963, No. I-33545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1963, no I-33545.

No. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989[1]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989[1]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33611 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, no I-33611.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

RATIFICATION

Grenada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Date of effect: 3 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

RATIFICATION

Grenade

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Date de prise d'effet : 3 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, no I-33757.

No. 34704. Netherlands and United States of America

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENSES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1996[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXTENSION TO THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PROPER APPLICATION OF CUSTOMS LAW AND FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND COMBATING OF CUSTOMS OFFENSES. WASHINGTON, 27 APRIL 2001 AND 28 NOVEMBER 2001

Entry into force : provisionally on 28 November 2001 and definitively on 13 December 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 24 June 2005

No. 34704. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET À LA PRÉVENTION, À L'ENQUÊTE ET À LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1996[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'EXTENSION AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA DE L'ACCORD D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION CORRECTE DE LA LÉGISLATION DOUANIÈRE ET À LA PRÉVENTION, À L'ENQUÊTE ET À LA LUTTE CONTRE LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. WASHINGTON, 27 AVRIL 2001 ET 28 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : provisoirement le 28 novembre 2001 et définitivement le 13 décembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2015, No. I-34704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2015, no I-34704.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Royal Netherlands Embassy

Washington, April 27, 2001

No. PCdP-2604/01

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to refer to the Agreement on Mutual Administrative Assistance for the Proper Application of Customs Law and for the Prevention, Investigation and Combating of Customs Offenses between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America signed at Washington on 28 October 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 20, paragraph 2 of the Agreement, the application of the Agreement shall be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, as regards the Netherlands Antilles and as regards Aruba, the term "Customs Administration" shall mean the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.

2. The application of Article 5 and Article 15, paragraph 6, of the Agreement shall not be extended to the Netherlands Antilles and Aruba.

3. The second sentence of Article 2, paragraph 4, of the Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles and Aruba, as the case may be, insofar as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.

4. National legal and administrative provisions in the sense of Article 16, paragraph 1, shall, as regards the Netherlands Antilles and as regards Aruba, include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba, respectively, come into force.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy has the further honor to propose that this Note and the Department's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America which shall be provisionally applied as from the date of the Department's reply and enter into force after the Kingdom of the Netherlands has notified the United States of America in writing through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to reiterate to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Department of State
Washington

II

Department of State

Washington, November 28, 2001

The Department of State acknowledges receipt of note No. PCdP 2604/01 dated April 27, 2001 from the Royal Netherlands Embassy concerning the Agreement on Mutual Administrative Assistance for the Proper Application of Customs Law and for the Prevention, Investigation and Combating of Customs Offenses between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands signed at Washington October 28, 1996. The text of aforesaid note reads as follows:

[See note I]

The Department confirms that the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall be provisionally applied as from the date of this note and enter into force after the Kingdom of the Netherlands has notified the United States of America in writing through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy
Washington

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Ambassade royale des Pays-Bas

Washington, le 27 avril 2001

No PCdP-2604/01

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif à l'Assistance administrative mutuelle pour l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières, conclu entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique à Washington le 28 octobre 1996 (ci-après dénommé "l'Accord").

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que, conformément au paragraphe 2 de l'Article 20 de l'Accord, l'application de ce dernier soit étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba sous réserve des dispositions suivantes:

1. Pour le Royaume des Pays-Bas, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et en ce qui concerne Aruba, l'expression "Administration douanière" s'entend de l'Administration centrale chargée de l'application de la législation douanière, y compris l'évaluation des droits de douane, frais et autres impôts.

2. L'application de l'Article 5 et du paragraphe 6 de l'Article 15 de l'Accord n'est pas étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

3. La deuxième phrase du paragraphe 4 de l'Article 2 de l'Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba, selon les cas, dans la mesure où les traités bilatéraux et multilatéraux qui sont mentionnés s'appliquent à ces parties du Royaume des Pays-Bas respectivement.

4. Les dispositions nationales, légales et administratives au sens du paragraphe 1 de l'Article 16, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et en ce qui concerne Aruba, incluent le Chapitre 3 de la Loi du Royaume sur l'assistance administrative en matière douanière aussi longtemps que les dispositions légales et administratives, adoptées par les Antilles néerlandaises ou Aruba, respectivement, sont en vigueur.

Si les propositions ci-dessus sont agréables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Ambassade propose par ailleurs que la présente note et la réponse du Département à cet effet constituent un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique, qui est appliqué provisoirement à partir de la date de la réponse du Département et entre en vigueur après que le Royaume des Pays-Bas a notifié aux Etats-Unis d'Amérique, par écrit et par la voie diplomatique, que ses formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont accomplies.

L'Ambassade royale néerlandaise saisit cette occasion pour renouveler au Département d'État l'assurance de sa plus haute considération.

Au Département d'État
Washington

II

Département d'État

Washington, le 28 novembre 2001

Le Département d'État accuse réception de la note no PCdP-2604/01 en date du 27 avril 2001 émanant de l'Ambassade royale néerlandaise au sujet de l'Accord relatif à l'Assistance administrative mutuelle pour l'application correcte de la législation douanière et à la prévention, à l'enquête et à la lutte contre les infractions douanières entre le Royaume des Pays-Bas et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Washington le 28 octobre 1996, et qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Le Département confirme que la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui sera appliqué provisoirement à partir de la date de la présente note et entrera en vigueur une fois que le Royaume des Pays-Bas aura notifié les Etats-Unis d'Amérique, par écrit et par la voie diplomatique, que ses formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur desdites dispositions sont terminées.

A l'Ambassade royale néerlandaise
Washington

No. 35284. United Nations and Austria

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1998[1]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS ON THE EXTENSION AND AMENDMENT OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE UNITED NATIONS FOR THE LOAN OF PRISON STAFF TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 24 MAY 2005

Entry into force : 1 June 2005, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the Uuited Natious : ex officio, 1 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 35284. Organisation des Nations Unies et Autriche

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 4 NOVEMBRE 1998[1]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PROROGEANT ET MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU PRÊT DE PERSONNEL PÉNITENTIAIRE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 24 MAI 2005

Entrée en vigueur : 1er juin 2005, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2042, No. I-35284 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2042, no I-35284.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2005

Date of effect: 2 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2005

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 30 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 2 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2005

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, no I-37517.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

COMMUNICATION REGARDING THE RESERVATION MADE BY BELGIUM UPON RATIFICATION

Russian Federation

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2005

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA BELGIQUE LORS DE LA RATIFICATION

Fédération de Russie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Russia considers the Convention as an instrument designed to establish a solid and effective mechanism for cooperation between States in preventing and fighting the financing of terrorism regardless of its forms and motives. One of the basic rationales for the establishing of this mechanism is achievement of a common and impartial approach by States to the notion of an offence that consists in financing terrorists and terrorist organizations, as well as to the principles of prosecution and punishment of its perpetrators.

Russia notes that for the purposes of consistent prosecution and prevention of offences related to the financing of terrorism there is, inter alia, a clearly stipulated obligation of its States Parties under the Convention, when considering the issues of extradition based on this offence or mutual legal assistance, not to invoke any presumed connection of the committed offence with political motives.

In Russia's view, conceding to a State Party to the Convention the right to refuse extradition or mutual legal assistance on the ground that the committed offence is of political nature or connected with a political offence or inspired by political motives, impairs the rights and obligations of other States Parties to the Convention to establish their jurisdiction over the offences set forth in the Convention and prosecute perpetrators of such offences.

Moreover, defining an offence as political or connected with a political offence is not an objective criterion and introduces considerable uncertainty to the relations between the States Parties to the Convention.

Thus Russia is of the view that the reservation made by the Kingdom of Belgium can jeopardize the consistent implementation of the Convention and achievement of its key objectives, including creation of favourable conditions for concerted efforts by the interna-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

tional community to counter terrorism and crimes contributing to commitment of acts of terrorism.

Russia reiterates its unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism in all its forms and manifestations as well as any kind of assistance (including financial) in commitment of such acts, and calls upon the Kingdom of Belgium to review its position expressed in the reservation."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La Russie considère la Convention comme un instrument destiné à établir un mécanisme solide et efficace de coopération entre les États pour prévenir et combattre le financement du terrorisme quelles qu'en soient les formes et les motivations. L'une des idées-force qui a présidé à l'établissement de ce mécanisme est qu'il faut que les États aient une conception commune et impartiale de l'infraction qui consiste à financer des terroristes et des organisations terroristes ainsi que des principes à observer pour poursuivre cette infraction et en punir les auteurs.

La Russie note qu'aux fins de la poursuite et de la prévention systématiques des infractions liées au financement du terrorisme, la Convention impose clairement aux États parties, entre autres, l'obligation, lorsqu'ils examinent les questions d'extradition ou d'entraide judiciaire liées à cette infraction, de ne pas invoquer un lien entre l'infraction et des motivations politiques.

De l'avis de la Russie, reconnaître à un État partie à la Convention le droit de refuser l'extradition ou l'entraide judiciaire au motif que l'infraction commise est de nature politique, est connexe à une infraction politique ou est inspirée par des mobiles politiques remet en question les droits et obligations des autres États parties à la Convention d'établir leur compétence sur les infractions énoncées dans la Convention et d'en poursuivre les auteurs.

En outre, définir une infraction comme étant une infraction politique ou connexe à une infraction politique n'est pas recourir à un critère objectif et introduit une insécurité juridique considérable dans les relations entre les États parties à la Convention.

Aussi la Russie estime-t-elle que la réserve faite par le Royaume de Belgique peut compromettre l'application uniforme de la Convention et la réalisation de ses objectifs clefs, notamment l'instauration de conditions favorables à une action concertée de la communauté internationale pour combattre le terrorisme et les crimes qui contribuent à la commission d'actes de terrorisme.

La Russie réitère sa condamnation sans équivoque de tous les actes et de toutes les méthodes et pratiques de terrorisme sous toutes ses formes et manifestations ainsi que de tout type d'assistance (y compris financière) à de tels actes et, demande au Royaume de Belgique de revoir sa position exprimée dans la réserve.

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 30 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 30 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

No. 38605. International Development Association and Uganda

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FOURTH POWER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 29 AUGUST 2001[1]

AMENDING AGREEMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FOURTH POWER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). KAMPALA, 23 FEBRUARY 2005

Entry into force : 19 May 2005 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 27 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 38605. Association internationale de développement et Ouganda

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (QUATRIÈME PROJET D'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 29 AOÛT 2001[1]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (QUATRIÈME PROJET D'ÉLECTRICITÉ) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). KAMPALA, 23 FÉVRIER 2005

Entrée en vigueur : 19 mai 2005 par notification

Texte anthentiqne : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationalc de développement, 27 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2189, No. I-38605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2189, no I-38605.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996[1]

DECLARATION

Estonia

Receipt by the Government of the Netherlands: 17 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 June 2005

No. 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996[1]

DÉCLARATION

Estonie

Réception par le Gouvernement néerlandais : 17 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a Court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in Estonia by application of the relevant internal rules of Community law.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux parties contractantes une certaine souplesse afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des décisions. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles énoncées dans la Convention. Par conséquent, une décision rendue par une juridiction d'un Etat membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention, est reconnue et exécutée en Estonie par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, No. I-39130 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, no I-39130.

2. Translation supplied by the Netherlands -- Traduction fournie par les Pays-Bas.

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999[1]

RENEWAL OF RESERVATIONS

Denmark

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

RENEWAL OF RESERVATIONS

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 April 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999[1]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Danemark

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVES

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2216, No. I-39391 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2216, no I-39391.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 June 2005

Date of effect: 1 October 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 June 2005

declaration:

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 juin 2005

Date de prise d'effet : 1er octobre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juin 2005

déclaration :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

انضمام الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية لا يعني بأي حال من الأحوال الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي إلى الدخول معها في أي معاملة مما تنظمه أحكام هذه الاتفاقية .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Accession of the Syrian Arab Republic to the said Convention thereof by its Government does not, in any way, imply recognition of Israel, nor shall it lead to any such dealing with the latter as are governed by the provisions of the Convention.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

.....l'adhésion de la République arabe syrienne à cette convention ne signifie nullement que la Syrie reconnaît Israël ou qu'elle entretiendra des rapports quelconques avec Israël dans le cadre des dispositions de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2220, No. I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2220, no I-39481.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[2]

ACCESSION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2005

Date of effect: 8 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2005

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[2]

ADHÉSION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2005

Date de prise d'effet : 8 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, no I-39574.
2. Ibid., vol. 2241, No. A-39574 -- Ibid., vol. 2241, no A-39574.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998[1]

ACCESSION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2005

Date of effect: 8 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2005

RATIFICATION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2005

Date of effect: 22 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2005

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998[1]

ADHÉSION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2005

Date de prise d'effet : 8 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2005

RATIFICATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 22 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, No. I-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, no I-39973.

No. 39988. Multilateral

CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBER 1999[1]

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 April 2005

Date of effect: 1 August 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 39988. Multilatéral

CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 4 NOVEMBRE 1999[1]

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 avril 2005

Date de prise d'effet : 1er août 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2246, No. I-39988 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2246, no I-39988.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001[1]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2005

Date of effect: 12 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2005

ACCESSION

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2005

Date of effect: 22 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2005

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001[1]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2005

Date de prise d'effet : 12 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2005

ADHÉSION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2005

Date de prise d'effet : 22 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, no I-40214.

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002[1]

RATIFICATION

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Date of effect: 3 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002[1]

RATIFICATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Date de prise d'effet : 3 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, No. I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, no I-40446.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000[1]

APPROVAL

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 March 2005

Date of effect: 1 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 9 June 2005

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000[1]

APPROBATION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mars 2005

Date de prise d'effet : 1er juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 9 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, No. I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, no I-40915.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003[1]

RATIFICATION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2005

Date of effect: 1 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2005

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2005

Date of effect: 4 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2005

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 June 2005

Date of effect: 5 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 June 2005

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003[1]

RATIFICATION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2005

Date de prise d'effet : 1er septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2005

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2005

Date de prise d'effet : 4 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juin 2005

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juin 2005

Date de prise d'effet : 5 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, No. I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, no I-41032.

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2005

Date of effect: 11 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2005

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2005

Date de prise d'effet : 11 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 juin 2005

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 28 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 28 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

FORMAL CONFIRMATION (WITH DECLARATION AND INTERPRETATIVE DECLARATION)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2005

Date of effect: 28 September 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2005

declaration:

CONFIRMATION FORMELLE (AVEC DÉCLARATION ET DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2005

Date de prise d'effet : 28 septembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The European Community declares that, in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Community, and in particular Articles 3(1)(p) and 152 thereof, it is competent to adopt measures, which complement the national policies of its Member States, directed towards improving public health, preventing human illness and diseases, and obviating sources of danger to human health.

The current members of the Community are the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Community competence exists in areas already covered by Community legislation. The Community acts listed below are illustrative of the Community's sphere of competence in accordance with the provisions of the Treaty establishing the European Community. The exercise of competence that Member States have transferred to the Community by virtue of the Treaties is, by its very nature, bound to continuously evolve. Therefore in this regard, the Community reserves its right to issue further declarations in the future.

List of Community acts and programmes contributing to promoting tobacco control.

Council Directive 89/552/EC of 3 October 1989 on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the pursuit of television broadcasting activities (OJ L 298, 17.10.1989, p. 23). Directive as amended by Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 202, 30.7.1997, p.60).

Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council of 5 June 2001 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning the manufacture, presentation and sale of tobacco products (OJ L 194, 18.7.2001, p.26).

Directive 2003/33/EC of 26 May 2003 of the European Parliament and of the Council on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the advertising and sponsorship of tobacco products (OJ L 152, 20.6.2003, p.16).

Commission Decision 2003/641/EC of 5 September 2003 on the use of colour photographs or other illustrations as health warnings on tobacco packages (OJ L 226, 10.9.2003, p. 24).

Decision No. 1786/2002/EC of the European Parliament and of the Council of 23 September 2002 adopting a programme of Community action in the field of public health (2003-2008) (OJ L 271, 9.10.2002, p. 1).

Commission Regulation (EC) No 2182/2002 of 6 December 2002 laying down detailed rules for the application of Council Regulation (EEC) No 2075/92 with regard to the Community Tobacco Fund (OJ L 331, 7.12.2002, p. 16). Regulation as amended by Regulation (EC) No 480/2004 (OJ L 78, 16.3.2004, p.8).

Council Regulation (EEC) No 2913/92 of 12 October 1992 establishing the Community Customs Code (OJ L 302, 19.10.1992, p.1). Regulation as last amended by the 2003 Act of Accession.

Council Regulation (EC) No 515/97 of 13 March 1997 on mutual assistance between the administrative authorities of the Member States and cooperation between the latter and

the Commission to ensure the correct application of the law on customs and agricultural matters (OJ L 82, 22.3.1997, p.1). Regulation as amended by Regulation (EC) No 807/2003 (OJ L 122, 16.5.2003, p.36).

Council Regulation (EC) No 3295/94 of 22 December 1994 laying down measures to prohibit the release for free circulation, export, re-export or entry for a suspensive procedure of counterfeit and pirated goods (OJ L 341, 30.12.1994, p. 8) replaced from 1.7.2004 by Council Regulation (EC) No 1383/2003 of 22 July 2003 concerning customs action against goods suspected of infringing certain intellectual property rights and the measures to be taken against goods found to have infringed such rights (OJ L 196, 2.8.2003, p.7).

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

La Communauté européenne déclare que, conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne, et notamment son article 3, paragraphe 1, point p), et son article 152, elle est habilitée à adopter des mesures, en complément des politiques nationales de ses États membres, qui portent sur l'amélioration de la santé publique et la prévention des maladies et des affections humaines et des causes de danger pour la santé humaine.

Les membres actuels de la Communauté européenne sont le Royaume de Belgique, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, le République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la République de Slovénie, la République de Slovaquie, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La compétence communautaire existe dans les domaines déjà couverts par la législation communautaire. Les actes communautaires énumérés ci-après illustrent l'étendue du domaine de compétence de la Communauté, conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne.

L'exercice des compétences que les États membres ont transférées à la Communauté en vertu des traités doit, par sa nature même, évoluer de manière permanente. À cet égard, la Communauté se réserve donc le droit de publier d'autres déclarations à l'avenir.

Liste des actes et programmes communautaires contribuant à promouvoir la lutte antitabac.

Directive 89/552/CEE du Conseil du 3 octobre 1989 visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle (JO L 298 du 17.10.1989,, p. 23). Directive modifiée par la directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil (JO L 202 du 30.7.1997, p. 60).

Directive 2001/37/CE du Parlemant européen et du Conseil du 5 juin 2001 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de fabrication, de présentation et de vente des produits du tabac (JO L 194 du 18.7.2001, p.26).

Directive 2003/33/CE du Parlement européen et du Conseil du 26 mai 2003 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de publicité et de parrainage en faveur des produits du tabac (JO L 152 du 20.6.2003, p. 16).

Décision no 2003/641/CE de la Commission du 5 septembre 2003 sur l'utilisation de photographies en couleurs ou d'autres illustrations comme avertissements relatifs à la santé à faire figurer sur les conditionnements des produits du tabac (JO L 226 du 10.9.2003, p. 24 -26.)

Décision no 1786/2002/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 septembre 2002 adoptant un programme d'action communautaire dans le domaine de la santé publique (2003-2008), (JO L 271 du 9.10.2002, p. 1).

Règlement (CE) no 2182/2002 de la Commission du 6 décembre 2002 portant modalités d'application du règlement (CEE) no 2075/92 du Conseil en ce qui concerne le Fonds communautaire du tabac (JO L 331 du 7.12.2002, p.16). Règlement modifié par le règlement (CE) no 480/2004 (JO L 78 du 16.3.2004, p.8).

Règlement (CEE) no 2913/92 du Conseil du 12 octobre 1992 établissant le code des douanes communautaire (JO L 302 du 19.10.1992, p. 1). Règlement modifié en dernier lieu par l'acte d'adhésion de 2003.

Règlement (CE) no 515/97 du Conseil du 13 mars 1997 relatif à l'assistance mutuelle entre les autorités administratives des États membres et à la collaboration entre celles-ci et la Commission en vue d'assurer la bonne application des réglementations douanière et agricole (JO L 82 du 22.3.1997, p. 1). Règlement modifié par le règlement (CE) no 807/2003 (JO L 122 du 16.5.2003, p.36).

Règlement (CE) no 3295/94 du Conseil du 22 décembre 1994 fixant des mesures en vue d'interdire la mise en libre pratique, l'exportation, la réexportation et le placement sous un régime suspensif des marchandises de contrefaçon et des marchandises pirates (JO L 341 du 30.12.1994, p.8), remplacé à compter du 1er juillet 2004 par le (CE) règlement no 1383/2003 du Conseil du 22 juillet 2003 concernant l'intervention des autorités douanières à l'égard de marchandises soupçonnées de porter atteinte à certains droits de propriété intellectuelle ainsi que les mesures à prendre à l'égard de marchandises portant atteinte à certains droits de propriété intellectuelle (JO L 196 du 2.8.2003, p. 7).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaración realizada por la Comunidad Europea
de conformidad con el apartado 3 del artículo 35
del Convenio marco de la OMS para el control del tabaco

La Comunidad Europea declara que, de conformidad con las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, y en particular la letra p) del apartado 1 de su artículo 3 y su artículo 152, es competente para adoptar medidas complementarias de las políticas nacionales de sus Estados miembros, destinadas a mejorar la salud pública, prevenir las enfermedades humanas, y evitar las fuentes de peligro para la salud humana.

Los miembros actuales de la Comunidad son el Reino de Bélgica, la República Checa, el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania, la República de Estonia, la República Helénica, el Reino de España, la República Francesa, Irlanda, la República Italiana, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, el Gran Ducado de Luxemburgo, la República de Hungría, la República de Malta, el Reino de los Países Bajos, la República de Austria, la República de Polonia, la República Portuguesa, la República de Eslovenia, la República Eslovaca, la República de Finlandia, el Reino de Suecia y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

La competencia comunitaria existe en ámbitos ya cubiertos por la legislación comunitaria. Los actos comunitarios enumerados a continuación ilustran el ámbito de competencias de la Comunidad de conformidad con las disposiciones del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

El ejercicio de competencias que los Estados miembros han transferido a la Comunidad en virtud de los Tratados, por su propia naturaleza, se desarrolla continuamente. Por lo tanto, la Comunidad se reserva el derecho a emitir nuevas declaraciones en el futuro a este respecto.

Relación de actos y programas comunitarios que contribuyen a promover el control del tabaco

Directiva 89/552/CEE del Consejo, de 3 de octubre de 1989, sobre la coordinación de determinadas disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados Miembros relativas al ejercicio de actividades de radiodifusión televisiva (DO L 298 de 17.10.1989, p. 23). Directiva modificada por la Directiva 97/36/CE del Parlamento Europeo y del Consejo (DO L 202 de 30.7.1997, p. 60).

Directiva 2001/37/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 5 de junio de 2001, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros en materia de fabricación, presentación y venta de los productos del tabaco (DO L 194 de 18.7.2001, p. 26).

Directiva 2003/33/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de mayo de 2003, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los Estados miembros en materia de publicidad y de patrocinio de los productos del tabaco (DO L 152 de 20.6.2003, p. 16).

Decisión 2003/641/CE de la Comisión, de 5 de septiembre de 2003, sobre el uso de fotografías en color u otras ilustraciones como advertencias sanitarias en los envases de tabaco (DO L 226 de 10.9.2003, p. 24).

Decisión n° 1786/2002/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de septiembre de 2002, relativa a la adopción de un programa de acción comunitario en el ámbito de la salud pública (2003-2008) (DO L 271 de 9.10.2002, p. 1).

Reglamento (CE) n° 2182/2002 de la Comisión, de 6 de diciembre de 2002, por el que se establecen disposiciones de aplicación del Reglamento (CEE) n° 2075/92 del Consejo en lo que se refiere al Fondo comunitario del tabaco (DO L 331 de 7.12.2002, p. 16). Reglamento modificado por el Reglamento (CE) n° 480/2004 (DO L 78 de 16.3.2004, p. 8).

Reglamento (CEE) n° 2913/92 del Consejo, de 12 de octubre de 1992, por el que se aprueba el Código aduanero comunitario (DO L 302 de 19.2.1992, p. 1). Reglamento cuya última modificación la constituye el Acta de adhesión de 2003.

Reglamento (CE) n° 515/97 del Consejo, de 13 de marzo de 1997, relativo a la asistencia mutua entre las autoridades administrativas de los Estados miembros y a la colaboración entre éstas y la Comisión con objeto de asegurar la correcta aplicación de las reglamentaciones aduanera y agraria (DO L 82 de 22.3.1997, p. 1). Reglamento modificado por el Reglamento (CE) n° 807/2003 (DO L 122 de 16.5.2003, p. 36).

Reglamento (CE) n° 3295/94 del Consejo, de 22 de diciembre de 1994, por el que se establecen medidas dirigidas a prohibir el despacho a libre práctica, la exportación, la reexportación y la inclusión en un régimen de suspensión de las mercancías con usurpación de marca y las mercancías piratas (DO L 341 de 30.12.1994, p. 8), sustituido desde el 1.7.2004 por el Reglamento (CE) n° 1383/2003 del Consejo, de 22 de julio de 2003, relativo a la intervención de las autoridades aduaneras en los casos de mercancías sospechosas de vulnerar determinados derechos de propiedad intelectual y a las medidas que deben tomarse respecto de las mercancías que vulneren esos derechos (DO L 196 de 2.8.2003, p. 7).

interpretative declaration: *déclaration interprétative :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Community and its Member States of the European Community whose national constitution or constitutional principles do not permit the introduction of a comprehensive ban on all tobacco advertising, promotion and sponsorship may make use of the provision enshrined in Article 13(3) of the WHO Framework Convention on Tobacco Control to accommodate regulations so as to respect national constitutional constraints."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Communauté et ses États membres déclarent qu'un État membre de la Communauté européenne dont la constitution ou les principes constitutionnelles nationaux ne permettent pas l'instauration d'une interdiction globale de toute publicité en faveur du tabac et de toute promotion et de tout parrainage du tabac peut recourir à la disposition prévue à l'article 13, paragraphe 3, de la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac pour adapter la réglementation afin de respecter les impératifs constitutionnels nationaux."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Declaración interpretativa que hará la Comunidad

"La Comunidad y sus Estados miembros declaran que un Estado miembro de la Comunidad Europea cuya Constitución nacional o principios constitucionales no permitan la introducción de una prohibición general de toda publicidad, promoción o patrocinio del tabaco podrá recurrir a la disposición contemplada en el apartado 3 del artículo 13 del Convenio marco de la OMS para el control del tabaco para adecuar la normativa de modo que se respeten los imperativos constitucionales nacionales."

No. 41489. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES TO THE UNITED STATES FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 27 MARCH 1998[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TROOP CARE SERVICES FOR THE U.S. FORCES - TEXT AMENDMENTS OF THE ARRANGEMENT OF 27 MARCH 1998. BERLIN, 29 JUNE 2001

Entry into force : 29 June 2001 and with retroactive effect from 27 March 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41489. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 27 MARS 1998[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES - TEXTE DES AMENDEMENTS DE L'ARRANGEMENT DU 27 MARS 1998. BERLIN, 29 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 29 juin 2001 et avec effet rétroactif à compter du 27 mars 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41489 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41489.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES TO THE UNITED STATES FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BERLIN, 20 MARCH 2003

Entry into force : 20 March 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BERLIN, 20 MARS 2003

Entrée en viguenr : 20 mars 2003, conformément à ses dispositions

Tcxtes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Sccrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41502. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TROOP CARE SERVICES FOR THE U.S. FORCES, RELATING TO THE ENTERPRISE "ANTEON CORPORATION" ON THE BASIS OF THE LETTER OF AGREEMENT NUMBER DOCPER-TC-08-01. BERLIN, 15 JULY 2002[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TERMINATING THE SUBCONTRACT NUMBER DOCPER-TC-08-01 (WITH MEMORANDUM). BERLIN, 28 MAY 2003 AND 16 JUNE 2003

Entry into force : with retroactive effect from 28 February 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41502. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES DE SOINS AUX FORCES AMÉRICAINES CONCERNANT L'ENTREPRISE "ANTEON CORPORATION" SUR LA BASE DE LA LETTRE D'ACCORD NUMÉRO DOCPER-TC-08-01. BERLIN, 15 JUILLET 2002[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGEANT LE CONTRAT DE SOUS-TRAITANCE NUMÉRO DOCPER-TC-08-01 (AVEC MÉMORANDUM). BERLIN, 28 MAI 2003 ET 16 JUIN 2003

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 février 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41502 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41502.

No. 41509. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES "CHEROKEE MEDICAL SERVICES LLC". BERLIN, 24 JUNE 2004[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISE "CHEROKEE MEDICAL SERVICES LLC". BERLIN, 12 AUGUST 2004

Entry into force : with retroactive effect from 24 June 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41509. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES "CHEROKEE MEDICAL SERVICES LLC". BERLIN, 24 JUIN 2004[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS À L'ENTREPRISE "CHEROKEE MEDICAL SERVICES LLC". BERLIN, 12 AOÛT 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 24 juin 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41509 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41509.

No. 41514. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES "PREMIER TECHNOLOGY GROUP". BERLIN, 16 JUNE 2003[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES (DOCPER-TC-10-01). BERLIN, 17 FEBRUARY 2004

Entry into force : with retroactive effect from 16 June 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41514. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES "PREMIER TECHNOLOGY GROUP". BERLIN, 16 JUIN 2003[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES (DOCPER-TC-10-01). BERLIN, 17 FÉVRIER 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 16 juin 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41514.

No. 41515. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING TROOP CARE SERVICES "CHEROKEE NATIONS DISTRIBUTORS, INC. (DOCPER-TC-02-01)". BERLIN, 3 JUNE 2004[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISE "CHEROKEE NATIONS DISTRIBUTORS, INC. (DOCPER-TC-02-01)". BERLIN, 18 NOVEMBER 2004

Entry into force : with retroactive effect from 29 April 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41515. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES DE SOINS AUX FORCES "CHEROKEE NATIONS DISTRIBUTORS, INC. (DOCPER-TC-02-01)". BERLIN, 3 JUIN 2004[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS À L'ENTREPRISE "CHEROKEE NATIONS DISTRIBUTORS, INC. (DOCPER-TC-02-01)". BERLIN, 18 NOVEMBRE 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 29 avril 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41515 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41515.

No. 41531. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES "CACI PREMIER TECHNOLOGY GROUP". BERLIN, 12 NOVEMBER 2003[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISE "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. (NOS. DOCPER-AS-24-01 AND DOCPER-AS-24-02) AND TO INFORM THAT CONTRACT NUMBER DOCPER-AS-24-02 WILL NOT BE PERFORMED". BERLIN, 11 MARCH 2004

Entry into force : with retroactive effect from 12 November 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41531. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE "CACI PREMIER TECHNOLOGY GROUP". BERLIN, 12 NOVEMBRE 2003[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS À L'ENTREPRISE "CACI PREMIER TECHNOLOGY , INC. (NOS. DOCPER-AS-24-01 ET DOCPER-AS-24-02) ET POUR INFORMER QUE LE CONTRAT NUMÉRO DOCPER-AS-24-02 NE SERA PAS EXÉCUTÉ". BERLIN, 11 MARS 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 12 novembre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41531.

No. 41532. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. AND IIT RESEARCH INSTITUTE TO PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES". BERLIN, 28 MAY 2003[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. AND IIT RESEARCH INSTITUTE". BERLIN, 18 MAY 2004

Entry into force : with retroactive effect from 28 May 2003, in aceordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41532. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. ET IIT RESEARCH INSTITUTE FOURNISSANT DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE". BERLIN, 28 MAI 2003[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "CACI PREMIER TECHNOLOGY, INC. ET IIT RESEARCH INSTITUTE". BERLIN, 18 MAI 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 28 mai 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41532 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41532.

No. 41537. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF ENTERPRISES CHARGED WITH PROVIDING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES (DOCPER-AS-20-02). BERLIN, 2 OCTOBER 2003[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "EER SYSTEMS, INC., PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. AND HOUSTON ASSOCIATES INC." (NOS. DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). BERLIN, 28 JANUARY 2004

Entry into force : with retroactive effect from 2 October 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41537. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES ENTREPRISES CHARGÉES DE FOURNIR DES SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE (DOCPER-AS-20-02). BERLIN, 2 OCTOBRE 2003[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "EER SYSTEMS, INC., PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. ET HOUSTON ASSOCIATES INC." (NOS DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). BERLIN, 28 JANVIER 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 2 octobre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41537.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "EER SYSTEMS, INC., PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. AND HOUSTON ASSOCIATES INC." (NOS. DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). BERLIN, 18 MAY 2004

Entry into force : with retroactive effect from 2 October 2003, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "EER SYSTEMS, INC., PREMIER TECHNOLOGY GROUP, INC. ET HOUSTON ASSOCIATES INC." (NOS DOCPER-AS-20-02, DOCPER-TC-10-05, DOCPER-AS-16-02). BERLIN, 18 MAI 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 2 octobre 2003, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41556. Multilateral

UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING. OTTAWA, 28 MAY 1988[1]

RATIFICATION

Belarus

Deposit of instrument with the Government of Canada: 18 August 1998

Date of effect: 1 March 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

RATIFICATION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Canada: 7 May 1996

Date of effect: 1 December 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

RATIFICATION

Latvia

Deposit of instrument with the Government of Canada: 6 August 1997

Date of effect: 1 March 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

No. 41556. Multilatéral

CONVENTION D'UNIDROIT SUR LE CRÉDIT-BAIL INTERNATIONAL. OTTAWA, 28 MAI 1988[1]

RATIFICATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 18 août 1998

Date de prise d'effet : 1er mars 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

RATIFICATION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 7 mai 1996

Date de prise d'effet : 1er décembre 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

RATIFICATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 6 août 1997

Date de prise d'effet : 1er mars 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41556 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no -41556.

RATIFICATION

Panama

Deposit of instrument with the Government of Canada: 26 March 1997

Date of effect: 1 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

RATIFICATION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 26 mars 1997

Date de prise d'effet : 1er octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

RATIFICATION (WITH DECLARATION OR RESERVATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLES 8(3) AND 20)

Russian Federation

Deposit of instrument with the Government of Canada: 3 June 1998

Date of effect: 1 January 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION OU RÉSERVE CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 8 ET DE L'ARTICLE 20)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 3 juin 1998

Date de prise d'effet : 1er janvier 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

RATIFICATION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Government of Canada: 6 July 2000

Date of effect: 1 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 1 June 2005

RATIFICATION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement canadien : 6 juillet 2000

Date de prise d'effet : 1er février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 1er juin 2005

No. 41573. Germany and United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ANALYTICAL SUPPORT SERVICES FOR THE U.S. FORCES, RELATING TO THE ENTERPRISES "LOGICON R & D ASSOCIATES AND LOGICON SYSCON, INC." ON THE BASIS OF THE LETTER OF AGREEMENT NUMBER DOCPER-AS-11-01. BERLIN, 1 JULY 2002[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "NORTHROP GRUMMAN INFORMATION TECHNOLOGY, INC. (FORMER LOGICON R & D ASSOCIATES), LOGICON SYSCON, INC." AND "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION" (NOS. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 AND DOCPER-AS-11-02). BEREIN, 24 JUNE 2004

Entry into force : 24 June 2004, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41573. Allemagne et États-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES D'APPUI ANALYTIQUE AUX FORCES AMÉRICAINES CONCERNANT LES ENTREPRISES "LOGICON R & D ASSOCIATES ET LOGICON SYSCON, INC." SUR LA BASE DE LA LETTRE D'ACCORD NUMÉRO DOCPER-AS-11-01. BERLIN, 1 JUILLET 2002[1]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "NORTHROP GRUMMAN INFORMATION TECHNOLOGY, INC. (EX LOGICON R & D ASSOCIATES), LOGICON SYSCON, INC." ET "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION" (NOS. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 ET DOCPER-AS-11-02). BERLIN, 24 JUIN 2004

Entrée en vigucur : 24 juin 2004, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE GRANTING OF EXEMPTIONS AND BENEFITS TO THE ENTERPRISES "LOGICON R & D ASSOCIATES, LOGICON SYSCON, INC." AND "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION" (NOS. DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 AND DOCPER-AS-11-02). BERLIN, 11 MARCH 2004

Entry into force : with retroactive effect from 1 July 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 15 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI D'EXEMPTIONS ET D'ALLOCATIONS AUX ENTREPRISES "LOGICON R & D ASSOCIATES, LOGICON SYSCON, INC." AND "SCIENCE APPLICATIONS INTERNATIONAL CORPORATION" (NOS DOCPER-AS-14-01, DOCPER-AS-08-01 ET DOCPER-AS-11-02). BERLIN, 11 MARS 2004

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : Allemagne, 15 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2321, No. I-41573 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2321, no I-41573.

No. 41590. Netherlands and Uganda

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UGANDA ON THE EMPLOYMENT OF TECHNICAL ASSOCIATES DISPATCHED BY SNV-NETHERLANDS DEVELOPMENT ORGANIZATION. KAMPALA, 14 MAY 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING THE APPLICATION OF SOME ARTICLES OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EMPLOYMENT OF TECHNICAL ASSISTANTS DISPATCHED BY SNV, NETHERLANDS DEVELOPMENT ORGANISATION, TO WORK IN UGANDA IN THE FRAMEWORK OF TECHNICAL COOPERATION. KAMPALA, 12 AND 19 FEBRUARY 1996

Entry into force : 19 June 1996, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 24 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41590. Pays-Bas et Ouganda

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA RELATIF À L'EMPLOI D'ASSOCIÉS TECHNIQUES ENVOYÉS PAR L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT SNV-PAYS-BAS. KAMPALA, 14 MAI 1990[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE L'ACCORD RELATIF À L'EMPLOI D'ASSOCIÉS TECHNIQUES ENVOYÉS PAR L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT SNV-PAYS-BAS, POUR TRAVAILLER EN OUGANDA DANS LE CADRE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. KAMPALA, 12 ET 19 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 19 juin 1996, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 91 of this volume — Voir p. 91 du présent volume.

No. 41598. International Development Association and Pakistan

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PARTNERSHIP FOR POLIO ERADICATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. ISLAMABAD, 11 JUNE 2003[1]

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (PARTNERSHIP FOR POLIO ERADICATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULE AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). ISLAMABAD, 29 OCTOBER 2004

Entry into force : 6 January 2005 by notification

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 27 June 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 41598. Association internationale de développement et Pakistan

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE PARTENARIAT POUR L'ÉRADICATION DE LA POLIO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. ISLAMABAD, 11 JUIN 2003[1]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE PARTENARIAT POUR L'ÉRADICATION DE LA POLIO) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1ER JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). ISLAMABAD, 29 OCTOBRE 2004

Entrée en vignenr : 6 janvier 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 27 juin 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. See p. 161 of this volume. — Voir p. 161 du présent volume.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in June 2005
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en juin 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 12

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2005

No. 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929[1]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 12

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS] / [TRANSLATION -- TRADUCTION]

Central authority:
Economic Police Department of the
Central Criminal Police Department of the
State Police
Stabu iela 89,
Rïga, LV-1009
Latvia
Phone: +371 7208 663
Fax: +371 7208 706
e-mail: epb@vp.gov.lv

1. League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, No. 2623 — Société des Nations, Recueil des Traités, vol. CXII, no 2623.